



Paul MANGION

Professeur au Lycée Gautier, Alger



CENT TEXTES D'ARABE DIALECTAL ALGÉRIEN



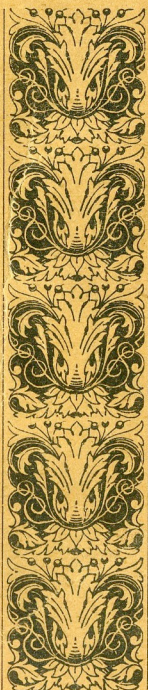
SUIVIS DE QUESTIONS

POUR LA PRÉPARATION
à l'Examen de base et au certificat
d'arabe dialectal de l'Ecole
Pratique d'Etudes Arabes d'Alger,
et pour les classes de 1^{re} et de 2^e,
2^e langue, des Lycées et Collèges.

1^{re} Edition 1959

EDITIONS BACONNIER

4, Rue de Paris - ALGER





Paul MANGION

Professeur au Lycée Gautier, Alger



CENT TEXTES D'ARABE DIALECTAL ALGÉRIEN



SUIVIS DE QUESTIONS

POUR LA PRÉPARATION
à l'Examen de base et au certificat
d'arabe dialectal de l'Ecole
Pratique d'Etudes Arabes d'Alger,
et pour les classes de 1^{re} et de 2^e,
2^e langue, des Lycées et Collèges.

1^{re} Edition 1959



Textes d'Arabe Dialectal Algérien

Choix de textes proposés comme épreuves à
différents examens destinés à la préparation de l'examen
de base d'Arabe Dialectal et du Certificat d'Arabe Dialectal
de l'Ecole Pratique d'Etudes Arabes, Alger, ainsi qu'aux
classes de 1^{re} et 2^e des Lycées et Collèges (2^e langue).
par Paul MANGION, Professeur au Lycée Gautier, Alger.

Les textes sont classés par catégorie d'exa-
men, et, dans chaque catégorie, par ordre chronologique.

Il en est donné, à la suite de la table des matières,
un tableau gradué à titre indicatif.

En outre, un dernier tableau comporte la liste des
textes qui se rapportent d'une façon plus précise au
programme de vocabulaire des classes de 1^{re} et 2^e des Lycées
et Collèges.

Les textes provenant de l'Ecole Pratique d'Etudes
Arabes sont publiés avec la bienveillante autorisation de Mon-
sieur le Professeur H. PÉRÈS, Directeur de l'Ecole
Pratique d'Etudes Arabes.

Il voudra bien trouver ici nos remerciements

les plus vifs et les plus respectueux. Nous devons également remercier sincèrement Monsieur Parrouffe, instituteur à Alger, qui a bien voulu se charger de la calligraphie du recueil.

L'ensemble des textes est précédé de conseils pour la recherche des mots dans les Dictionnaires Arabe-Français.

Comment utiliser les Dictionnaires Arabe-Français - (Collection J. Carbonel, édition refondue et augmentée du Petit Dictionnaire Arabe-Français de Belkacem Ben Sédira, et Dictionnaire de Marcelin Beaussier).

Ces deux ouvrages étant construits sur les mêmes principes, à quelques détails près, les indications suivantes sont valables pour les deux livres.

I Ordre des mots

Les mots ne sont pas rangés selon l'ordre alphabétique de leurs premières lettres, comme dans un dictionnaire français, mais par « famille de mots », comme cela se trouve dans les dictionnaires étymologiques.

Dans chaque famille l'ordre est le suivant :

D'abord le verbe simple, désigné par la 3^e personne masculin singulier de l'accompli, qui comporte le radical nu, sans préfixes ni suffixes. Pratiquement, le radical de ce verbe est identique à la « racine », de laquelle dérivent tous les mots de la même « famille ».

Puis les verbes secondaires, ou « formes dérivées » du verbe, indiqués par la même personne du même temps, qui donne le « schème », de la forme dérivée.

Ce « schème » comprend les lettres de la « racine » plus d'autres lettres, ou une w, qui ont servi à former le verbe secondaire ou « dérivé ».

Ces verbes secondaires, ayant un type commun à tous les verbes, ont été classés par les grammairiens européens qui ont donné à chaque type un numéro d'ordre. C'est ce numéro qui figure, après chaque verbe « dérivé », en chiffres romains.

Exemple : تدع : travailler (verbe simple),
تدّع : II : faire travailler (verbe dérivé de II : forme).

انخدع : VII : se faire, se fabriquer, se confectionner (verbe dérivé de VII : forme).

Viennent ensuite les noms et les adjectifs, rangés comme suit :

1^{re} Les mots dont la première lettre est la première lettre de la « racine », dans l'ordre alphabétique de l'arabe.

2^{re} Les mots dans lesquels la « racine » a été pourvue d'un préfixe, rangés également dans l'ordre alphabétique de l'arabe, pour ces préfixes.

Ainsi nous avons, dans la « famille » de

« racine » ط ل ح

1^{re} صلح : paix

صلاح : avantage, profit, bonne vie.

صالح : vertueux.

صالحه : avantage, profit ; affaire.

2^{re} اصلح : meilleur, plus sage.

اصلاح : amélioration, réparation.

اصطلاح : technologie, terme technique.

تصليح : nettoyage.

مصلحة : avantage, intérêt, utilité ; balai.

مصالحة : arrangement amiable, réconciliation.

Ce sont les « racines », telles qu'elles ont été définies plus haut, qui sont rangées dans l'ordre traditionnel des lettres de l'alphabet arabe, d'après leur première lettre.

Il arrivera que deux ou trois mots seulement, ou même un seul, constituent toute la « famille » de mots. Ils sont alors rangés, d'après leur première lettre, à leur place normale dans l'ordre traditionnel de l'alphabet.

Pour trouver un mot, dans ces dictionnaires, il faut donc, avant tout déterminer « sa racine ».

II. Détermination de la « racine » d'un mot.

A. - Les racines arabes contiennent, pour la plupart, trois lettres différentes. On rangera dans cette catégorie les racines comportant une consonne suivie d'une deuxième consonne portant ـ (racines dites « sourdes »)

Ce sera donc ces trois lettres que l'on devra chercher, sans perdre de vue, toutefois, qu'il existe des racines de quatre lettres (ex: ت ر ج), exceptionnellement de cinq lettres (ex: س ج ر ج ل), et même de deux lettres, (ex: خ و). On ne l'oubliera pas, en particulier, lorsqu'on ne trouvera pas la racine de trois lettres à laquelle on doit songer en premier lieu.

B. - Recherche de la racine d'un nom ou d'un adjectif.

1. Il faudra éliminer d'abord ce qui peut être lié à ce mot sans en faire partie, c'est-à-dire :

a) - Les prépositions ب (ou ـِ) : avec ; ل (ou ـِ) : à, pour ; et ك (ou ـِ) : comme.

b) - L'article ال et, quand il précède une lettre dite « solaire », la ـ que porte celle-ci.

c) - Les pronoms compléments (dits : « affixes ou « suffixes ») :

سي - ك - ه - ها - نا - كح - هج

2. Puis on supprimera certaines lettres finales du mot :

a) - Les lettres finales marquant le féminin : ة ou ى (pour le féminin des adjectifs de couleurs ou de particularités physiques), ou ى (pour le féminin du comparatif-superlatif).

b) - Les lettres ين qui marquent le duel pour certains mots et le pluriel régulier (externe) masculin, pour d'autres, en particulier les participes et les adjectifs d'origine.

c) - Les lettres ات qui marquent le pluriel régulier (externe) féminin.

d) - Les lettres ان des adjectifs marquant un état passager (ex: عطشان : assoiffé), de certains noms d'action (ex: سكنان : action d'habiter), et de certains pluriels (ex: جيران : voisins).

e) - La lettre ا ou ة marquant certains pluriels (ex: مفراة : pauvres).

Il est à noter qu'un autre ة final doit parfois être remplacé par un و ou un ي (ex: عشاء de racine ع ش و, et مشاء, de racine م ش ي). La lettre ا peut aussi remplacer ى devant un pronom complément. En outre le mot ماء : eau, doit être cherché à la racine م و ه.

f)- La ة qui marque le pluriel de certains mots (ex: جزارة: bouchers, pluriel de جزار).

g)- La ة, après deux consonnes, est à supprimer, mais il faut alors restituer un و initial (ex: صبة vient de racine وصب).

3° On devra également supprimer certaines lettres en début du mot:

a)- Le ا par quoi commencent les adjectifs de couleurs et de particularités physiques (ex: احمر: rouge); le comparatif-superlatif (ex: اصغر - اكبر, etc); certains pluriels (ex: اولاد: enfants, pluriel de ولد).

b)- Le م des noms d'instruments (ex: مبرد: lime); des noms de lieu (ex: مسكن: lieu d'habitation); des participes passifs des verbes simples (ex: مصنوع: fabriqué); des participes des formes dérivées (ex: سالى: sali); de certains noms d'action (ex: مخالطة: fréquentation).

c)- Le ن de certains noms d'action (ex: تليفط: cueillette).

4° Il faudra aussi éliminer à l'intérieur du mot:

a)- Le ا du participe actif (ex: رافد: dormant); de certains pluriels (ex: كبار: grands; اولاد: enfants; مفاتيح: clefs).

ou de certains singuliers (ex: مفتاح: clef).

b)- Le و en 3^e position marquant l'action (ex: خروج: sortie), ou le pluriel (ex: جلود: peaux).

c)- Le ي en 3^e position dans certains adjectifs (ex: كبير: grand); dans certains pluriels (ex: حمير: âne); dans le diminutif (ex: وليد: petit enfant).

On notera d'ailleurs que le ل entre deux consonnes remplace souvent le و ou le ي d'une racine.

d)- Le ط qui suit une des trois lettres d'un schème: ص - ض - ظ.

C- Recherche de la racine d'un verbe.

Il faudra d'abord éliminer ce qui pourrait lui être lié sans en faire partie, c'est à dire:

a)- La conjonction ك ou ك: quand, lorsque.

b)- Les pronoms compléments (dits «affixes» ou «suffixes»): ني - ك - ه - ما - نا - ك - ه - ه.

On supprimera ensuite les préfixes: ت - ن.

- de l'inaccompli et ا de l'impératif, et les suffixes: ت - نا de l'inaccompli et de l'impératif, وا et ي de l'accompli.

Puis le ا intermédiaire que l'on trouve aux III^e, IV^e et V^e formes, le ن initial des formes VI et VII, les

arriver pour quelques noms, des prépositions, et, très rarement, des verbes.

Mais il faudra plutôt penser à restituer certaines voyelles finales ou médianes, comme il a été dit plus haut.

F - Une fois la « racine » trouvée dans le Dictionnaire, il faudra rechercher, dans la « famille », provenant de cette racine, le mot dont on a besoin.

G - De toute façon, la connaissance sûre des formes grammaticales des mots est nécessaire pour user avec profit de ces dictionnaires qu'on consultera avec rapidité quand on sera familiarisé avec la détermination des racines.

H - Un dernier conseil; il arrive que le texte comporte un ou plusieurs mots français écrits en caractères arabes. Ainsi le mot **بيرو** (bureau) et d'autres de ce genre (**ميسط** : veste; **راديو** : poste récepteur de radio, etc). On a peu de chances de les trouver dans les dictionnaires. Aussi a-t-on intérêt, avant de traduire un texte, à le lire à haute voix; l'oreille décelera assez vite les mots français inclus dans le texte. Cela évitera, par la suite, des recherches inutiles et des pertes de temps.

I

Brevet d'Enseignement Primaire Supérieur.

Brevet Supérieur. Brevet d'Etudes du Premier Cycle.

(En abrégé: B.E.P.S. puis: B.S. puis: B.E.P.C.)

Académie d'Alger.

يا سيدي ليلة البارح جاث
 ملوكة كبيرة بارغة من الوسف. رايסהا
 اسمها (سعيد) البحري ومعه اربع بحرية
 وهرانيين وما بيها شي رگاب آخرين. قال
 الرايس « كُنا جاينين من (مستغانم)
 فاصدين (تنسر). كيف وصلنا قريب من
 المرسي غلبنا الريح ورعى الملوكة
 على صخرة كبيرة مغمولة على بُعد من
 البر بفدر ثلثية ميتر. تكسرت
 الملوكة ولاكن بحول الله خرجت سالج
 انا والبحرية من غير ما يصير لنا حتى
 ضرر» يا سيدي خذيت هذوا الناس
 عندي وضيقتهم بي داري بعد ما بدلت
 لهم لباسهم المشهخين والمفطعين.
 نطلب من الدولة تسقى لهم الرجوع
 لبلادهم على خاطر ما بقى بي يديهم
 حتى مصروب السفر والسلاح.

Questions:

١) حوّلوا من مجرد الماضي لجمع المضارع:
 « خذيت هذوا الناس المشهخين
 والمفطعين ».

٢) واشر هُما « الوسف » و« الرايس » ؟

٣) علاشر لباس البحرية كانوا مشهخين
 ومفطعين ؟

يَحْكُوا بِأَلْي بِي بِلَاد بَعِيدَة مِنْ مَنَا
 زَوْج أَشْخَاص حَضَرُوا وَاحِد النَّهَار قُدَّام فَاظِي.
 قَالَ لَهُ وَاحِد مِنْهُمْ: يَا حَاكِم جَارِي هَذَا بَاع لِي
 فِطْعَة أَرْض وَكَيْف حَرَّتْهَا لَفَيْت بِمِهَا
 كَنْز وَمَا تَادَن دَمَّتِي (1) نَاخُذْهَا عَلَى
 خَاطِر شَرِيت الْأَرْض بِأَرْكَ وَمَا عِنْدِي حَقٌّ
 عَلَى الْكَنْز. قَالَ الْآخَرُ: أَنَا ثَانِي مَا تَطَاوَعْنِي
 دَمَّتِي نَاخُذْ هَذَا الْكَنْز عَلَى خَاطِر مَا شَيْ
 أَنَا أَلِي خَبَيْتَهُ وَهُوَ مَا شَيْ لِي وَزِيَادَة عَلَى
 هَذَا يَغْت لَجَارِي الْفِطْعَة كَمَا كَانَتْ بِغَيْر
 شَرْط وَذَا الْوَقْت أَحْكَمْ بَيْنَنَا يَا فَاظِي حَكِيم
 وَقُلْ لِهَنْ هَذَا الْكَنْز. كَيْف سَمِع الْفَاظِي
 كَلَامَهُمْ نَحَمَّ شَوَيْتَة وَقَالَ: سَمِعْتَ بِأَلْي وَاحِد
 مِنْكُمْ عِنْدَهُ وَلَد يَحَبُّ يَنْزَوِّج مَعَ بِنْت الْآخَر
 نَامَرَكُم تَزَوِّجُوهُمْ وَتَعْطُوهُمْ الْكَنْز صَدَاق.

Note: (1) conscience.

Questions:

- (1) صَرَّبُوا «نَاخُذْ» بِي الْهَاضِي وَالْأَمَر.
- (2) أَشْر مَي «الْفِطْعَة»؟ أَشْر يَقُولُوا لَهَا ثَانِي؟
- (3) وَصَبُوا الْعِلَاح وَهُوَ يَحْرَث بِي أَرْضَهُ.

نَزَلْنَا فِي الْخَلَا فِي خِيْمَة وَمِهَا مَرَاة
 وَحَدَهَا. كَيْف جَا زَوْجَهَا فَالَتْ لَهُ: نَزَلُوا عِنْدَنَا
 ضِيَاف. بِي الْحَيْن جَا بِنْعَجَة وَدَبَحَهَا وَسَاخَهَا
 وَبَفَرَهَا وَبَدَا يَشْوِيهَا وَقَالَ لَنَا: هَذِي لَكُمْ
 الْغَدْوَة جَا بِآخَرِي. قُلْنَا لَهُ: يَا رَجُل صَالِح مَا
 كَلِينَا مِنْ أَلِي دَبَحْتَهَا الْبَارِح غَيْر فِيل. جَاوَبْنَا:
 أَنَا مَا نَطْعَم شَيْ ضِيَافِي بِالْبَايْت. بِفِينَا عِنْدَهُ
 أَيَّامَات عَلَى خَاطِر كَانَتْ النَّو تَصُبُّ بِالزَّاب
 وَكَيْف صَحَا الْحَال مَشِينَا مَعَ الْحَجَر وَحَطَّيْنَا
 لَوِيز عَلَى الْهَائِدَة. كَيْف طَلَعَت الشَّمْس
 سَمِعْنَا عِيَاط وَرَانَا وَهْمَا عِيَاط صَاحِب
 الْخِيْمَة أَلِي كَانَ يَقُول لَنَا: خُذُوا دَرَاهِمَكُمْ وَالَّا
 نَضْرِبْكُمْ بِرَهْجِي. عُمَرْنَا مَا شَبَعْنَا رَجُلَ اسْخَى
 مَنَّهُ.

Questions:

- (1) صَرَّبُوا «جَا» بِي الْهَاضِي وَ الْهَضَارِع.
- (2) وَأَشْر هُوَ «الْبَايْت»؟
- (3) عَلَّا شَرَحَطُوا الضِّيَاف لَوِيز عَلَى الْهَائِدَة؟
- (4) صَبَة الْخِيْمَة.

واحد الفلاح كان عنده حصان عظيم
وعزيز عليه. انسرف له واحد الليلة من مخزنه.
تغبّن عليه مسكين ومشى لسوق الخيل بائس
يشري حصان آخر وهو شاب عودة بين الخيل
التي للبيع عطفه في الحين. فذبح له وفضضه من
لجامه وعييط بالزور: هذا الحصان ذيالي وانسرف
لي يجي ثلث ايام. جاوبه البيّاع: راک غالط انا
نكسبه منذ اكثر من عام. يمكن يشبهه حصانك.
في الحين وضع الفلاح يديه بالمغاولة على
عينين العود وقال له: قل لي اما هي عينه
العورا. تحيّر الرجل وجاوب في الهوا: العود راح
اعور من العين اليهني. ديك الساعة كشفت
الفلاح عينين الحصان كانوا صحاح لاباس
عليهم. حكموا الناس السارف واذوة لعند
الحاكم.

Questions:

- (١) سيق أنشئ العود وولده .
- (٢) اشر بعمل العارس بالجام ؟
- (٣) التي يبيع حاجة في السوق والا في الزنقة
واشر يلزمه يعمل ؟

العرب يحكوا حكاية عجيبه على الفهوة .
يفولوا بالي الامام (الشاذلي) كان في الزمان الفديح
بالف الكتب. لآكن كان يغلبه النعاس في الليل
عيني تجرب في الصوالح التي يطيروا عليه النعاس
وما صاب شي. واحد الليلة سمع واحد العتروس
يببل الليلة وطولها. فال في نفسه: حتى
نشوب هذا العتروس واشرياكل. خرج للمراح وعين
العتروس عليه. الغدوة تبّع الغنم. منين (١) وصل
للجبل شاب العتروس يتفرب لواحد الشجيرة
ويجلب عليها ويبدا ياكل في الحب متاعها.
الامام مبت جعنة والا زوج متاع ذاك الحب.
بيّضه في دارة وشرب بلا سكر. طلعت له
واحد النشوة (٢) وبات ساهر.

Notes: (١) quand - lorsque .

(٢) sensation de bien-être - euphorie .

Questions:

- (١) انفلوا من المجد للجمع: « فال في نفسه وعليه »
- (٢) ما معنى « جعنة » و « بات ساهر » ؟
- (٣) اشر هو « الامام » عند المسلمين ؟ اشر يعمل
في الجامع ؟

واحد الليلة واحد الخاين دخل على
 واحد العجوزة كانت نائمة وحدها في بيتها.
 الخاين دار في البيت على ما يدي وما صاب
 غير زير محمّر بالفم. بغى يدي هذا الفم.
 عثرى روحه من جلابته وجرشها على الارض
 وبدا يبرغ فيهما الفم. لاكن العجوزة باقت
 به. سكنت وبقت تشوب فيه من التخت.
 كيف السارف ملا جلابته وجا يروح بالفم
 صخرت (1) العجوزة صخرة (2) انفلبت بها البيت.
 السارف ترك جلابته وخرج يصرب. العجوزة
 تبغته وهي تصيح: الغيث (3) الغيث! واحد
 السارف طحي! الخاين كثر في الجري وهو
 يقول: الله يعلم من هو السارف انت والا انا
 ومن عثرى رفيفه. وصل لدارة وهو
 مقطوع النسر عريان .

Notes: (1) Pousser un cri - (2) - cri - (3) voir racine غوث .

Questions:

- (1) اذكر خمس كلمات على وزن «عريان» وقل
 معنى كل واحدة منهم.
- (2) علاش السارف ترك جلابته وخرج يصرب؟
- (3) وصف عجوزة تعربها .

B.S. 1^{re} session 1934 .

واحد الرجل كان يحمل على حمارة كبش
 وخلوف ومعزة. كان رايع للمدينة يبيعهم.
 الكبش والمعزة كانوا ساكنين على الحمار.
 الخلوف بالعكس كان يتحرك ديماء (1) قال له
 الرجل: يا مخلوف سامط علاش تتحرك هكذا
 وفتما (2) الكبش والمعزة راهم ساكنين
 سواسوا؟ جاوبه الخلوف: يا رجل! كل واحد
 يعرف مكتوبه. انا نعرف بالي الكبش يطلبوا
 منه صومه والمعزة يطلبوا منها حليبها
 وانا مسكين ما عندي لا صوب ولا حليب
 وما تكون حتى حاجة بعد وصولي
 للمدينة سوى دخولي للمذبح!

Notes: (1) voir racine: دوم .

(2) . cependant que .

Questions:

- (1) واشرهي المعزة؟ واشرهي مايدتها؟
- (2) واشر هو الكبش؟ واشرهي مايدته؟
- (3) واشر هو الخلوف؟ واشر الناس يطلبوا منه؟
- (4) صرخوا «باع» في الماضي والامر .

B.E.P.S. Sections commerciales . 1^{re} session 1934 .

طير الحُرَّ (١) يخطب الذَّارِي؟ جاوبه
 مولى الحديد قال له: البلاد الّتي ياكلوا
 ميرانها الحديد ما فيها عَجَب منين (٢)
 يخطب فيها طير الحُرَّ حتّى الاربال.
 بهج الرّجل وقال له: انا كلّيت حديدك.
 ما هو حقّه ردّ لي ولدي الله يرحم
 والديك.

Notes:

(1) Quand, lorsque .

(2) L'oiseau de race pure. (surnom du faucon.)

Questions:

(١) صرّخوا «راح» مي الماضي والمضارع
 والامر.

(٢) علاش قال الرّجل للتّاجر «كلاوة البيران»؟
 (٣) وصهوا «الباز» وفولوا كيماش يصّيدوا به.

B.E.P.S. Sections générales . 2^{ème} session 1935 .

التّاجر وبين عمّه . N:8 .

كان تاجر مي واحد البلاد .
 واحد التّهارحّب يساير لبلاد أخرى باشر
 يتسبّب فيها . كان عنده مئة كيلو
 حديد ودّعهم عند واحد من بني
 عمّه وراح . بعد هذّة ولى وطلب
 الحديد . قال له الآخر: كلاوة البيران . قال:
 بالصّح سمّعت بالّي ما كان ما افطع
 من نيابهم . مرج الرّجل على تاطر
 ظنّ بالّي التّاجر يصدّف كلامه . بعد ايام
 تلافى التّاجر بولد الرّجل . خذاه واذاه
 لداره حبسه فيها . الغدوة من ذاك
 جا الرّجل عند التّاجر وقال له: ما عندك
 خبر بولدي؟ قال له: البارح منين (١) خرّجت
 شقّت باز يخطب مي واحد اليشير
 وطاريه للسّما يهكن هو ولدك . بدا
 الرّجل يقطع مي لحمه ويفول: شقّتوا
 شي مي عمر كم والا سمّعتوا شي بالّي

السَّائِلُ الَّتِي مَاتَ جِيعَان . N° 10 .

نزل واحد السَّائِلُ مِي مَسْجِدٍ وَطَلَبَ
مِنَ النَّاسِ الصَّدَقَةَ عَلَى خَاطِرٍ كَانَ مَيِّتٌ بِالْجُوعِ
وَلَا كُنْ مَا أَعْطَوْهُ شَيْءٌ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لِمَلَكِ
الْمَوْتِ : أَفْبِضْ رُوحَهُ عَلَى خَاطِرِ رَأَى جِيعَان .
فَبِضْ رُوحَهُ الْمَلَكُ . كَيْفَ جَاءَ الْمَوْتُ شَاهِدَهُ
مَيِّتٌ وَخَبَرَ النَّاسَ بِهَذَا الشَّيْءِ . تَعَاوَنُوا عَلَى
دِفْنِهِ . كَيْفَ دَخَلَ الْمَوْتُ مِي الْمَسْجِدِ صَابِ
الْكَبْنِ مِي الْحَرَابِ مَكْتُوبٌ عَلَيْهِ : هَذَا
الْكَبْنُ مَرْدُودٌ عَلَيْكُمْ يَا نَاسَ فَبَاحَ . انْتُمْ
اسْتَطَعْتُمْكُمْ⁽¹⁾ بِفَيْرٍ وَمَا أَطْعَمْتُمْهُ حَتَّى
مَاتَ بِالْجُوعِ .

Note: (1) : demander de la
nourriture , de quoi manger .

Questions:

١) اذْكُرُوا ثَلَاثَ كَلِمَاتٍ عَلَى وَزْنِ «مَرْدُود» .

٢) اِشْرُفْهُمَا «الْمَوْتُ» وَ«الْحَرَابُ» وَ«الْكَبْنُ» ؟

٣) وَصَبُّوا الْمَسْجِدَ .

B.S. 2^{ème} session 1935 .

كَرَّمَ الْعَرَبِ . N° 9 .

وَاحِدَ الْعَرَبِيِّ كَانَ مَشْهُورًا عِنْدَ النَّاسِ
بِكَرَمِهِ الْعَظِيمِ . يَحْكُوا بِأَلْفٍ وَاحِدٍ الْيَوْمَ
وَاحِدَ الْبَدَوِيِّ جَاءَ عِنْدَهُ صَابَهُ قَدَامَ خِيَمَتِهِ .
نَاقَتُهُ كَانَتْ مَحْوِيَّةً⁽¹⁾ بَارَكَةً عَلَى رُكَايِبِهَا .
الْعَرَبِيُّ كَانَ بَاغِي يَرْكَبُ وَيَمْشِي . الْبَدَوِيُّ
عَيِّطٌ لَهُ وَقَالَ لَهُ : يَا سَيِّدِي أَنَا مُسَافِرٌ هَامِلٌ .
نَطْلُبُ مِنْكَ مُعَاوَنَةً بِأَشْرَ نَنْجُو نَزِيدَ
سُفَرَتِي لِبِلَادِي . الْعَرَبِيُّ كَانَ بَعْدَ رَجُلِهِ
حَاطَّةً عَلَى ظَهْرِ نَاقَتِهِ . كَيْ سَمِعَ كَلَامَ
الْبَدَوِيِّ نَزَلَ وَقَالَ لَهُ : يَا خَوِي إِذْ هَذِي
النَّاقَةُ وَمَا تَرْمِدُ . الْبَدَوِيُّ رَكِبَ عَلَى النَّاقَةِ
وَصَابَ عَلَى خَوِيَّتِهَا حَيَّاكَ مَتَاعَ الْحَرِيرِ
وَكَيْسَةَ مِيهَا الْهَيْنَ دِينَارَ .

Note: (1) . Bâtée .

Questions:

١) حَوَّلُوا مِنَ الْمَجْرَدِ لِلْجَمْعِ «الْعَرَبِيُّ» كَانَ بَاغِي
يَرْكَبُ وَيَمْشِي «و» «يَا خَوِي» إِذْ هَذِي النَّاقَةُ
وَمَا تَرْمِدُ .

٢) عَلَّاشِ النَّاقَةَ كَانَتْ بَارَكَةً عَلَى رُكَايِبِهَا ؟

٣) وَصَبُّوا النَّاقَةَ وَاذْكُرُوا أَشْرَ نَنْبَعِ الْعَرَبِ
مِي الصَّخْرَةِ .

B.S. 1^{re} session 1935 .

مطن الرجل ومنين (١) شامها فدامه
حسبها بغت تفتله على كلام العبد.
ضربها بسيفه ملق لها راسها. سحوا
اهل المرأة بهوتها جاوا مستكين وناض
الحرب بيناتهم وبين عرش الرجل حتى
تقاتلوا بالهبة.

Note: (١) . quand , lorsque .

Questions:

١ صرّجوا «بغى» بي الماضي والمضارع .

٢ اشرحوا « ما ناخذ شي على كلامه » .

٣ الطلاق عند المسلمين .

الكذب يحرم المعشرة . . N° 11.

مشى رجل للسوق الي يباعوا
فيه العبيد . عجه عبد طويل وفوي
وساومه على مولاة . اشتروا على الفيمة .
بحا الشراي باشر يخلص فاله مولى العبد .
عدي صيح ومطين وندام لکن فيه
غيب كبير ما نجحده شي عليك . يكذب
صباح وعشية . فاله الرجل ما عليه شي
ما ناخذ شي على كلامه . الغدوة الصباح
دخل العبد عند سيّده وقال له : زوجتك
بغت تفتلك وتزوّج مع واحد اخر . وخرج
بي حالته . من بعد راح لمعلمته وقال
لها : رجلك بغى يطردك من داره لکن
اذا حبّيت قبل ما يطلّفك نديرله سحر
ويولّي يعشق بيك اكثر من بكري .
نحّي له ثلث شعرات من خدّه ومديهم
لي . كيف رفد الرجل تفدّمت المرأة
وهي تتخلّل باشر تنحّي له الشعرات لکن

مليح. جاوبه الشّراي: جيرانها
مضولين وهدارين.

Note: (1). quand, lorsque.

Questions:

(١) حوّلوا من المفرد للجمع « لقي بي
باب الخروج..... على خدمته »

(٢) اشرّهما « الغرب » و « المناجع » ؟

(٣) وصفوا واحد الفضولي تعرّموه.

B.E.P.S. Sections générales. 1^{ère} session 1937.

الفضولي يثفل على جيرانه. N° 12.

بغى رجل يشري دار باثريسكن
ميما هو واولاده. دخل ميما مع مولاها
باثريشوب ما ميما من بيوت وغرب
ومناجع. كانت الدار مبنية على الغاية
وميما كلّ ما يصلح للسكنان متاع الهلوك
من التفش والزلايح والتزويق. منين (١)
خرج منها الرجل كان مرجان بها
ومغول يشريها بي الساعة. لقي بي باب
الخروج واحد الجار الي سفصاه على غرضه
وعلى اسمه وعلى حاله وعلى خدمته
وبدا يوصف له الدار حتّى مل الشراي من
هدرته. قال له ذاك الجار: ازوّم تسكن
ملنا ما تصيب شي بي حتّى موضع
كمجاورتنا. هنا غير الناس الملاح. فعد
الرجل يخمّم وقال: الدار مليحة بالصع
وعجبثني لاكن ميما غيب كبير.
قال له الجار: وما هو؟ بالك ما خزرت

حاجة . راني خذيت رايك . هَذَا طَبِيب
وَإِذَا شَبَاكَ اللَّهُ تَعَالَى نَحْمَدُوهُ وَنَشْكُرُهُ
وَإِذَا مِتَّ هَذَا حَقَّارٌ يَحْمِلُكَ فَبِرَكَ .

Notes: (1) quand, lorsque .

(2) . de bonne espèce , de bonne qualité .

(3) . وصى على : commander quelque chose .

(4) . جلدات : coups de
courroie, de lanière .

Questions:

(١) صَرَّهُوا « بَطَا » فِي الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ
وَالْأَمْرِ .

(٢) مَسَّرُوا « جَاءُوا الْإِيَّامَ فِي حَالِهِمْ » .

(٣) أَشْرَعَ لِمَنْ وَأَشْرَفَ لِمَنْ الطَّبِيبُ كَيْفَ
يَقْلِبُ رَجُلًا مَرِيضًا ؟

الْخَدَّامُ الْمَعْجَازُ . N° 13 .

وَاحِدُ الرَّجُلِ غَنِيٌّ كَانَ عِنْدَهُ
خَدَّامٌ مَعْجَازٌ يَأْسِرُ مَوَالِفَ يَدُلُّ فِي
الزَّيْفِ مَنِينٌ (١) يَمْشِي يَفْضِي صَالِحَةً .
رَسَلَهُ يَوْمَ مِنَ الْإِيَّامِ يَشْرِي لَهُ الْعَنْبُ
وَالْكَرْمُوسُ الْحُرَّ (٢) . بَطَا عَلَيْهِ حَتَّى مَا بَقِيَ
لَهُ صَبْرٌ . الْحَاصِلُ رَجَعَ لَئِنْ مَا كَانَ رَاهِدًا
فِي يَدَيْهِ غَيْرَ الْعَنْبِ . فَالَ لَهُ مَوْلَاهُ :
وَالْكَرْمُوسُ الَّتِي وَصَّيْتُكَ عَلَيْهِ (٣) وَيَنْ
خَلَّيْتَهُ ؟ نَحْبُّكَ كَيْفَ نَقُولُ لَكَ عَلَى حَاجَةٍ
تَفْضِي لِي حَاجَتَيْنِ ! مَنْ بَعْدَ ضَرْبِهِ
بِخَمْسِينَ جَلْدَةً (٤) . جَاءُوا الْإِيَّامَ فِي
حَالِهِمْ حَتَّى مَرَضَ مَوْلَى الدَّارِ . أَمَرَ الْخَدَّامُ
بِأَنْ يَجِيبَ لَهُ طَبِيبٌ يَدَاوِيهِ . غَابَ
سَاعَةً وَجَاءَ مَعَ زَوْجِ مَتَاعِ النَّاسِ : الطَّبِيبُ
وَرَجُلٌ آخَرٌ . فَالَ لَهُ مَوْلَاهُ : وَهَذَا أَشْكُونُ ؟
فَالَ لَهُ : يَاكَ قُلْتُ لِي نَهَارَ الْكَرْمُوسِ
نَفْضِي لَكَ حَاجَتَيْنِ كَيْفَ تَوْصِيْنِي عَلَى

بالك وين تحط رجليك باشر ما
تطير شي الغرفة على حوايجك.

Note:

(1) ظليلات = ombrelle, pluriel ظليلة (1)
parapluie.

Questions:

(1) باشر من مصل ما تصب شي النو
مي بر الجزاير؟

(2) قُل لي كيف اشر تلعب مي مصل الشتا.

(3) اشر يخدموا الملاحه مي بلادنا مي
مصول البرد والنو؟

المطر.

الشَّحْب تلمّوا مي السما وشويّة
بشويّة كثرّوا حتّى حجبوا الشّمس. اسمع
صوت الرّعد. ذا الوقت تصبّ النو. شُف
البرق كراه ينور الارض. هذي فطرّة
طاخت على يدّي. يا الله نتدرفوا مي
عتبة هذا الباب ونتعرجوا مي النو كتطيع.
اخزّر الناس كيحجروا من كلّ جهة ويحجلّوا
ظليلاتمّع (1) خايعين لايتبلّوا. الما راه
يحمر الارض ويكوّن بحيرة! الناس
واحلين مايفدّموا غير بالعفل
وبالتعب على خاطر الغرفة كثرّت مي
الرّنف وحتّى واحد ما يحبّ لايزلف ولا
يتوشّخ. لآكن مي بلادنا العزيزة الشتا
ماتدوج شي والشّمس تغلبها دايمًا.
ما هو الحال صكا بعد ما انفطعت
المطرّة. يا الله نزيدوا مي طريفنا
وندخلوا نتدقّوا مي دارنا. لاكن ردّ

العسل يسيل بي الارض وقال : الله
يخلي دقي يسيل كهذا العسل اذا
انتم ماشي خفف بي زوج !

Questions:

١ حوّلوا « وانا ما ذابّي يخلّوا
منهم راس » من المبرد للجمع .

٢ اشر هي القرية ؟ اشر يدروا ميها ؟

٣ من اين يجينا العسل ؟

B.E.P.S. Sections générales . 2^e session 1938 .

الخفف الزوج والشيخ . N° 15.
يحكوا بالي زوج خفف اصطحبوا
بي الطريف وقال واحد منهم للآخر :
يا الله نتمنّوا ما رانا باغيين من عند
الله ومكّذاك ما يضيف شي خاطرنا
بي مسامرتنا . قال الكبير : انا نتمنّي
غنم كثيرة نستغل من حليبها
ولحمها وصوبها . جاوبه الصغير : وانا
ما ذابّي يكونوا عندي فطع دياب
نرسلهم على غنمك حتّى ما يخلّوا منها
راس . قال الاوّل : يا تبي هذي هي
الصحة متاعك ؟ ماشي حق عليك ! زادوا
بي الكلام حتّى تفاوضوا وتضاربوا . هما
مكّذاك وواحد الشيخ سايف حمارة جاز
من ثَمَّ وكان الحمار رابّد زوج قرب
معهرين بالعسل . اشتكّوا له وقالوا له :
اخكم يا سيدي اشكون متا عافل ؟ ذيك
الساعة حلّ الشيخ القرب متاعه وطلق

مّنه مي جميع الافطار و... كان باغي
يزيد مي كلامه لآكن مولى الدّار قطع له
مدرته وفال له: نعم... لآكن الولد اللى
راك تهمدر عليه... بنت! فعد المنجم
مخزي وخرج وحشّى حدّ ماسمع به مي
البلاد.

Notes: (1) prétendre .

(2) quand, lorsque .

Questions:

(1) اشر من حرمة خيّرتهما لروحك؟ علاشر؟

(2) يعرّموا شي الغيب بالتّجّوم بالصّحّ؟

(3) عجبتك شي هّدي الحكاية؟ اشر ظهر لك
ميما؟

B.E.P.S. Sections spéciales . 2^e session 1938 .

كذب المنجم . N° 16 .

كان بعض النّاس اللى حرمتهم
بلا شكّ حيلة يعيشوا بها ومنهم
المنجمين اللى يدّعو⁽¹⁾ باللى همّا يعرّموا
الغيب بالتّجّوم .

حكاية : واحد المنجم كان يدور بالبلاد
حتّى وصل لواحد الدّشرة وبدا يطوب
بها . فربّ لدار من ديارها الملاح وطلب
الصّيامة . العرب يفتخروا بالصّيامة
ويعتقدوها جميل عند الله . دخلوه

موالين الدّار ورّحبوا به وفدّموا له ما
ياكل . هو ياكل وهو شاب ممدّميه
ولد صغير . كيف كهل بطورة طلب
دواية وكاغط وصار يكتب زمان
طويل ومولى الدّار يخزّميه . منين⁽²⁾
مرغ من كتيبته فال لمولى الدّار يا
سيدي ولدك هّذا يرجع سلطان
بعون الله وكّل واحد يطيعه ويخاف

نطير من موضعي ونقبض الطبل
والبوف ونضرب بهم فدا ما نجمع .
يسمعوني ناس الزنفة وكُل واحد
يجري ويسلكوني . لو كان ماشي
بهذي الحيلة ولو كان مِت من زمان
طويل .

Notes: (1) épieu, aiguillon .

(2) quand, lorsque .

Questions:

(1) صرّبوا «ردّ» بي الماضي والمضارع والامر .

(2) اشرينجع المنفاز ؟

(3) وصفوا شيخ يفترّي بي التلاميذ عند
المسلمين .

B.S. 1^{re} session 1938 .

الشيخ و التلاميذ . N° 17.

حكى (الجاحظ) : جُزّت واحد التمار
فُدّاح مسيد شيخ كبير نعمره ودخلت
عنده باشر نسلّم عليه على عادتي . ردّ
عليّ السلام ومن بعد قُلّت له : يا سيدي
الشيخ من بكري وانا بغيت نسفّضيك
على سبب هذي العصا الفصيرة وهذي
الطويلة وهذا المنفاز (1) وهذي الكُرّة
المتفوّبة وهذا الطبل وهذا البوف الي
راني نشوب ميهم تحت يدك . فال لي :
يا ودي الدّاري شياطين . منين (2) نفول
لواحد منهم الي حذائي : افرا ! يضحك
عليّ ونضربه بالعصا الفصيرة . كينقز
ويبعد عليّ نلحفه بالطويلة وكيهرب
بي ركابي البيت نركّب الكُرّة بي طرب
المنفاز ونرميها له ونلق له راسه .
بي ذاك الوقت القناديز كاملين
يطيحوا عليّ بالواحد يبخوا يصرعوني .

N°18. Scènes de la vie arabe.

كُنَّا نشوموا النساء يموتوا
 بعد ما طلعوا من الواد الغامق وهما
 راكبين الهالبي يحتاجوه لصوالحهم
 مي الليل. كانوا يتبعوا بعضهم بعض
 الواحد ورا الأخرى مكومين^(١)
 وراكبين على ظمهم الفل والجرات^(٢)
 يجملفوا^(٣) بالها وشاذينهم على
 روسهم بالحبل ويجبدوا كالزوايل
 اللى يجبدوا المترات. احنا هكذا
 حتى جاوا بعض القلايلية^(٤) من مذوك
 اللى يمشوا من دوار لدوار. كانوا باغيين^(٥)
 يرقدوا نوح. مقطعين ضعاف لابسين
 شرامط خيطوها مع بعضهم بعض.
 مذوك القلايلية يعيشوا من الحليب
 والبارينة والصويردات^(٦) اللى يعطوهم
 لهم مي الذشور منين^(٧) يفرجوا الناس.

Notes: (١) ployées.

(٢) pluriel de جرّة .

(٣) ruisseler .

(٤) les musiciens joueurs de « guellal »
 (sorte de tambour) .

(٥) voulant, s'apprêtant .

(٦) des liards, des petits sous .

(٧) quand, lorsque .

Questions:

(١) حوّلوا من الجمع للمجرد « كُنَّا نشوموا
 لصوالحهم مي الليل ».

(٢) اشرهني خدمة المرات عند الرّحالة؟

(٣) وصعوا قلايلي يضرب الفلال والناس
 يصنّوا فيه.

التراديو: La radio: N° 19.

هَذَا العام منين (١) رَجَعْتَ
(لباريز) (٢) جَبَزْتَ مِي الحومة الِّي
مواليف نسكن مِيها واحد الحاجة ما
كُنْتُ شَي نَعْرَمَهَا مِي السَّابِق وَمَا
وَالْقَتْمَا إِلَّا بَعْدُ هَذِهِ طَوِيلَةٌ.
وَبِالْحَفِيفَةِ لِلْآنِ (٣) مَا زِلْتُ مَا نَحْبَهَا
وَيُضِيفُ خَاطِرِي مِنْين (٤) نَصِيبَهَا
وَهَذَا العام رَبِّي فَدَّرَ عَلَيَّ (٤) نَصِيبَهَا
وَمِنْ مَا (٥) نَرُوحُ. مَا هِيَ مِي الطَّبْفَةِ
السَّادِسَةِ مِنْ هَذِي الدَّارِ الِّي مَضَارِي (٦)
مَا نَسْمَعُ مِيهَا حَتَّى حَسْرَ مَا هِيَ مِي
بَابِ هَذَا الْفُنْدُوفِ الْكَبِيرِ. مَا هِيَ مِي
الْحَوَانِيتِ عَلَى كُلِّ طَبْعٍ. وَحَتَّى مِي
الْمَحْطَّةِ الِّي كُنَّا زَمَانَ مَا نَسْمَعُهَا
مِيهَا غَيْرَ نَصْمِيرُ (٧) الْمَاشِينَةُ وَصِيَا
الْخَدَامَةِ وَالْحَمَالَةِ. هَذِي الْحَاجَةُ هِيَ
التراديو.

. كيف = ك = منين (١) Notes:

(٢) Paris .

(٣) (اون racine) الِّي الْآنَ = لِلْآنِ (٣)

(٤) Dieu a décrété : رَبِّي فَدَّرَ عَلَيَّ (٤)
pour moi = le hasard a voulu que

(٥) : partout où .

(٦) (ضري racine) مَضَارِي (٦)

(٧) صَقَّرَ : nom d'action de تصغير (٧)

Questions:

(١) اذكروا ثلث كلمات على وزن «تصغير»

(٢) اشرها: «الْفُنْدُوفِ» و «الْمَحْطَّةِ»؟

(٣) كيف اشر يسامروا الناس مِي يومنا هَذَا؟

(3) me rappelant , me souvenant .

(4) pluriel de بحريّ .

(5) (حيد racine) أحاد = حيّد .

(6) كيف = ك = بحيث .

(7) صوامع = clochers .

(8) رأى racine .

Questions:

١) حوّلوا من المذكّر للمؤنث: « واحد كان يخزر ----- والا خريبكي » .

٢) علاش تعجّبوا البحرّيّة من خضرة الجبال ومن ورف الاشجار ؟

٣) وصفوا وصول البابور في المرشّى .

B.E.P.S. Sections générales . 2^e session 1940 .

N^o 20. الرجوع .

منين^(١) وصلت (لبرنسا) بي بابور^(٢) كان راجع من (المند) راني عافل^(٣) بالّي البحرّيّة^(٤) ما فدرّوا شي يسوفوا البابور كيف شاموا وطنهم . واحد كان يخزر في بلاد^(٥) وما ينجم شي يحيّد^(٦) عينيه منها والاخر كان يلبس احسن ما عنده من اللباس تفول راه ماشي ينزل والاخر يتكلّم وتُدّاه والاخر يبكي . وبحيث^(٧) كانوا غايبين من بلادهم مدّة طويلة كانوا يتعجّبوا بلا ما يملّوا من خضرة الجبال ومن ورف الاشجار وحتى من حجر الدّشرة المغطّي بالخزّ تفول عمرهم ما شاموها . وكانوا مارجين بروية^(٨) صوامع^(٩) دشرهم تظمر لهم من بعيد .

Notes: (1) كيف = ك = منين .

(2) مركب = بابور .

(2) امسر = يامسر .

(3) بالزّاب = (يسر: racine) ياسر .

(4) أُمِّي = يَمَّا = أُمَّا .

(5) العصير = العصار .

(6) كاسر : pluriel de كيسان .

(7) كَهذا : comme ce , comme cette ...

Questions:

(1) اَنْتَ اشر عملت شي خطرات باش
تخرج احبابك؟

(2) تعرف شي شرب اخر من غير
الشربات؟ قُلْ كيفاش يوجّدوه .

(3) اذ كُرتلت كلمات على وزن «عطشان» .

B.E.P.S. Sections spéciales . 2^e session 1940 .

N^o 21. الشّارات (1)

يامسر⁽²⁾ كُنت راجع من المدرسة
مع (احمد) . كانت سخانة كثيرة وكُنّا
عطشانين يامسر⁽³⁾ . كيف كُنّا جايزين
حذا جنان والديّ شُفت بالي اللّيم
كان طايب . جا بي بالي نعرض شارات
على حبيبي والديه بُقرا مايكسبوا
لا بُستان لا هواكي . هي الحين فلغنا
زوج ليها وحوصلنا للدار طلبت على
أُمّا⁽⁴⁾ شوية سُكّر . اعطتني اربع اطراف
ذوتهم بي كاسر فيه ما بارد . بخُذ مِيّ
فطخت اللّيمّة على الوسط . عصرت
بالزّور كُّل نصف بين اصباغي والعصار⁽⁵⁾
سال بي الكيسان⁽⁶⁾ . ما بقى غير نحركوا
ونشربوا الشّارات . زَقَى (احمد) وهو
يشرب جُزعات صغار : « كَهذا⁽⁷⁾
الشّرب مليح وكيبرد ! » .

Notes: (1) la citronnade .

ما كان شي كالتحويصة على رجليك!
تخرج من دارك في الوقت الي تحب انت. ما
يشدك حد. تحبس وين يظهر لك. تدور على
اليمنى والا على اليسرى. تدخل في شعبة والا
تطلع في اعلى جبل. اذا لفيت واد وشجور
في شطه تريح على غرضك (2). كيف يضيف
خاطرک تنوض وتزيد للفداح. ما تخير شي
الطرفان وكيف تشوب في البعد حاجة
تعجبك تروح ليها. الحاصل راك حُر! نجمع
تتبرج في كل شي بالسياسة. نوالف بالمشي
ويتسرح (3) صدرك.

Notes: (1) تحويس = تحويسة (2) في غرضك = على غرضك (3) يتسرح = يتبسط

Questions:
١) صرّموا «تحت» و«تدور» في الماضي والامر.
٢) الجبل الي ما شي عالي ياسر اشر اسمه؟
٣) كايين الناس الي يحبوا يحوسوا في المدينه.
اشكون هها؟ وفولوا علاش من سبته.

كُنت حاسب في السابق ما كان البلارج
غير في بلاد (الالزاص) (2) حتى صبتهم على ساحل
بحر (المغرب) وافمين على رجليهم الطوال
مغطيين بالريش الاحل والابيض بعنوفهم (3)
الطوال وبمنافهم لون المرحان. ماني شي (4) عارب
كيعاش عُمري ما شفت حتى تصويرة وعُمري ما
فريت حتى في كتاب بالي نجبرهم هنا. مَرَح كبير
عندي حيث (5) لفيت هذوا الطيور الكبار الي كان
يظهر لي، من قبل، ما يوجدوا غير موف الهداخن
متاع بلادنا. راهم حاطين على اسوار هذُن
(المغرب) من (الدار البيضاء) (6) حتى للرباط .

Notes: (1) Rabat . (2) l'Alsace . (3) عنوف = اعناق (4) ماني شي = ما ني شي (5) كيع = ك = حيث (6) Casablanca .

Questions:

١) انفلوا من المبرد للجمع « ماني شي عارب
... نجبرهم هنا »
٢) اشر هها « اسوار الهدُن » و« الهداخن »؟
٣) علاش يفولوا: « منافهم لون المرحان »؟
٤) علاش فال الهولف: « مَرَح كبير عندي حيث
لفيت هذوا الطيور »؟

حكاية مضحكة . N° 24 .

مَشَى رَجُلٌ مَرَّةً فِي اللَّيْلِ يَفْتِيحُ^(١)
 طَبِيبٌ وَفَالَ لَهُ: يَا سَيِّدِي اغْمِلْ مَعِيَ
 خَيْرُ نَصْرٍ فِي السَّاعَةِ وَاجْ مَعِيَ لِدَارِي.
 فَاخَذَ الطَّبِيبُ بِالْخَقِّ وَلَبَسَ حَوَائِجَهُ
 وَرَاحَ مَعَ الرَّجُلِ يَجْرِي لِلدَّارِ. وَصَلُوا لِلدَّارِ
 وَدَخَلَ الرَّجُلُ الطَّبِيبَ لِلْبَيْتِ وَرَاحَ يَجِيبُ
 لَهُ الْمَرِيضَ وَمِنْ بَعْدِ وَلَّى بِطَعْمٍ صَغِيرٍ
 وَفَالَ لَهُ: يَا سَيِّدِي هَذَا هُوَ الْمَرِيضُ وَلَا كُنْ
 خَقٌّ خَقٍّ وَدَاوُهُ لِي فِي السَّاعَةِ. فَالَ لَهُ
 الطَّبِيبُ: أَشْرِيهِ؟ فَالَ لَهُ: بَلْعَ فَبَيْلَتُهُ جَارٌ
 وَأَنَا خَائِفٌ عَلَيْهِ خَوْفٌ كَبِيرٌ. زَعَفَ
 الطَّبِيبُ وَحَسِبَ بِأَلِّي الرَّجُلِ حَتَّى يَتَمَسَّخَرَ
 بِهِ. فَالَ لَهُ: قُلْ لَوْلَاكَ يَبْلَعُ فَظٌّ وَاللَّهِ
 يَلْعَنُكَ وَيَلْعَنُهُ يَا سَمِيهَ. وَفَاجَ مَعِيَ
 حِينَهُ وَطَلَفَ رُوحَهُ وَهُوَ زَعْبَانٌ بِالْفَوْخِ.
 بَقِيَ الرَّجُلُ دَهْشَانٌ وَمَمْشُومٌ فِي
 شَأْنِ وَلَدِهِ وَمَا صَابَ لَهُ دَوَا.

Note:

(١) faire lever, réveiller .

Questions:

١) حَوَّلُوا مِنَ الْمَذْكُورِ لِلْمَوْتِ «وَصَلُوا لِلدَّارِ»
 بِطَعْمٍ صَغِيرٍ وَفَالَ لَهُ .

٢) عَلَّاشُ فَالَ الطَّبِيبُ: قُلْ لَوْلَاكَ يَبْلَعُ فَظٌّ؟

٣) صَمَةُ الْجَارِ وَالْفَظُّ .

B.E.P.S. Sections générales. Décembre 1940 .

منين (1) كُنت صغير راني عاغل كانوا
القيادة يجيبوا لدارنا مي زمان الخريف إمامات
زينين معشرين دج وكانوا يعطوني الإمامات
التي ما زالوا حيين. كنت نتملى (2) ميمهم وفداش
من واحدة برينتها. لا كنههم يا دامهم (3) يحيووا
ويتفقوا وهما ينزل عليهم الدل والحزن والغبن
وما يغواشي ياكلوا البول الاخضر التي كانوا ما
يشبعوا شي مته وقت التي كانوا مراض. نهار
التي يبدواوا يسترحوا اجناحهم يبدواوا يتخبطوا
مي الفحص وينجرحوا بسبب فبضان (4) الفحص
وكانوا يموتوا بالعبا وبضيقة الخاطر لو كان
ما كنت شي نطفهم.

Notes: (1) منين = quand . (2) نتملى = prendre soin .

(3) ما دام = à mesure que . (4) barreaux .

Questions:

- (1) صرّمو « مات » مي الماضي والمضارع .
- (2) علاش الإمامات كانوا معشرين دج ؟
- (3) علاش يتخبطوا مي الفحص ؟
- (4) اش يستحق للرجل التي يحب يصيد الحجل
والا الارنب ؟

واحد الصباغ (احمد) كان ماشي للمسيد
راحد كسرة مي قلمونة برنوسه. هذا ما كان غادي
ياكل عند المطور. مي الطريف لقي رجل شايب
وعديع (1) ما عنده حتى شي باش يعيش. (احمد)
خزر مي الشايب وشاب وجهه المجعد (2)
وجسده الضعيف وسمع مي فلبه صوت كان
يقول: « كُن حنين مع المساكين! » الطفل ما
كان عنده حتى صوردي مي جيبه. واش يفدر
يعطي لهذا المساكين؟ تفكر الكسرة التي مي
قلمونته. جذها بالفرجة وفسمها ومد النّظر
للسايب. كيف جا وقت المطور ما كلا (احمد)
غير نظر الكسرة لكن كان مرجان بالخير التي
عمله مع الشايب.

Notes: (1) عديع = مفير = مزبوط .

(2) ridé .

Questions:

- (1) صرّمو « مد » مي الماضي والمضارع والامر .

- (2) اشرها: الشايب - القلمونة - الكسرة ؟

- (3) صفت البرنوس. فولوا كيفاش يصنعوه .

(عبد الرَّحْمَن) يروح للمدرسة المَرَّة الأولى . N° 27.
 (عبد الرَّحْمَن) رآه رايح للمدرسة
 المَرَّة الأولى . رآه مرحان بعبايته (١)
 الجديدة وبصَّاطه متاع نهار العيد .
 رآه راجد قراب (٢) متاع الجلد الاصفر
 اعطاه له بوه وهذا القراب يبرق
 ويشعل شعل شعل مشدود بحمالة متاع
 الجلد مربوطة بزويجة بزايح تفول بضّة .
 (عبد الرَّحْمَن) يبقي على خير يّاه
 وأخته الصّغيرة وكلب الدّار يفول له :
 ابق على خير يا كلبى . دُزوك (٣) راني
 مولى ستّ سنين لازم نروح نفرا .
 لكن الكلب يبغي يتبّع سيده
 الصّغير . يفول له الطّفل : لا ! ماتجي شي
 الكلاب مايمشوا للمدرسة .

Notes:

(١) عباية : voir dans le dictionnaire la racine :

عبا .

(٢) فراب = cartable .
 (٣) دُزوك = maintenant .

Questions:

(١) انفلوا من المذكّر للموتث : (عبد الرَّحْمَن)
 رآه رايح اعطاه له بوه » واكتبوا
 (مزيج) مي عوض (عبد الرَّحْمَن) .

(٢) مَشَرُوا « صَبَّاطه متاع نهار العيد »
 و« تفول بضّة »

(٣) وصموا الاولاد فُدّام باب السيد
 اليوم الّتي يدخلوا فيه المَرَّة الأولى .

B.S. 2^e session 1941 .

وتَهَرَّغْتَ بِهِ حَتَّى طَاحَ اللَّيْلُ.

Notes:

(1) مَنِين = quand, lorsque .

(2) شَوَّالَة = tâcherons pour la moisson .

Questions:

١ صَرَّبُوا «يَلْغَى» فِي الْمَاضِي وَالْمَضَارِعِ وَالْأَمْرِ.

٢ أَشْرَيْدِيرُ الْفَلَّاحِ بَعْدَ مَا حَزَّتْ ؟

٣ صَبَّةُ الْمُحَرَّاتِ .

B.S. Normaliens, Normaliennes : 2^e session 1941 .

كَيْعَاشَ تَعَلَّمْتَ نَحْرَتَ . N° 28.

مَنِين (1) كُنْتُ طَبْلَ صَغِيرَ

كُنْتُ عَاشِرَ مِي وَاحِدَ الْحَوْشِ مَعَ
الْعَلَّاحَةِ وَالشَّوَّالَةِ (2) وَالرَّغْيَانِ . فَدَاشَ
كُنْتُ نَهْرَمَ مَنِين (1) كَانَ الْخَمَّاسُ مَتَاعَنَا
يَلْغَى لِي وَيَقُولُ لِي : « أَزَوْعَ مَحْيَى نَعْلَمُكَ
تَحْرَتَ » . فِي الْحَيْنِ نَنْقُزُ مِي وَسَطَ الْخَطِّ
رَاسِي عَرِيَانٍ وَبِالْحَمَا كُنْتُ نَتَّبِعُ

الْمُحَرَّاتِ وَنَلْقُطُ الْحَشِيشَ الَّتِي قَلَعَتْهُ
السَّكَّةُ وَالْأَ الْبَقَّاعَ الَّتِي نَبَتَ فِي أَيَّامِ النَّوْ.
مَرَّةً مَرَّةً يَعِيطُ لِي الْخَمَّاسُ وَيَقُولُ لِي شَدَّ
الْفَبْضَةَ مَتَاعَ الْمُحَرَّاتِ بِيَدِكَ الْيَمْنَى
وَادْمُكَ عَلَيَّاهَا بَاشَ السَّكَّةَ تَدْخُلُ مَلِيحَ
مِي الْأَرْضِ » . لَا كُنْ يَدِّي ضَعِيفَةً

وَمَا تَزِيرُ شِي مَلِيحَ . الْخَمَّاسُ يَحُطُّ يَدَهُ
عَلَى يَدِّي وَيَزِيرُ حَتَّى خَلَّاصَ نَزَقِي مِنْ
الْوَجْعِ . وَاحِدَ النَّهَارِ وَصَلْتُ حَتَّى لِرَاسِ
الْخَطِّ . بِالْمَرْحَةِ نَقَّزْتُ مِي الْحَشِيشَ

كان واحد الحشائشي حب
 يمشي يوم من الايام يحوسر في الخلا.
 ادى مله فدره ميمها حجلة طايبة مع
 البطاطة والمحصر. كيف وصل للغابة
 حظ الفدره في الفاعة وغطاها وثقل
 الغطا بحجرة ومشى يتبرج في وسط
 الغابة على التوار. كيف عيى رفد تحت
 ظل شجرة. هو رافد وواحد الصياد كان
 يصطاد في الحجل بالشبكة طاح
 بالفدره متاع الحشائشي وكلا كمل ما ميمها
 وحظ في وسطها حجلة حية وغطاها
 بها كانت ومشى في حاله. كجا
 الحشائشي عثرى الفدره والحجلة
 طارت. تعجب وقال: «سبحانك يا ربّي!
 ما اعظم شانك! تخيي الاعظام وهي
 رميم» طارت الحجلة ولاكن المحصر
 والبطاطة وينهم؟» .

Note:

(1) «Tu ressuscites les ossements qui sont déjà
 poussière! »

Questions:

(1) اذكروا اربع كلمات على وزن
 «حشائشي» .

(2) اشر هي الفدره وياشر مصنوعة؟
 اشر يديروا بها؟

(3) صفة الحجلة.

يرمى الدرهم وقال: يا سيدي تمزق قلبي وما نجت شي دزوك (1) نبارق عودتي. ما نبيعها شي. والله يفرج علي وعلى أهلي.

Note:

(1) maintenant .

Questions:

(1) صرّمو «باع» مي الماضي والمضارع والامر.

(2) مسّروا «رتّب به الترومي بالفرحة» و«الله يفرج علي وعلى أهلي».

(3) صبّوا العود وفولوا اشربع بن آدم.

B.5. 1^{re} session 1942 .

العربي وعودته . N° 30.

صراوي كان عنده عود
عظيمة عزيزة عليه. رومي مرّقه كان
يحلّل فيه كلّ يوم باشر يبيعها له وهي
داك العام الفلاحنة كلاها الجراد وقعد
الصراوي يختم مع راسه إذا ما باع شي
عودته باشر يعيثر أهله. مشى عند
الترومي وقال له: نبيع لك عودتي
لو كان تعطيني العهد بالي غمرك ما
تضربها وما توكلها غير الماكلنة
المخيرة. قبل الترومي والغدوة من داك
جا الصراوي مقود العودنة وربطها
مي جنان الترومي قدام دارة ودخل.
رتّب به الترومي بالفرحة وحسب له
الدرهم كلّ شي لويز. قعد الصراوي
دمشان ولاكن كيف دار لجمنة
الطافنة وشاب العودنة تخزمية دخلت
الغبينة مي قلبه وما مد شي يدّ باشر

N°32. الرجل والمرأة الخمامة.

واحد الرجل رقاد (1) شرى نهار حوتة
واعطاها لعياله باشر تغليها له ومشي يرفد.
كيف شافته مژه غارف مي التوج تفربت له
ومى كانت مراة خمامة. خذات (2) زيت
الحوت ودهنت به يدين رجلها. من بعد
كلات (3) الحوتة وما خلت منها حتى شي.
وقت التي بطن رجلها صار يطلب مي
حوتته. فالت له: كيماش انت ما كليتها شي؟
فال لها: والله لا. جاوبته: شى يديك. بعد ما
شى يديه فال لها: الحق ملك لكن والله انا
مازلت جيعان!

Notes: (1) الذي دايع يرفد = رقاد (1).

(2) اخذت = خذات.

(3) اكلت = كلات.

Questions:

(1) صرّوا « شرى » مي الهاضي والمضارع والامر.

(2) اشرحوا « عياله » و « مراة خمامة ».

(3) من اين يجي الحوت؟ كيماش ياكلوه؟

N°31. Sindbad part en voyage.

فال (سندباد) البحري: تفكرت حكاية
كنت سمعتها من بابا وهي حكاية سيدنا
(سليمان بن داود) - عليهم السلام - مين (4)
فال: « يوم الهبات خير من يوم الزيادة.
وكلب حي خير من سبع ميت. والفبر خير من
الففر ». ذاك الوقت نضت وجمعت كل ما
كان عندي من اثاث وفشر ولبسة وبعته
وفبضت فيه ثلث آلاف درهم وتصوّري مي
الخاطر (5) السفر. شريت السلعة وصالح السفر
وركبت مي المركب ومشيت لمدينة
(البصرة) (6) مع جماعة من التجار. وسفرنا مي
البحر عدّة ايام وليالي.

Notes: (1) quand, lorsque. (2) تصوّري
il me vint à l'idée.... (3) Bassora.

Questions:

(1) حوّلوا من الهاضي للمضارع « ذاك الوقت
نضت وبعته ».

(2) مبسّروا « كلبه حي خير من سبع ميت
والفبر خير من الففر ».

(3) فولوا اشر تعرّموا على (سندباد) البحري.

كَمَا مَا تَصَبَّ التَّو وَكْتَيْبَسُ الْاَرْض
 الْعَرَبُ يَدِيرُوا بُو عُنْجَة. يَلْبَسُوا مُغْرَمَة
 التَّسْفِيَة (٢) بِالْمَوْطَة وَيَدَّوَهَا فِدَا ح الدَّيَار
 مِي بَعْضُ الْبِلْدَانِ يَفُولُوا: أَ رَبِّي (٣) التَّو
 أَ سِيدِي التَّو. مِي بِلْدَانِ أُخْرَيْنِ الْغَاشِي
 يَنْفَسِحْ عَلَى زَوْج. التَّصَبَّ الْاَوَّلُ يَتَكَلَّمْ
 وَالتَّصَبَّ الثَّانِي يَرْد:

السَّبُولَة عَطْشَانَة حَنْ عَلَيْنَا يَا مَوْلَانَا
 السَّبُولَة مِي الْكَبْن حَنْ عَلَيْنَا يَا الرَّحْمَان
 الْبَوْلُ سَفَطُ وَرْفَه اسْفَه يَا آلِي خَلْفَه
 مِنْ جَمْعَة (حَمَام بُو حَنْبِيَة) (٤) نَخْرَجُ مَوْلَاة
 الدَّارُ وَمِي يَدَّهَا مَا عَوْنُ مَحْمَر. تَفِيْسَه (٥)
 عَلَى عُنْجَة وَعَلَى آلِي رَامِدْهَا وَالنَّاسُ
 يَضْحَكُوا. عِنْدَ الْفَبَايِلِ مَوْلَاة الدَّارُ تَعْطِي
 لِلنَّاسِ الزَّيْتُ وَالْخَلِيْع وَالْبَوْلُ وَغَيْرُهُمْ.
 يَطْبَخُوا هَذَا الشَّيْءَ الْكُلَّ وَيَاكُلُوهُ.

Notes: 1. ghondja : rite pour demander la pluie .

يَا رَبِّي (٣) . à arroser (٢)

(٤) Hammam bou Hanifia (Dî d'Oran) .

(٥) répandre .

Questions:

١ صَرِّمُوا: «تَعْطِي» مِي الْهَاضِي وَالْمَضَارِعِ
 وَالْأَمْرَ.

٢ أَشْرَمِي الْبَوْطَة؟ أَشْرِعْمَلُوا بِهَا؟

٣ أَشْرَحُوا: «السَّبُولَة عَطْشَانَة»
 وَ«السَّبُولَة مِي الْكَبْن» .

التلميذ المعجاز . N°35.

يحكوا بالي مي مسيد كان واحد الولد
معجاز بالزاف وما يحفظ حتى شي . بعد ما تعد
مي المسيد سبع سنين والّا ثمانية بلا ما تعلم
حتى شي طردوه من المسيد . لها كان واحد
النهار جايز على بير حبر وبدا يشوب مي مراه
تجبد مي الها بدلوا وشاب بالي الموضع الي يجوز
عليه الحبل اتكل (1) بالحك . بدا يتختم وقال : اذا
الحبل مع طول الزمان ياكل الحبر كيما شرانا
بعفلي ما نفدر شي نحفظ . ديك الساعة رجع
للمسيد وبدا يفر بالجهد حتى صار افضل
التلاميذ .

Note: (1) être usé .

Questions:

(1) وصف لنا بير وفل لنا كيما شرا تجبدوا
منه الها .

(2) تكلم لنا شوية على مسيد المسلمين .

(3) هذا الولد بطين والّا بليد ؟ علاش ؟

B.E.P.S. Sections spéciales . 1^{re} session 1944 .

مطور عند العرب . N°34.

كيف وجد المطور ولد الدار دتخني
مي بيت الهاكلة وعرضني نقعد على وسادة
قدّاح مايدة وهو نفسه قعد قبالي وجدته
جلست على كرسي حداثي . كقلت لها
يعملوا العرب وبديت ناكل مي طرف كسرة .
كنت ماكلت حتى شي من الصبح وكنت
جيعان بالزاف . الخادج جابت لنا طبيع
حار بالزاف عجبتني شربت عليه ما بارد
وصابي . من بعد كيف جا الطعم الابيض
الحلو عذرت مرتين تبسّي . الجدة مرحت
كيف شاقنتني ناكل بالقلب ودات تقدم لي
اطراف الدجاج بيدها . الله يخلف عليهما . ختمنا
المطور بالفهوة حامية .

Questions:

(1) حولوا من الماضي للمضارع : « الجدة مرحت
بيدها » .

(2) اشر هي الخادج ؟ اشر يسهوها ثاني ؟

(3) كيما شرا المراه توجد الطعم ؟

B.E.P.S. Sections générales . 1^{re} session 1944 .

جواب العجوزة . № 36.

واحد من كبار (البصرة) (١) كان
يكسب واحد البُرْج عظيم وحدا مئة
كائت الدويرة متاع عجوزة مسكينة.
هذي الدويرة كائت تسوى عشرين
دينار. الرجل باغي يوسع ملكه حب
يشري دويرة العجوزة عرض عليها
ميتين دينار. لكن العجوزة ما قبلت
شي. فالوا لها جيرانها: بالك يا مراة
الفاضي يحجرك على حمافتك. علاش ما
تقبلي شي ميتين دينار بي حاجة
تسوى عشرين؟ جاوبتهم العجوزة:
علاش الفاضي ما يحجر شي الي يحب
يشري بميتين دينار الحاجة الي
تسوى عشرين دينار بزك؟ هذا
الجواب بلع بوج الفاضي واموام
الحاضرين ومن بعد الفاضي تلى
العجوزة تملك دارها حتى لموتها.

Note:

(١) la ville de Bassora .

Questions:

(١) اذكروا خمس كلمات على وزن
«دويرة».

(٢) اشر معني «هذا الجواب بلع بوج الفاضي
واموام الحاضرين»؟

(٣) اشر هي خدمة الفاضي عند
المسلمين؟

السُّلطان هَذَا الكلام وقال: الصَّواب
مُحْك. واعطاه الف دينار آخرين وراح.

Notes:

(1) اخذ = خدا .

(2) combien!

Questions:

١ صرّجوا «جاب» بي الماضي والمضارع
والامر.

٢ مبشروا «يا سُلطان غرسوا...» باشر ياكلوا.

٣ صبغة التخلّة .

السُّلطان والعلاج. N° 37.

يفولوا بالّي واحد السُّلطان
وفب عند علاج يغرس نخلة وهو كبير
السِّن. تعجّب السُّلطان من هَذَا وقال له:
يا شيخ كان شي بي بالك تاكُل من
مواكي هَدي التخلّة؟ هي ما تحمل إلا
بعد سنين وانت قريب تموت. قال
العلاج: يا سُلطان غرسوا وناكلوا واحنا
نغرسوا باشر ياكلوا. تعجّب السُّلطان
من كلامه وقال له: الصَّواب مُحْك.
واعطاه الف دينار. خدا هُم (١) العلاج
وقال: يا سُلطان ما (٢) عجَلْتُ هَدي
التخلّة تجيب البواكي! استحسن
السُّلطان هَذَا الكلام وقال له: الصَّواب
مُحْك. واعطاه الف دينار آخرين.
خدا هُم العلاج وقال: يا سُلطان الّي
اعجب من كُل شي هو التخلّة الّي تجيب
البواكي مرّتين بي العام. استحسن

واحد الخطرة الفنبود والذَّيْبُ تصاحبوا. فال
الاول للاخر: اشحال عندك من حيلة؟ قال له الذَّيْبُ:
عندي مية حيلة ونصب حيلة. وزاد سفصاه (1) حتى
هو اشحال يكسب من حيلة. جاوبه الفنبود: نكسب
نصب حيلة. هما يتمشوا ويحوسوا مي الطريف
حتى وصلوا لواحد الدّوار جوايه (2) نصب الليل.
صابوا مطهورة وهودوا بيما الزوج وكلوا الفم
حتى شبعوا. قال الفنبود للذَّيْبُ: طابستري (3)
باش نطلع على راسك ونشوب اشركان. طابستري
الذَّيْبُ وطلع الفنبود على ظهرة ونقز وطاح
بتر من مَجّ المطهورة وخلي الذَّيْبُ داخلها وقال له
سلك راسك ادا نجّوت. شُفّ انا الي ما نسعى
غير نصب حيلة راني سلّكت روجي وانت
الي تسعى مية حيلة ونصب ما تفدرشي
تخرّج روحك من وسط المطهورة.

Notes:

(1) interroger .

(2) وجه . rac. جهة .

(3) dont .

Questions:

(1) اذكروا ثلث افعال على وزن «تصاحبوا»

واحد البُخْصِي عرض احبابه يلفؤا التّبيع
مي جنانه. ومن عادتُه التّسرياكلوا السّبعنج ذاك
التّمار ويجوزوه بالعسل. فامّت مولاة الدّار تبّل
العجين للسّبعنج لاكم كبتّ الما بلا كيل وجاها
جاري بالزّاب. جا مي بالما تجوزوه مي لهبوط (1) باش
ترميّه مي الهفلاة. من بعد غطّسته مي العسل.
كيف حطّ للضّياب ديك الحلوّة استكت من
فلّة معرمتها ومن البدعة متاعها. فالتّ:
سامحوني هذي «زلة بيّ». بقى هذا الاش
يعتّن ديك الحلوّة العظيمة. ونسوا الناس امله
والمعنى متاعه ردّوه «زلا بية» والله اعلم!

Note: (1) entonnoir .Question:(1) انفلوا من الهجره للجمع: «جا مي بالما..... غطّسته
مي العسل».

(2) اشرحوا «يلفؤا التّبيع» .

(3) وصعوا حانوت الحلواجي وهو يطيب الحلوّة .

Note :

(١) اخذ = خذا

Questions:

(١) صرّموا «خذا» مي الماضي والمضارع

والامر.

(٢) علا شرط السلطان يدّ على عينيه وقال

للرّاعي: طاح الغبار مي عينيّ؟

(٣) صبّ الغزال .

B.S. 1^{re} session 1945 .

واذكروا لكل واحد معناه .

(٢) اشر مي المظورة؟ اشر يدروا بيها؟

(٣) كيف اشر هو الفنبود؟ وين راه عايش؟

اشر ياكل؟

B.E.P.S. Sections spéciales . 2^e session 1945 .

N°40. السلطان الكريم .

يحكوا على واحد السلطان بالي خرج مرّة
للصّيادة وجرى مي جرّة واحد الغزال حتّى بعد
من اصحابه . شاب راعي تحت شجرة . نزل من
موقف حصانه وقال للرّاعي يحزله عودة ومشى
يحوسر شويّة . تفدّج الرّاعي وحكم اللّجام شابه
مطروز بالذهب والشرح ثاني . طمع فيه وخرج
واحد السّكّين من تحت قنّدورته وفتح
اطراف اللّجام وخذا (١) الذهب الي كان عليه .
شابه السلطان من بعيد وكرجع حظ يدّ
على عينيه وقال للرّاعي . فدّج لي عودي على
خاطر طاح مي عينيّ الغبار من فوّة حبوب
الريّح وما ننّج شي نفتحه . فدّمه له وركب
السلطان ومشى وقال لناسه : اعطيت اطراف
اللّجام لواحد الرّاعي . لازم ما تتمموا حتّى واحد .

واحد التّاجرات على دّوار وطلب
 الضّيامة. كيف جابوا له العشا شاموه عنده
 كيسة كبيرة. منين (1) رقد جاوا ليه
 وكتّفوا له يديّه وداروا (2) له ساجور مي
 مّه ونحوّاه دراهمه. من بعد طلفوا له
 يديّه ومشّوا. قطع التّاجر طرف من
 برنوسه وحفر حفرة مي الارض ودسّ الطّرف
 ميها وهرب وجا يشتكي للحاكم. قال له
 الحاكم: عندك شي شهود؟ قال له التّاجر:
 لا. لكن خلّيت حجة مي دّوارهم. مشّوا
 للدّوار. قال الحاكم لناس الدّوار: تعرّبوا
 شي هذا الرّجل وبات شي هنا؟ قالوا: ما
 نعرّموه لا لباسه لا وجهه وما بات شي
 عندنا. ذاك الوقت ورى له التّاجر الحفرة.
 حفرها وصابوا ميها طرف برنوس فاسوه (3)
 على برنوس التّاجر وجا فده. وهكذا
 الحاكم عرب بالّي التّاجر عنده الحقّ.

Notes:

- (1) منين : quand, lorsque .
 (2) racine: دير .
 (3) racine: فيس .

Questions:

(1) حوّلوا من الماضي للمضارع: «كيف جابوا

له نحوّاه دراهمه» .

(2) اشرهؤ السّاجور؟ والشّهود؟

(3) علاش عرب الحاكم بالّي التّاجر كان عنده

الحقّ؟

الطالب الجاهل . N°43 .

كان واحد الرجل ما يعرف لا الكتبة
ولا الفراية بالصّحّ كان حيلي بالزّاف. واحد
النّهار حلّ مسيد يفري فيه الصّبيان . علق
كواغط مكتوبين بي الحيوط ولبس عمامة
عظيمة والّي يجوز عليه يفول: هذا طالب
وعالم. وجابوا له النّاس اولادهم. وهويّفول لهذا:
«اكتب» ولهذا: «افرا» وهما يتعلّموا وحدهم
كلّ واحد يعلم حوه والرجل ما يعمل حتّى
حاجة حتّى دخلت عنده واحد المرأة جابّت
له بريّة (١) من عند رجلها باشرفاها لها. بدا
بخزرميها وبدا ينتمن ويحرّك حواجه
ويوتر عمامته حتّى فالت له: «واشر بي البريّة يا
سيدي الطالب؟ مات رجلي والا....؟» قال: «نعم
مات! الله يرحمه!» مشّت وهي تبكي. ولاكن
بعد ايتاج رجع رجلها لا باس عليه. مشّي عند
الطالب وضربه حتّى خرّجوه النّاس من البلاد.

Note: (١) lettre, missive .

N°42. Plainte au sujet d'un vol .

يا سيدي مشين للسّوف امس الصّباح باشربيع
تمسركباش. وبعد السّوف وليت بي اللّيل وّحدي.
كيف وصلت على ساجل الغابة الّي تكون قريب
دوّاري هجموا عليّ زوج من النّاس وضربوني
ببطارفهم حتّى جرحوني على الرّاس وطحنوني
على الارض وخوّنوا (١) لي الف دور وحقّ الكباش الي
يقتهم بي السّوف. ومن بعد هربوا ودخلوا بي
الغابة. يا سيدي ما عرفنت هّدوا الرّجال بي اللّيل
ولاكن عندي الشكّ بي زوج بني آدم كنت
شقتهم بي النّهار مع الرجل الّي شرى كباشي
وشاموني كيف قبضت الدّراهم.

Note:

. سرفوا : synonyme de : خوّنوا (١)

Questions:

- (١) فلّ البايضة الّي عندنا بي الغنم .
- (٢) وبين تبات الغنم بي الدّوّار؟
- (٣) بي الغنم كيماش يسوّوا الذّكر؟ والانثى؟
والصّغير؟

Questions:

- (١) اصْرَبُوا «فرا» و«بَكُوا» مي الماضي والمضارع.
 (٢) اشرهؤ العرف بين العمامة والقنور؟
 (٣) اشرهوا: «بدا يخزر ميمها» يوتر
 عمامته.

B.E.P.S. Sections générales. 2^e session 1946.

نتائج واحد الزوبعة . . . N°44.
 Effets d'une tempête.

بعد ثلث شهور متاع يَبوسة تامّة
 واحد الثمار تلتوا (١) الغيام حتّى اظلام السّما.
 رجع الحال سخون ياسر حتّى ما يتنقّسوا شي النّاس
 غير بصعوبة. واذا (٢) بالريّح عاد ينسب
 بالفةوّة ويطير العجاج ويعمي الدّنيا. من
 بعد بداوا البرق والرّعد وصبّت مطرّة
 مائلة عمري ما شفت مثلما. عاد يسيل الها
 من كلّ جهة وحمل الواد وماض مي الوطا
 وفتح شجور وطيح قراي (٣) واّدّي بفر

ومعيز وكباش. مجعوا النّاس وهربوا من
 مساكنهم باش يسلكوا ارواحهم. والحمد لله
 ما ملك واحد لآكن اليوم بالزّاب منهم يكونوا
 مي الشّر.

Notes:

(1) s'amoncelèrent.

(2) voici que tout à coup.

(3) pluriel de قُرْبِي

Questions:

(١) مباشر من مصل تصبّ بالزّاب التّو؟

(٢) سجّ البصول.

(٣) اشرهؤ البصل الّي تحبّه خير من الاخرين؟
 علاش؟

B.E.P.S. Sections commerciales. 2^e session 1946.

الدَّجَّ وَيَجْتَمِعُ وَيَخْتَنُ وَيَقْلَعُ الْأَسْنَانَ
وَيَبِيعُ الْعِطْرِيَّةَ.

Notes: (1) Rabat .

(2) «Souika» (nom de rue) .

(3) Traduire ces deux mots par «vitrine» .

(4) diminutif de فرعة .

Questions:

١) اذكروا ثلث كلمات على وزن «حوانيت»

٢) اشرهما: «الستارة» و «المشارط» و «الفارورات»؟

٣) وصفوا حانوت واحد الحقباب تعربوه .

B.S. 2^e session 1946 .

الحَقَابَةُ الْمُسْلِمِينَ فِي (الرَّبَاط) (١) N° 45.

حوانيت الحَقَابَةُ يكونوا في زنفرة
«سويكة» (٢) وفي باب كُلِّ حانوت تكون
معلّقة واحد الستارة مثيلة للشبكة متاع
صياد الحوت. وهكذا الناس التي يجوزوا
في الزنفرة ما يشوموا شي المشتري التي
في البيت ولاكن هذوا يشوموا اشر صار
بِئْرًا .

داير بالحنوت في الداخل كان ابناءك
عليهم اطراف زريبة قديمة. في الحيوط
سبّروا مراجع عليهم الامواس والمشارط
والمفاصر والفارورات وحجرة المسن
وكلا ليب الاسنان. واحد الفرعة محورة
بالاسنان تكون ظاهرة على مربع صغير
في ركنة البيت. في خزانة (٣) صغيرة
بالزجاج (٣) تشوب بعض الفريعات (٤) فيهم
ما الورد وما الياسمين وما زهر الحقباب
يحسن ويحقب ويمشط الشعر ويفطع

N°46. A propos de funérailles .

نهار الحَدِّ البَايتِ تَوَقَّتْ مِي
 دَوَّارِنَا وَاحِدِ الْمَرَاةِ اسْمُهَا (الرَّهْمَةُ) .
 وَهِيَ عِيَال (عَلِي بن عَلَال) . وَدَفَّنَاهَا نَهَارِ
 الْاِثْنَيْنِ . وَهَذَا النَّهَارُ مِيهِ رِيحٌ وَثَلْجٌ وَطَرٌ
 وَكَانَ يَوْمٌ شَدِيدٌ . طَلَبْنَا جَاسِرَ وَبَالَةَ (١)
 عَلَى نَصَارَى مَتَاعِ الدَّشْرَةِ بَاشِرَ نَحْمَرُوا
 الْفَبِرَ . وَاحِنَا مِي ذَاكَ الْيَوْمِ بَدَّلْنَا اللَّبَاسَ
 مَرَّتَيْنِ مِنْ سَبَّةِ النَّوْ . وَبَيْنَمَا كُنَّا نَجِيبُوا
 الْمَيْتَةَ مِنَ الْبَيْتِ لِلْمَفْبَرَةِ تَحْمَرُ الْفَبِرُ
 بِأَلْيَا . خَدَمْنَا سَاعَتَيْنِ بَاشِرَ نَمْرَغُوهُ مِنْ
 أَلْيَا . وَمِنْ بَعْدِ مَرَّشْنَا مِيهِ شَكَارَةَ تَبِنِ
 يَاشِرَ يَنْشَبُ شَوِيَّةً وَحَطَّيْنَا الْمَيْتَةَ
 مِي الْفَبِرِ وَدَرْنَا الْبَلَاطَ عَلَيهَا . وَذَاكَ
 الْيَوْمَ مَا نَنْسَاهُ شَيْئًا أَبَدًا .

Note:

(١) بَالَةَ = pelle .

Questions:

(١) صَرَّبُوا «نَسَى» مِي الْهَاضِي وَالْمَضَارِعِ
 وَالْأَمْرِ .

(٢) أَشْرَيْدِيرُوا الْمُسْلِمِينَ كَيْدَجْنُوا الْمَيْتَ؟

(٣) وَصَبُّوا الْمَفْبَرَةَ مَتَاعِ الْمُسْلِمِينَ .

N°47. Plainte au sujet d'un vol de chèvres .

يا سيدي جيت نشتكلي لك
على سريفة وفعتت عليّ هذي الهذّة .
أوّل البارح كيف رجع المال مي العشيت
لفيت زوج محزات نافصين . فال لي
الرّاعي بالّي شاب واحد الرّجل وهو
(فدّور بن علي) يدور مي الثمار حذا
المعيز . مشيت الصّباح مع شيخ دّوّارة
ومتّشنا مي خيمته . لفينا فيما زوج جلود
مسلوطين جدّد مخبّيين تحت الثّبن .
سفّصينا مژته منين (1) هذوا الجلود .
فالتّ لنا : جابهم زوجي امس من الشّوف
باشري صنع قرب . نطلب من مضلك
تحوّر على هذا الرّجل على خاطر هو
مشهور بالسّرقة .

Note:

(1) Pour من اين = d'où ?

Questions:

(1) اشر تعطينا الهزّة ؟

(2) كيماش يسوّوا الذّكر ؟

(3) كيماش يسوّوا الصّغير ؟ وصمّوه .

فألوا بالي كان واحد الرجل عُمره
 ماشد محلة واحدة. جابي خاطرة
 واحد الثمار يمشي يصيد. شري محلة
 متاع زوج جعاب وكابوس وجنوي، الحاصل
 كل ما يلزم للصيد. ولاكن كان دايمًا
 كيف يمشي للصيد يرجع بلا ما يفتل
 حتى حاجة ولو كان زويوش (١) والناس
 واصحابه يتزهرهوا (٢) به. واحد الثمار هو
 راجع من الصيد ومييته بارغة كالعادة
 وخايف من الناس يزيدوا يتزهرهوا به
 لوج (٣) حتى لقي واحد الولد مي يد
 قنينة حية. فرب ليه الرجل وساومه فيها
 وشراها منه. بعد ما خذاها ربطها من رجلها
 بحيلة مي شجرة ومن بعد وترباربع خطوات
 والآن خمسة وعين مي القنينة وطلق الوجه.
 من فلة تعليمه مي ضرب البارود مي
 عوض الي يفتل القنينة الصاشع فطع

الحيلة والقنينة بدات تجري وهو
 معد دهمشان.

Notes:

(1) diminutif de = زاوش .

(2) se moquer .

(3) chercher .

Questions:

(١) انفلوا من المهرد للجمع « فألوا بالي
 يمشي يصيد » .

(٢) اشر هو العرف بين المحلة والكابوس؟

(٣) علا شرح مَذاك الرجل يفتل هَديك
 القنينة ؟

يَحْكُوا بِأَلْيَ وَاحِدِ الصَّيَادِ كَانَ
عِنْدَهُ كَلْبٌ وَحَبَّ يَفْتَلُهُ بِأَشْرِيْتَهْمَتِي مَتَّه.
رَكِبَ فِي بِلُوكَةِ وَادِّي مَلْهُ الْكَلْبِ. كَيْفَ
وَصَلَ لَوْشَطِ الْوَادِ رِبَطَ حَجْرَةٍ كَبِيرَةٍ فِي
رَفْبَةِ الْكَلْبِ وَرَمَاهُ فِي الْهَاءِ. غَطَسَ الْكَلْبُ
وَنَابَ تَحْتَ الْهَاءِ وَمِنْ بَعْدِ طَلَعَ عَلَى
وَجْهِ الْهَاءِ وَبَدَأَ يَعْالِجُ وَيَتَعَامَرُ بِأَشْرِيْ وَصَلَ
لِلْبِلُوكَةِ. لَآكِنْ كَلَّ مَرَّةً كَيْفَ يَجِي بِأَشْرٍ
يَلْحَقُهَا مَوْلَاهُ يَدْمَعُهُ بِالْهَفْدَابِ. هُمَا
هَكَذَاكَ مُدَّةَ سَاعَةٍ طَوِيلَةٍ حَتَّى مَلَّ
الرَّجُلُ وَتَغَشَّشَ وَحَكَمَ الْهَفْدَابُ بِزَوْجِ يَدَّيْنِ
وَضَرَبَ الْكَلْبَ عَلَى رَأْسِهِ. هُوَ ضَرَبَهُ
وَالْبِلُوكَةُ مَالَتْ بِهِ وَطَاحَ الصَّيَادُ فِي الْوَادِ.
كَيْفَ شَابَ الْكَلْبُ الْهَغْبُونُ مَوْلَاهُ فَرِيبُ
يَغْرِقُ وَالْهَاءُ يَدِّي (١) فِيهِ بَدَأَ يَتَعَامَرُ مَلْ
الْحَجْرَةِ الْهَاءِ فِي عَنَفِهِ حَتَّى نَحَّاهَا وَجَزَى
لِمَوْلَاهُ وَحَكَمَهُ بِأَسْنَانِهِ مِنْ حَوَائِجِهِ

وَجَبَدَهُ عَلَى الشَّطِّ سَالِحَ غَانِحَ وَسَلَّكَ مِنْ
الْهَوْتِ الْهَاءِ كَانَ صَاحِبَ هَلَكَه.

Note:

. اَدَّى de يَدِّي (١)

Questions:

(١) اذْكُرُوا زَوْجَ كَلِمَاتٍ عَلَى وَزْنِ «مَفْدَابِ»
وَإِذْكُرُوا مَعْنَى كَلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ.

(٢) مَسِّرُوا «سَالِحَ غَانِحَ» وَ«صَاحِبَ هَلَكَه».

(٣) وَصَبُوا الْكَلْبَ وَفَتَ الْهَاءِ يَصِيدُ مَلْ مَوْلَاهُ.

Notes:

- (1) mocassins
 (2) cloutés
 (3) rentrer à l'enclos
 (4) jouer de la flûte en roseau
 (5) se faire rare

Questions:

(١) حوّلوا من المفرد للجمع: «الرّاعي يلبس...
 حرارة الشمس»

(٢) مسّروا: يجيبوا له المأكلة بالتوبة.

(٣) صفة الدّوّار وقت المغرب.

الرّاعي يلبس برنوس من الصّوف
 يحفظه من البرد وهي الصّيف يدبر على
 راسه مظلّ يردّ عليه حرارة الشّمس. في
 كراعيه يدبر بومنتل (١) وآل صباط متاع
 النّصارى مسّور (٢). يسرح مال الدّوّار فيه
 قريب مية كبشر وآل نعجة. في وسط
 النّهار ما يحوّش (٣) شي يفعد في الخلا وناس
 الدّوّار لها التي يجيبوا له المأكلة بالتوبة.
 كيف تبدأ الشّمس تنزل يبدأ هو يفترّب
 من الدّوّار شوّية بشوّية باشي وصل مخ
 المغرب. عنده كلب ينبع ورا النّعاج
 والخزجان. الرّاعي يرمد دايم مخه قصبّة
 وكيف يضيق خاطره يجبّدها ويبدأ
 يقصّب (٤) ويغني. في الصّخرا كيف العشب
 يفلال (٥) موالين المال يرمدوا خيامهم على
 ظهور جمالهم والرّاعي يجمع ماله
 ويرحلوا لموضع آخر وين المال يصيب

N°51. المرسول و السلطان .

يفولوا بالّي مي زمان بكري يا واحد التّمار
 مرسل من عند باي (تونس) لسلطان (الغرب) وكان
 ذاك المرسل شاب صغير اخضر الشارب. قال له
 السلطان: «يا مرسل، سيّدك ما بقى له رجال
 تحت يده حتّى ولى يرسل لي شاب كيبيك»
 استغاض المرسل وجاوبه «يا ملك، لو مولاي
 ظنّ بالّي العمامة و علم السياسة عند اصحاب
 الاحية الطويلة لو رسل لك عتروس مؤضي»
 وبعد ما قال هذا الكلام خرج مي الحين من
 الفصر.

Questions:

(1) صرّف «بقى» مي الماضي ومي الامر.

(2) وصفه العتروس: جسمه وطبيعته.

N°52. Générosité de Djacfar .

[يفولوا بالّي واحد الرّجل كان رافد مي
 مسجد ومعه كيسة كبيرة. كيف خرج من النّعاس
 ما صاب شي الكيسة متاعه وشاب (جعفر) الصادق
 يصلي والرّجل ما يعرّبه شي]. تفربّ له وكيف شابه
 (جعفر) قال له: واش تحبّ؟ قال له الرّجل: سرفوا لي
 الكيسة متاعي وما كان حدّ معي إلا انت. قال له
 (جعفر): فد اشركان مي كيستك؟ قال له: ألف دينار.
 مشى (جعفر) لداره وجاب ألف دينار واعطاهم له.
 ثمّ راح الرّجل لاصحابه وقالوا له: كيستك راهي هنا.
 خرج به ميه ومعه الدنانير وسفصى الناس على
 الرّجل الي اعطاهم له: فللّا له: هو (جعفر). مشى
 عنده وردّ له الدنانير لآكن ما قبلهم شي (جعفر)
 وقال «احنا كيف نخرّجوا حاجة من ملكنا ما
 تعود شي لينا».

Questions:

1) Transposez le paragraphe entre
 crochets [] du masculin singulier au féminin

singulier. (رَجُل au lieu de مَرَاة).

2) Conjuguez فال à l'accompli (prétérit) et à l'impératif.

3) وين يصلّوا المسلمين واليهود
والنصارى ووفتاش يصلّوا ؟

B.E.P.C. 2^e session 1948 .

. N°53. Un jour de fête au village .

غدوة نهار العيد. الناس يزوروا
بعضهم بعض ويتغامروا بعد صلاة العيد
البرّاحين الساكنين قريب من الدّشرة يحجوا
باشريشاركوا في الفرح. في الزّنف الناس ما شيين
راجعين والبشر على وجوههم يسلموا على كلّ
من يلفوه ويتمنّوا له حياة سعيدة وطول
العمر. من ساعة لساعة نفوت جماعة متاع
الصّبيات لابسين حوايج العيد وراجمدين على
روسهم عيد (1) افاربهم. في البلاصة الغاشي

داير بالهدّاح يحكي لهم الغزوات.

Note:

(1) عيد = gateau de fête .

Questions:

1) Mettre à la 1^{re} personne du singulier
les deux premières phrases du texte.

ما هي الاعياد متاع المسلمين ؟ 2)

اشريعملوا ميمما ؟

B.E.P.C. 2^e session 1949 .

بحراسة الحومة. استعجب وقال لي: ما
اعجب ديك الكرامة (٨). من بعد زاد قال
لي: ياخي تحويصة زينة! انا براسك
رايفني السوف الجاي مي درب (٩) ائخر جاوبته:
إن شا الله! والسلام.

Notes: (١) nom de la ville indigène de Mostaganem.

(٢) Mdjâher, (une des portes de la ville) .

(٣) Quadous el Meddâh (nom d'un quartier de Tijdit).

(٤) Souika (nom d'un quartier de Tijdit) .

(٥) متاع . (٦) approvisionnés . (٧) qui est ?

(٨) prodige accompli par un Saint .

(٩) ici : quartier .

Questions :

١) Citez des noms d'artisans du même type

que مدّاح .

٢) اذكروا تحويصة حوستوما .

B.E.P.C. 1^{re} session 1950 .

N°54. Promenade à Tijdit (١) .

نهار الخميس جاني صاحبي (كلود)
قال لي: يا ودي ما ذا بيّ لو كان نحوسوا انا
وايتاك مي (تجديت). قلت له: يا الله.
خذينا من باب (مجامر) (٢) حتّى وصلنا
لفادوس المدّاح (٣). وحدرنا مع الطريق
وقفنا على جامع العيساوة بفبتما الخضرا
ثج وصلنا للسويقة (٤). صبنا فيما عيطت
دكاكين وفماوي. فعدنا قدام واحدة
منهم مي وسط الغاشي نتحدّثوا ونسبحوا
مدرتهم نتفرّجوا مي السّجّي والمشي نتاوع (٥)
التراريس وهي سلعة الكوانيت المفومين (٦)
عاية. بينما احنا ماك ما هو الرّومي سفصاني
قال لي: ثمّو (٧) الولي الي مدهون مي ذاك
الجامع الصغير الي قدامنا؟ قلت له: شقّ
هّذاك الحماح الي خذانا والسبع الي مصوّر
موق الباب. هو سيدي (الحاجّ علّال) بنفسه.
كلّ ليلة يبدّل صغته كذا لك ويستولي

باش تبتعد منها. تُخَّ تدور وتشير لها بخمس
صواع وتقول: «خمسة مي عينيك يا ملعونة!».

Notes:

- (1) "Sur la crainte du mauvais œil".
- (2) la main de Fatma.
- (3) par conséquent.
- (4) diminutif de خامسة
- (5) de la racine صوب (devenue صيب).
- (6) je t'en prie!

Questions:

- 1) relevez tous les verbes du 2^e para-
-phe (2) et écrivez-les aux trois personnes
de l'impératif affirmatif.

وين يسكنوا الفبايل؟ كيما شر
يعيشوا؟

على خُوب العين (1) N°55.

١- واحد التمار كُنت مي جماعة وسهغت
مسامر بخكي فصاير على العين. كان يقول:
«مي واحد المدينة رجل ومراة كان عند هُج
ولد صغير شباب وعزيز عليهم ياسر. لا كن من
كثرة اللي يخاف عليه باباه من العين فال
لزوجته: «راني نتفكر بالي تقول أمي:
الخامسة (٤) يعني صورة يد مطروزة بالذهب.
تمنع العين. أمالا (3) يا مراة اطرزي خويمة (٤)
مي شاشية وليدنا باشما نزيدوا شي نخاموا
عليه من المصيبة (5)».

٢- ومي دشرة من بلاد الفبايل كانت
واحد المراة تهشي كل يوم مع طعيلها. وهو
مولي ثلث سنين. تسقيها من العين.
وخطرات تلقى عجوزة تقول لها «ما احسن
وليذك! براسك (٤) فداشر مي عمره؟» ودايع
تجاوبها: «ثلث سنين وخمس شهور!»
٣- وبينما تقول هذا الكلام نستعجل

الخُتَّاس عند مسلمي (الجزائر) هو الذي يحترق
ارض الملاحه على زوايل جلاح مولى بلاد وبأخذ
الخُتَّاس من الصابة يعني غلة الزرع. الزريعة
وعلف الزوايل وماكله الخُتَّاس والارض الكُلَّ على
مولى البلاد والخُتَّاس ما عليه غير الخدمة. ماكله
الخُتَّاس مشروطة على مولى الشيء يعني الملاح. ما
دام الخُتَّاس يخدم عنده يلزمه يعطيه كُلَّ شهر
خمس فراوى شعير ونصيب زيت والآ دمان
ويلزمه ثاني يسلف له الدرامج إذا احتاجها باشر
يصرف على اهله. لآكن اليوم مَذِي العادة راهي
رايحة وتتبدل على ناظر الوقت تبدل مي كُلَّ
بلاد .

Questions:

(1) وصفوا الحصاد عند المسلمين .

(2) كيف باشر يخلصوا العتال يعني الخدامة

مي الهدينة ؟

بيل مَرَّة كان ماشي يشرب وفؤادة (1) وراش .
جاز على حانوت خيط كان يخيط فُدام الطافة
وحذا ديك الطافة كانت عزمة تقاح . مَدَّ البيل
خرطومه وتحدا منها تقاحة . مَدَّ الخيط يَدَّه
وهمة على خرطومه باشر يعافيه . حمل البيل
الضربة وتبع طريقه . وصل للمورد وشرب حتى
شبع وعثر خرطومه بالها وولَّى وفؤادة وراش .
كيف صاروا فُدام باب حانوت الخيط وفب
البيل وفابل الخيط ورَمَى عليه الها التي كان
مخزون مي خرطومه وشقَّه . من بعد طلق
كراعيه (2) ومولاه وراش .

Notes:

(1) فؤاد = conduire une bête par la bride .

(2) « طلق كراعيه » يعني راح - مشى .

Questions:

(1) صرّف « تحدا » مي الهاضي .

(2) الخيط مي حانوته .

واحد الحطّاب كان يقطع بشافور جي
 واحد الغابة وعيّي. جاز عليه عربي واستاجر
 باشر يكلّ له خدمته مي اليوم على عشرين دورو.
 قبل العربي وكان عنده مي قلمونته قصبة.
 شامها الحطّاب وقال للرّجل: تعرب تضرب
 القصبة؟ قال له نعم. وكان ما هر مي هذا الشّي.
 قال له الحطّاب: وّرّ لنا كيما شر تعرب تضرب.
 فعد العربي تحت فروشة وخذا قصبة وبدا
 يضرب ويضرب والحطّاب يهرّ راسه مرجان
 ويصقّف. كجا الليل قال له العربي: خلّصني. قال له:
 واش خدمت باشر نخلّصك؟ قال له: عملت ما امرتني
 به. وعيّي ميه حتّى اعطاه العشرين دورو.

Questions:

١) وصف فروشة.

٢) مات خمس كلمات مثل «حطّاب» ودر

كلّ كلمة مي جُهلة كاملة.

واحد الرّجل مشحاح كان مرّة فاعد مي
 بيته ومُدّامه خُبز وصحفة ميهما العسل. شاب
 ضيف جاي ليه. رعد الخُبز وحبّاه وتلّى العسل
 على خاطر كان يظنّ بالّي الضيف ما ياكل شي
 العسل بلا خُبز. تفدّج الضيف وقال: السّلام عليك
 جيت نطلب منك الضيافة. ردّ عليه السّلام
 وقال له: يا خوي ما عندي غير هذا العسل. تفدر
 شي تاكله بلا خُبز؟ قال الضيف: نعم. وبعد ما
 قال يسبح الله! بدا يدخل يدّه مي الصحفة
 ويأخسر صوابه. قال له المشحاح: يا خوي والله
 العسل يحرق القلب. قال له الضيف: عندك
 الحق ولا كن ما يحرق غير قلبك.

Questions:

١) صرّف «تلّى» مي المضارع.

٢) الضيافة عند العرب متاع برّ.

عندنا واحد الراعي جابه ابوي (١) يتيم
 صغير مسكين. طميطل شاطر وظيف يندار مي
 العين. غمره ما يفرط. على كل ما يشق العجريدي
 الهال للشرحة صيف وآلا شتا ويرده مع المغرب
 للزريبة شعبان حشيش ورويان. حتى نهار ولا
 ضاغت له نجة وآلا خروب. الهال دايع محروز
 والخير كاين مي البيت. ما تخصنا لا زبدة ولا
 حليب ولا صوب باشر نتكشوا واحنا الكل
 نحمدوا ربي. راعينا لا باسر عليه يخدم بالنية
 على خاطر فطاعه (٢) زين وهو محروز.

Notes:

(1) mon père .

(2) sa tâche .

Questions:

(١) صرّمو «يشق» مي الهاضي والامر.

(٢) علاش صاحب الهال يحب الراعي؟

(٣) واش تفضل: البادية وآلا الهدينة؟ وعلاش؟

II

Baccalauréat

1^{ère} partie(2^{ème} langue)

Académie d'Alger

يرزفه واحد الصبي يفرّيه باشر يعاونه ولو
مي الكتبة . خرج له هذا السلوب مجلس (٦).

Notes:

Mots qui manquent dans le Dictionnaire
Arabe Français des Editions Carbonel (Alger)

1. Nom propre de quartier — 2. toile .
3. faire le lézard. — 4. groupe .
5. plaisanter. — 6. raté, vaurien .

Questions:

(١) اكتب البقرة الاخرانية (dernier) مي الهوئث
(fém): «كأنّ يهاها.....».

(٢) وصف حانوت بيت الفهاش وفل ما هي
الفيشارية .

(٣) مَسَّر كيماشيتور ك الرجل وكيماشيريج
على عادة الناس مي بلادنا .

(٤) علاش حَب بابا الصبي يتعلّم الحساب
والغباري ؟

Juin 1948 .

N°61. Un garçon bon à rien.

كان باباه بخير عليه مستغني على
خدمته كأنّ عند حانوت مي الفيشارية (١)
يبيع فيما الحرير ومزاي (٢) والحياك والبرانس
والخيرات نتاع ربي . وكانت البركة داك
الوقت الدراهج يدخلوا على الإنسان
كالحشيش والريش ماتعرف من أين يطبخوا
عليه . ماشي كاليوخ الرجل يظل يزئزئ (٣) مي
الحانوت مايصور شي حتى المصروب . ما هو
تبعوت على موالين الحوانت تصيبه واحد
متور ك والاخر رافد والدّبان داخل له من
نيبه وهذا جامع عليه رباعة (٤) وهو يشكل (٥)
عليه . وهذا فابض دقتر مي يدّه وهو
يختم يرجي يموت شي واحد على باب
حانوته يكون يعرب الكتبة والحساب
يفيد له الطلق والا حاجة أخرى .
كان باباه مايعرب شي يكتب ومايعرب
شي يحطّ الغباري وكان يتمي على ربي

(عام) «Les bonnes et les mauvaises récoltes» - N° 62

السنة العام مبروك . هذا سنين ما
 جاشي هكذا . قريب دايح ينمصر⁽¹⁾ مي مصل
 من البصول بعد ما يطع الناس . مرات يجيب
 روحه شاو الحال كي تصب الخرمية⁽²⁾ وتحرث
 الناس مليع وينبت زين ومن بعد يجي
 الجليد يحرفه . ما يفضلوا⁽³⁾ شي . وشي سنين
 يفضلوا مليع لكن يجي اليبسة من مارس ،
 يزحف ثج ما يستل منه غير شوي جعدم⁽⁴⁾
 يحصلوا⁽⁵⁾ مي تلقاطه⁽⁶⁾ . وشي سنين يجي
 خير ربي يغطي الفارس وهي مضارب الزبل
 المرقودة⁽⁷⁾ . لا كن فوة المطر مي يبرير
 وماو نجيب له الكحيلة⁽⁸⁾ ويرد السبول
 مكم . والايثمر ويطع حتى يجيه الحجر
 يمضيه⁽⁹⁾ يدرسه للنمل مي الوطا . الصحيحة
 قليل وين يكون العام مبروك ، يعني صابة
 يشبع منها الفلاح والخماس واللقاطة⁽¹⁰⁾
 واصحاب حق ربي .

Notes:

1. se gâter, être compromis . - 2. pluie d'automne .
3. faire pacager les troupeaux [dans les céréales en herbe] - 4. quelques tiges courtes et rabougries .
5. être ennuyé, attrapé . 6. cueillette, ramassage .
7. [céréales] couchées . 8. nielle . 9. anéantir, détruire . 10. glaneurs .

Questions:

- ١) هات ثلث افعال على وزن «ينمصر»
 وثلاثة على وزن «يمضي» .
- ٢) ما المراد هنا بالعام مبروك - الخرمية -
 يفضلوا - خير ربي - الحجر - اصحاب حق ربي .
- ٣) اذكر البصول والشهور الشمسية
 والفريية وايام الجمعة .
- ٤) واشربلزم باش يجي العام مبروك ؟

Octobre 1948 .

حوت الواد .

1. تسريح الطكوك (1) يخرج التّصارى
للخلا. ولّوا الحضريفلدوهم ويخرجوا هُما ثاني
باولاد هُج من ديار هُج. على خاطر يبرير هو
شهر الشّمس الزّينة والرّبيع الخاثر (2). فيه الهوا
داجي والحشيش غارر والنّوار مشعشع والدّنيا
مشجّة (3) كالعروس. الزّروعات خصر والفدالات
تشعل بالنّوار تفول زريّة تشمل (4) ميمها العين.
2. (مصطفي) حضيري ابيض طري
مخنتته معيشة (الدّاير) و(بوعالم) وليد
عنه بدوي اسم احرش مكرثر (5) خرجوا للواد
يصيدوا الحوت باللّثام يشدّوه من ومن
وبعارضوا به للحوت في مجرى الها وواحد
الرّويحي (6) مله هُج يحمر في الها الهوف باشر
يحاوز له هُج الحوت للثام. لها فبضوا حويات زلج
(مصطفي) في صوبه الجران (7) وطاح في الها
تمردوا حواجه وولّث عبايته ما عندك ما
نشوب ميمها.

3. جاب عليه واحد القوّال :

(مصطفي) من صبحته راه يصيد
رمد الشّبكت مشى بها للواد
ذاله مدّة على الصّيادة يتمدّد (8)
جانه ذي المرّة مليح على المراد
زلج طاح عبايته قاع تهرمد
ياسر جاب الحوت سبعة قاع عداد

Notes:

1. Pâques . 2. capiteux . 3. parée . 4. être ébloui .
5. à la peau dure . 6. jeune berger . 7. « laine de
grenouille » = mousse verte . 8. avoir l'intention .

Questions:

- (1) صرّف في الماضي والمضارع والامر: ولّى - شاب -
جاب .
(2) كايين في القطعة ثلث اسما التّصغير. ما هي؟
بشر معنا ما .
(3) ما معنى الطّكوك - خاثر - الزّروعات - الفدالات؟
(4) ما هي الشّهور الشّمسية كما يبرير والفريّة؟

4. « flairer » : شمشع .

5. « le monstre » (homme ou animal) : العزا .

6. « des deux pattes de derrière » : بالزواجي .

Questions:

١) صرّجوا : « جاب » و « بدا » في الماضي
و في المضارع .

٢) علاش ربطوا للحمار الثاني طرف برنوس
على عينيه ؟

٣) يقولوا : الحمار ينهق . كيفاش يتسّقى الصوت
متاع العود ؟ متاع الكلب ؟ متاع الفظ ؟

Octobre 1949 .

صيادة الضبع . N° 64 .

العرب يقولوا « مايورّي غار » غير الضبع « فدا
الكلام ما منوش^(١) . كان عندنا واحد الغار يسوّوه غار
الضبع وسفصيت (عيسى) الرّاعي علاش يسوّوه فدا .
قال لي : « زمان كي باباك كان ما زاد شي كان عندنا
بالكثرّة الضبع وهو مرد لنا الحمير ليحقّ ليهم في
الليل كي يكونوا سّراح^(٢) ويقتلهم . كيما دزنا له نمّونا
ما قبضناه . واحد التمار (عمر) خوي حلف حتّى
يقبضه بالفريسة . كان مات لنا واحد الفرد قارح
كر كروه بزايلة وكى لحق الليل تخبّي في الدّجلة^(٣)
بمحلتة بين يديه . كي تطلع القمر ما هو يشوب
فيه جاي للواد باش يشرب : شخ رايحة الفريسة
تقدّم ليها شمشع^(٤) ودار عليها وداينهمش فيها وهو
(عمر) يشدّ فيه يضربه بزوج وجوه حتّى قلبه .
العزا^(٥) اغتّى من الوكريف كيفاش يدير له ؟ جاب له
حمار . لاكن غير شابه ولى يرتعد وينهق ويضرب
بالزّواجي^(٦) . اذاة خوي وجاب له حمار آخر وربط
له طرف برنوس على عينيه . رمد عليه الضبع حتّى
لفدا الغار ومن ذاك النهار سّيناه غار الضبع » .

Notes:

1. voir le mot : من .

2. سارح : pluriel du participe : سراح .

3. mis pour : دجلّى .

ليلة السّوف راحوا سمروا بي واحد الفهوة كان
 يمدح بيها الشيخ (محمد بو طبل) ، شيخ معروف ،
 مدّاح قارح قديم ، ما يخلّي بلاد ، اصله من (اولاد
 قُصَيْر) ضرا بين المسلوت ، تصيبه يتبع بي
 الاسواق يغرب حتى يغيس بي عمالة (وهران)
 ويشترق حتى تردّه (البهجة) (1) ، مدّاح بن مدّاح ،
 الناس الكبار ما زالوا عافلين على بوه (بو طبل)
 ويفولوا له : هو ولد (بو طبل) ، رجل كامل بادن ،
 لحيته غازر ، داير الحايك ، قنوره الله يبارك ،
 يعرف يكفت (2) ويتبختر . قرزيه (3) حنين . يحفظ
 الكلام بلا فلة ويفول من راسه ، يمدح باشعار
 الشيوخ ويزيد باشعاره . ذيك الليلة كانت الفهوة
 مدكوكة بالفاشي ، ما تصيب شي وين تقعد ،
 عربان الاعراش جات تسمع الشيخ أعطوا سكتة .
 جاب معه زوج قصاصية يهدّروا القضبة
 ويبكّوها ، قاعدين على بئك والشيخ وافف
 قلا له (4) بي ذراعه ورايع ومؤلي . شاو الحال
 رسي فدّاح القصاصية وزغوى (5) لهم ، ومن
 بعد وفف وخلاهم يحوسوا بي غرضهم على
 الهوى .

Notes:

1. El-Behdja (surnom d'Alger) .

2. jeter sur l'épaule le pan du burnous .

3. son gosier .

4. tambour long et étroit .

5. chanter .

Questions:

(1) من هو المدّاح؟ من هم القصاصية؟

(2) صفة لباس العرب .

(3) انفلوا من المفرد للجمع « قرزيه حنين ---
 --- باشعاره » .

Juin 1950 .

(عربية) كبرت بالصَّحَّ ما خربت شي .
 الاكتاب خرجوا والراس شاب . واك شافت ما
 شافت مي الدنيا الغدارة . تحكي حكايات على
 زمان مات لها كان يجي مرة على مرة المول
 ويولي الدّوار كامل هارب بني آدم وهو ايش
 والنيران تلمب وراه مي القرايى والنوادر
 والدّاري يزقوا على ظهور امانهم والعسكر
 تنهب وتعري وتشرح (١) مي الودنين على
 الخدادي (٢) . وهذا علاه (٣) يقولوا (عربية) تعفل
 للترك ! حاجة واحدة مالكتها (٤) هي الشاذلية (٥)
 تصبر لكل شي سواها . تصبر للعرا وتصبر للجوع .
 بالصَّحَّ كي يوصل الوقت تشرن (٦) مي راسها
 كالتافوس تنسهما مي الصلاة وجميع
 العبادات . وادا ما حضرت شي عندك ماتسمع
 منها ! تولي تبكي وتفول (٧) . واحد اليوم كانت
 تفول « يا ربي يا ربي ! وعلاه (٨) مي الجار
 مهاز (سي محمد) يكح ومهاز (ابن نحلة)

يكح ومهاز (سي جلّول) يكح غير مهازنا
 ساكت . دبّرت كنتما وبدات ثاني هي
 تدق . تبدّل حال العجوز وبدات تشعر
 سغت المهاز يطبطب * اسعدي بالفهوة
 جات .

Notes:

1. déchirer le lobe . 2. boucles d'oreilles .
3. synonyme de علاش . 4. participe actif féminin .
5. le café . 6. résonner . 7. improviser
comme un « gouwâl » .

Questions:

- ١) انفلوا من الجمع إلى المفرد (المؤنث
 والمذكر) : « والدّاري يزقوا على ظهور امانهم » .
- ٢) ما هو المهاز ؟ واشريدروا به ؟
- ٣) معنى « جميع العبادات » .

لحقوا الفرسان لواحد الوطنية حاطين
 ميمما البيوت وكانت الدنيا محيرة بالغبار وحس
 البارود. وكيف وصلوا القومان عند البيوت
 عرضوا لهم البصحا^(١) ولعبوا لهم لعب الخيل حتى
 عاد كل عود يقفز ويصهل ويخطب في الارض
 بحامرة. من بعد استووا الفرسان على صف
 واحد وطلقوا خيلهم وصوبوا مكاحلهم
 للسما وضربوا البارود حتى عادت الارض تدوي
 والجبال تتفربع. وكيف وصلوا لواحد الكدية
 حبسوا وعمروا مكاحلهم وولوا كيف قبيلة
 في وسط الغبار والدخان. ووجوه البارود
 تطرطف والخيل تدحس في الارض دحس. وراحوا
 البصحا^(٢) يعرضوا لهم. نزلوا الفرسان من فوق
 خيلهم ورثحوا زمان ودارت بهم الناس
 وزغرتوا النسوان تزغريت. من بعد وجدوا
 الفرسان ارواحهم ولاحوا اجنتهم على
 اكتابهم وزادوا ركبوا. وكانوا هذي المرة

شدوا لهم باصور موق بعير وداروا فيه مراة
 والي يخطبها من باصورها ويهرب بها
 بلا ما يلحقوه الآخرين وينجوها له من بين
 يديه هو الرابع. كيف شاموا القوم البعير
 يلوح في كرايه جزوا عقابه وكلما البارود
 وكل واحد يشتم في يدي المراة ويهرب بها.

Note:

1. les musiciens .

Questions:

(١) صرّبوا: ولّى يولّي، حظ يحظّ، عاد يعود
 (الماضي والمضارع).

(٢) اذكروا خمس كلمات جمعهم على وزن
 "معلان" (مثلا: مرسان).

(٣) وصفوا انواع البيوت عند العرب.

لك ما زال شي صحيح مي الفقة ما
تصدفه ...
والخرامة راحت وانا جيت !

Questions:

(١) اشر الفرق بين الفقة والسعبة والسلة
والصناج والغراسه ؟

(٢) من اشر يعملوا الفراع والكيسان ؟ وشر
يديروا التاسر مي الفراع والكيسان ؟

(٣) صرّبوا مي الماضي والمضارع « حب
بحب » و « زاد يزيد » و « تمشى يتمشى » .

Octobre 1951 .

الدرويش والحمال .

واحد النهار واحد الدرويش عمّر
فقته بالفراع والكيسان . جاء حمال باشر
يحمل له الفقة . قال له الدرويش : انا ما عندي
الفلوس ولا كن اذا حبيب تحمل لي ندبر عليك
ثلث دبارات ينمعوك مي الدنيا . قبل الحمال
ورمد له الفقة . مشى الحمال شوية وقال
للدرويش : اعطني الدبارة الاولى . قال له : آلي
يفول لك الجوع خير من الشبعة ما تصدّفه
شي . قال الحمال : مليح . بعد ما مشوا شوية
قال له : اعطني الدبارة الثانية . قال له : آلي
يفول لك المشية خير من الركوب ما تصدّفه
شي . زادوا مشوا حتّى فربوا من الدار . قال
الحمال : اعطني الدبارة الثالثة . قال له
الدرويش : آلي يفول لك كاين حمال اجمل
منك ما تصدّفه شي . زادوا تمشوا خطوتين
والا ثلاثة وطيع الحمال الفقة وتكسروا
الفراع والكيسان و قال للدرويش : آلي يفول

هذي هي بلاصة العود عام 1950.

Notes:

1. cirer ; cirage .
2. pluriel de بَرَاك = "baraque".
3. pluriel de جَرْنَان = "journal".

Questions:

١) ما معنى «سرة البلاد»، «على قلب واحد»،
«ربي ادي مغارمه»؟

٢) صرّب «اڭي» في الماضي والمضارع والامر.

٣) فابل بين حكومة المسلمين وحكومة
التصارى في مدينة من المدن.

Juin 1952 .

بلاصة العود في (الجزائر) . N°69.

الناس الكّل يعرموها شرف وغرب وفيلة .
كانت بكري هي سرة البلاد . كانت كاينة في
ساعة التّرك . بالصّحّ كانت نازل بالزّاب . كبروها
الفرنصير وطلعوها وبنّوا عليها الصّنع متاع
«الدّوك دورلية» . صنعوه من التّحاسر الاحل
متاع مدافع التّرك وداروة جوف عود كالي
عسّاس على الجامع الجديد . اليوم قلب البلاد
تحول منها ومال جمّة حوم التّصارى .
بقّت للذّراري التي يسيرجوا (١) ، اولاد البلاصة ،
معيشتهم ميمّا . يطلّوا التّمار ومايطوال مجمعين
ويتحاكّوا على كلّ شي . متّعفين على سومة السّيراج (٢)
وعلى اشكال من حاجة . يمشوا على قلب واحد .
كالي عندهم فانون . يعرموا البلاد ورّياسها
واعيانها . يبغيوا ذا ويكرهوا ذا ويدخلوا ارواحهم
في كلّ شي حتّى في أمور الدّين . التي شاموه
بالهتل كلا رمضان ربي اڭي مغارمه . يمدروا
العربية والفبايلية و«كافايوس» . ميمّم اليتامى
وميمّم اولاد الفلايل ، تربيمّم ائمّم بلاصة العود .
حذا هم كايّن التي يبيعوا «بّرد عطشان» والآ
البول «مالح وبنين» والآ الحوت مغلي والخبيزات .
زرد عليهم اصحاب البرارك (٣) متاع الجرنانات (٣)
ومتاع الدّخان وبعض الحلوا جية .

يسترننا من علا مات الساعة

Notes:

1. رأى . 1^{re} pers. du pluriel de l'accompli de
2. = المطر .
3. . يقولوا : يسبح الله
4. . يقولوا : يا الله الطوف بنا
5. . يقولوا : الله اكبر

Questions:

(١) صرّبوا «بدا» - «ايسر» (الهاضي والمضارع والامر) .

(٢) لهاذا سقوا المطر «الخير» ؟

(٣) ما معنى «علا مات الساعة» ؟

(٤) اشرى قول المسلم كيف يشرب وكيف يأكل وكيف يعطس وكيف يتوهم وكيف يرفد ؟

Octobre 1952 .

ليلة الخميس التي جات صب مطر هائل
غزير عمرنا ما رينا (١) مثله ولا سمعنا به حتى
فريب ايسنا من رحمة مولانا . كان السما
مغيب من الصباح ومع العشيّة كثر الريح
وبدا التمدد يتكلم والبرق يشالي نيران في
السما والتوتصب والويدان تسيل سيل غريب
وطلع الها وباض على جميع الاراضي وفلح
شجر بلا حساب من زيتون ورقان ولوز
وجوز وخوخ وكرم وغيرهم وطال الخير (٢)
حتى طاحت الديار والمخازن والمعاصر
وكذلك الهال ما كان ما خلى منه . خابوا
الناس وخرجوا من مساكنهم وتخلطوا مع
الغنم والخيول والبقر والمعيز وكثر البكا
والنواح والصياح والتعويق والتببع والتنجيع
والنماق في الظلمة . هذوا الدّاري يزفوا
وهذوا النساء يسقوا (٣) وهذوا الرجال يلطفوا (٤)
ويكبّروا (٥) ويستغاثوا بالاوليا . ورجعت
الدنيا ظلمة والسما ما والارض سيل . ليلة كحلا
يشيب منها الراس لا يورثها ربي لومنين .
لا تعرف فيما بن آدم من المواشي لا تفرز
فيما فوي من ضعيف ولا كبير من صغير
ولا غني من فقير ولا اكمل من ابيض . الله

المولد مي (تلمسان). . №71.
 عند هُج فاعدة مي الليل الي يَزاد^(١) فيه
 النبي: البلاد الكل يشيروا اللحم وينفخوا به
 ويربطوا الحنة للبنات والا اولاد يشيروا واحد
 الرزمة متاع المحيلفات⁽²⁾ لكل واحد. الوقت
 الي يحوا يتعشّوا يفدوا الثريات مي كل
 ثرية اثناش⁽³⁾ شمع والا خمس طاش من الشمع
 الاخضر ماشي من الشمع الابيض. كي يكتلوا
 بالعشا ينوضوا يضربوا البارود والمحيلفات^(١)
 مي وسط الدار والنسا يؤلّولوا والبنات
 يغنّوا: كمولد مولد هذا مولد النبي
 والهلايكة مي السما يفرحوا بولادة النبي
 (عايشة) لا ترفدي واليلة يَزاد^(١) النبي
 واللوحه والكتاب والنخط الجديد آلا
 من ثمة⁽³⁾ حتى وقت التعاسر يعملوا البخور
 والجاوي مي الحجر. والرجال ملح الاولاد
 يتمرّجوا مي الزاويات. البفرا يطلبوا الدّراهم
 من الحاضرين والدّراهم يصرمو هُج على ديك

الليلة. ينفّوا هُجدا حتى للصباح ويبداوا
 يلعبوا البارود على خاطر مي هذا الوقت
 ازاد^(١) النبي.

Notes:

1. voir racine زيد . 2. "pétards" .
3. "ce moment.là" .

Questions:

(١) صرّمو «ناض-ينوض» (الماضي والمضارع
 والامر) .

(٢) اذكروا اربع كلمات جمعها على وزن
 «مفرا» .

(٣) وصفوا واشريديروا التاسر نهار المولد
 مي بلاد هُج .

Notes:

1. être en fleurs. 2. fleur de palmier mâle.
3. épines - 4. rameaux, branches.
- طلع: 5. واك = ذيك. 6. طلعة au pluriel.
- gaine des régimes de dattes.
7. استعماظ = .

Questions:

١) صرّجوا « ادّي يدّي » (الهاضي والمضارع والامر).

٢) انفلوا إلى الموثث الكلمات الّتي هي المذخّر من « واك الساعة يحذّر » حتّى « الّتي خرّجوا طلع ».

٣) اشكون هو الخّساس؟ اما هي الخدمة متاعه مي الملاحاة؟

Octobre 1953 .

تلفاح التّخل . N°72.

كي يعود قريب التّخل يطلع^(١) يعيّط مولّى الشّي للخّساس ويقول له: يلزمك تلفّح لنا نخيلات راهمّ بداوا يطلعوا. يجي الخّساس يشري الدّكّار^(٢) من السّوق والّا ينحّيه من نخلة الدّكّار اذا كانت عنده واحدة مي جناه. يدّي الدّكّار ومحشّة معه ويروح للغابة يطلع للنّخلات يشوبهمّ اذا راهمّ والدين والّا لا. وينقيهمّ من السّرب^(٣) بخدمي والّا بالسّحشّة. واك^(٤) الساعة يحذّر ويرمد الشّماريخ^(٥) متاع الدّكّار وخدمي ويحزمهمّ بحبل مع بعضهم بعض ويلوحهمّ على اكتامه ويطلع للنّخلة ويبدأ يلقّح مي النّخلات الّتي خرّجوا طلع^(٦). يقعد مي وسط الجريد ويشقّ الطلعة بخدمي اذا كان ما زالت تشقّقت شي ويدير مي وسطها شمروخ دكّار. ومزّات يحزمهمّ فوق الجريدة الّتي مسامية العرجون ويلقّح العراجين الكلّ مكّذا ويحذّر. يلقّح كلّ يوم نخلتين والّا ثلاثة حتّى يخلص. وقت هذا التّلفاح مي شهر يبرير والّا أوّل مايو. ما خلاص التّلفاح ما كان حتّى استحميظ^(٧) بالتّخل. عندك ساعات تسقيه والّا تدير له شويّة غبار.

N°73. Veille de marché .

يا ولدي ما ذا بيّ نهشوا
 انا وايتاك غدوة الصّباح نسوّقوا
 نكيّلوا حبيبات قلبتئين هكّا (1) نكيّلوا
 بهّم الشّمح حتّى يمدّ لنا المعلم حقّنا.
 واشرظهرلك؟

ما عليه شي يا بابا لا (2) اعطانا
 ربّي القايلة على خاطر كيما شر نهزّوا
 القمح؟

انفضر الشّكيرة وشّف تزي
 جارنا (يوسف) كان يسلف لنا الدّابة
 متاعه نذّوها غدوة الصّباح بكري.
 القايلة اشكون يعرف؟
 مكتوب! شّف السّما عند المغرب تعرف
 واشر يفولوا؟

إذا اهازت العشية حضر دابّتك السّومية
 إذا اهاز الصّباح اقلب دابّتك للمراح
 أبايا شّف السّما لميه ورا

الصّنوبر كيما شر حمرا!
 إن شا الله ما تصبّ شي اللّيلة!
 إن شا الله!

Notes:

(إذا) mis pour إلا = لا . 2. هكّا = هكّا . 1.

Questions:

1) Formation des adjectifs de couleurs, masculin, féminin, pluriel. Donnez trois phrases en exemples .

2) A quelle forme sont les verbes: نهزّوا - نكيّلوا - اعطانا؟

3) وصف الدّابة وقُلْ واشر يديروا بها العرب .

Juin 1954 .

ولحيته وحوايجه! فال سّارح: «لا خَوْلَ
وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللّٰهِ. الّٰي مَا يَكْتُبُ يَصْعَبُ.
هَٰذَا مِنَامَةُ الْعَتَارِسِ. نَسْمَعُ بِهَا حَتَّى
جَزَتْ عَلَيَّ.

Notes:

1. ذاك = 2. عشرا = 3. "sans quoi, sinon!"
4. "faire un geste, gesticuler".

Questions:

- 1) Mettre les mots ci-après au pluriel:

سارح - فُلّة - أُمّ - شهر - بيت -

- 2) Mettre au féminin singulier la phrase suivante:

بدا يخمّم واشر يعمل بالسّمن الّٰي صوّره .

- 3) كيف اشر يعملوا السّمن ؟

Octobre 1954 .

حكاية السّارح وفُلّة السّمن . - № 74
يخكّوا على ملاح من البلاح
الكبار كان عنده سارح يسرح له بالغلم .
وكان عامل له أجرة باهية ونصيب من
السّمن يعطيه له كُلّ شهر . وكان هاك⁽¹⁾
السّارح عامل فُلّة يلجّ ميمما السّمن
ويعلّفها مي بيته . نهار من الثّمارات
بدا يخمّم واشر يعمل بالسّمن الّٰي صوّره .
فال مي نفسه: «نبيعه ونشري بحقه
نعجة عُشرة⁽²⁾ تجيب لي نعجة أخرى
تكبر وتولد مع أمّها علا لشر . يا علا لشر!
حتّى تولّي عندي جلبّة غلم . نبيع منها
ونعزّس ونجيب ولد . كيف يكبر نعمل له
معلّم يفرّيه العلم . ولا بُدّ يفدّرني
ويسمع كلامي . ما كان شي⁽³⁾ نهرّسه
بهذي العصا» .

وشيّر⁽⁴⁾ بعصاه يا احي! ضُرَبَت الفُلّة
جابتها شفاف تبرّع السّمن على راسه

من الشجرة. غير القلب ابيض. عظم بلا لحم. ما نفع
صليح (٨) ولا جعير ولا تحراف (٩). حتى اغلاظ وجنح
وطير لجمة أخرى. يا قبي مصيبة! لا حول
ولا قوة ----!

Notes:

١. طلسوهم بالبغلي غرسه مخلطة بالتبن
٢. غطوهم بالديس على النؤ. ٣. كرموس
- الكرمة في الشجرة. ٤. مطر بالزعد والبرق في
- الصيف. ٥. الحال مغيم وسخون وثقيل. ٦. يتحرك
- كالذود. ٧. ولد البيض داخل الارض. ٨. كنيسر.
٩. حرف.

Questions:

١. اشرحوا: «الدراس- الخريف- يبرد فلبه- الي
عليه وما به- تحراف».

٢. صرّموا في الماضي والمضارع والامر: جا- حظ.

٣. وصهوا رعدية.

Juin 1955.

الجراد ..

راني عافل جا بعد الدّراس. كانوا الناس غير كما
ضربوا التّوادر. البعض سلّغوا (١) وآلا ديسوا (٢) والكثرة ما
زالوا. الخريف كان جايب روحه. كرموس النّصارى نبض
النّوار والخضري (٣) بدات تنفّخ. البحار مشعشعة:
بصل طوماطيش فرعة بليلة تيار كل شي طري
وخير ربي. واحد التّمار بداوا يحجوا واحدة وزوج
طايرين. الي يحط ينقز عليها الحاج يبرد فيما فلبه.
ماثع واش ذاك والسّما اكمل للجمة الفلية. كان
الريح الحامي ينسف من ليلة من قبل. كالي كائن
جاية رعدية (٤) لاكن بلا وغرة (٥) شويّة هاك وصل
القيح وغطى عين الشّمس. بدا الجراد يصّب. الطر
الي عليه وما به ما شي مكّذاك. ولّى يتغالي (٦) في
كلّ مضرب. ما خلى لا وطا لا ديار لا طرفان. لاكن
حاجته في التّبات وين كان. نزل على الجنائين
والبحار غطاهم. ناضله الغاشي كبار وصغار
يطيروا بالحشر والمزّ باشر يحاوزوه. وبالصحّ
يومين من بعد طير وراح للجمة البحرية ما نعرب
واش دار فيها. صار الي صار. مكّذاك والخسارة
الكبيرة ما زالت. على ناطر غرس (٧). وايتاج من
بعد بدا المزّاد يخرج ويمرد. تفول بحر زيت عام
على الدنيا. حاجة ما سلكت منه. خلى البحار
صحرا والجنائين تشبّ الحجر. الورقة اخلاصت

جبع نحل « والحديث فياسر.

Notes:

1. عرف صغير متاع الصنوبر يشعلوه من طرف باشر
2. مشية خفيفة حلوة بالخطوة.
3. تعين وتولي بلا
4. تسرح مطوغة.
5. تهز وتحرك.
6. ترير
7. تنقز على راسها وتطيح على ظهرها.
8. رمذت نفسها.
9. يذكروها بيناتهم كالمثل.

Questions:

1. ما معنى: يخلّهما بي الغبار- تعطي بالزوجة-
يفضي لها صالحة.

2. صرب « طاح » بي الماضي و« فضى » بي
المضارع والامر.

3. وصف كلب واعر.

Octobre 1955.

عودة (سيد الحاج) والتحل. N: 76.

واعرة كمولاها. هو مسيينه المشهاب (1)
وهي المصيبة. زرفا رفيعة يابسة عمرها ماتسن.
عيوبها ما يحصيخ حد: ماتعرف لاسيرة لا تهرويل (2)
بي المشية وبي الجري الحمار يخلّهما بي الغبار.
ولو كان لا خدام كل عام تبقى (3) بي نصف الحرت.
لاكن مشمورة بالصك والعز: فرضت الخماس من
الكراع وقلعت للراعي متانة من الذراع. تصك
الذبان. واحد التمار شاو صيف كانت الهليل
يبقى (4) وخذها هذا الدوار. بدات تشنطط (5)
براسها وتشالي (6) بكعالتها وتعطي بالزوجة
بي الهوا وتعاود وتعاود. وتاكل بي روحها. على
خاطر نزل عليها جبع نحل يفرض ميمها من كل
جهة. ما دامها تشنطط ما دامه يزيد لها حتى
ولت تنقز للسما وتطيح وتنقلب وتترغ وتلعب
كهرايس (7) وتنوض وتعاود. جا (سيد الحاج) كان
شي ما يسلك. عيني مسكين يشالي بالبرنوس
ويعيط ما فراله التحل حساب وعول يفضي لها
صالحة. اكثر من نصف ساعة وهو يعذب
ميها. بي الاخر اترمذت (8) وطاحت على راسها
انفرضت من الرغبة. خرجت العمر. جابت. والله
غير ريتحت منها الخلفة وبفؤا الناس يثماثلوا (9)
بها يفولوا « تصك الذبان سلط عليهم ربي

ما سكتت شي دفيقة. وكي جينا رايعين
هدث لنا تسابع للكبارات وحتة للصغارات
الله يزيد بي عمرها !

Note:

1. être fatigué .

Questions:

1. conjuguez بحكي، راح - يروح à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif.
2. formez les pluriels des mots suivants: عادية، طيارة، بلاد، عج، يد، صندوق، بيت.
3. traduisez en arabe : aujourd'hui, ce matin, hier, demain, après-demain, le mois prochain, l'année dernière .
4. dites en arabe dialectal ce que vous savez du pèlerinage .

Juin 1956 .

زيارة للحاجة . № 77.

جارتنا رجعت من الحجّ البارح.
رُحنا زُناها باش نمتوها على سلامتها
ونقولوا لها: حجّ مبرور وذنّب مغفور.
حسب العادة ادينا بي يدنا صيدفة خلوة
والسّكر والفهوة. مشينا بعد الظهر وصبنا
البيت محمّرة بالنّاسر بني عمّها واحبابها
كلّهم جاوا يشوموها ويتبرّكوا بالحاجة
الجديدة وكلّ واحدة مّئات سفصيا على
سفرها وعلى البلدان الّي زارتهم والنّاس الّي
لفتهم وعلى لباسهم وكلامهم وعوايدهم.
وهي شويّة عيانة لکن كانت خايمة
تركب في الطيّارة وكان فليها يتعصّر
وهي غير تفرا وتسبح. وبالصبح غير شابت
الطيّارة ما تنمّر ولا تهيل زال عليها الخوف.
وكان السّفر مهدّن حتّى وصلوا (لجدة). واش
تحكي واش تحكي على (مكة) و(المدينة)
والخيرات الّي ميعهم! عشية كاملة والحاجة

ضرب الدُّنيا بركلة .

Notes:

1. ou : لقطافات : motos. — 2. maîtres absolus de —
3. il est pris, perdu, ruiné. — 4. petite voiture. —
5. se juche. — 6. il siège, il tient séance. —
7. impression de bien être, euphorie. — 8. ce qui entre, l'actif, les ressources pécuniaires. —
9. le fumier. — 10. s'étend.

Questions:

١) ما معنى «اجر ونجري»؟ «اشرب واهرب»؟
«الخير»؟ «البركة»؟

٢) ما الفرق بين التبن والقرط؟

٣) وصف زلفة كبيرة هي بلاد كبيرة وفت
الحركة الغازرة .

٤) صرّب «تصيب» في الماضي .

Octobre 1956 .

(سي جلّول) .

يجي مي بالك عكاه¹⁹⁵⁶ مي مدينة كرا الجزائر
وفت «اجر ونجري» و«اشرب واهرب» - التروليات
والطومويلات والطراطرات^(١) مقدّلين^(٢) الزلفة
تصيب رجل من نوع «سي جلّول»؟ - ما جاب خبر
للدنيا. مهني بين مرته (مسعودة) وحمارة
(بخاصهم) بالصّح (بخاصهم) هو الصّح. راسماله.
رميفه. اذا اخطاه اتخذ^(٣). بهيم صغير محشّد لآكن
شاطر. دايرله كيرصة^(٤) يربطه ميها ويفرنصر^(٥)
هو موغها ويبدا طالع ومابط مي الزنف. يخرج
مكّذا للفهوة. ما دامه مجّوع^(٦) ما دام (بخاصهم)
يستنتي صابر. عنده نشوة^(٧) مكّذا. المدخول^(٨)
علو (بخاصهم) كيعاش؟ (سي جلّول) يبيع الغبار^(٩)
حاشاك يعني روث (بخاصهم). يشروة عليه
للتوار. يخلصوه غالي. على خاطر قليل. وكلّ قليل
عزيز. فهوة (سي جلّول) ودّقانه من تحت كعالة
(بخاصهم). واذا بغى الخير يكثر والبركة تنزل
يشري نصيب تبن وآلا قرط. لآكن الكثرة يسرح
به وين كاين الهاكلة. يخليه راتع يتفقّش^(١٠)
على عين فعاه مي القايلة. مي هذي الحطة
عنده الدنيا وما ميها. ومايدة بلا راسمال ولا
تعب ماشي عنده الحق؟ حلّ آلي ضربتم دعوّة
الشريتجاروا مي الفلق وفلة الراحة. (سي جلّول)

تحويسة مي الربيع . №79.

نهار الحَدّ آلي بات خرّجت انا
 وواحد صاحبي نحوّسوا مي الدّوّار كي
 عاذت الطّريق ماشي بعيدة رُخنا على
 رجليّنا. الشّمس بدأت تطلع وفطرات
 النّدى يسيلوا من الشّجر. والحشيش
 يظهر يبرق. ونشوبوا البحر يلمع من الضّو
 متاع الشّمس. ومي السّميّة واحد الشّقف
 ماشي بثقل على حمة (بجاية) والريّح ينفخ
 مي الفلوعة. حبسنا نشوبوا مي الجرّة آلي
 خلّى وراه. من بعد هذي الوفعة زدنا
 مشينا والطّيور يغردوا مي قلب الغابة.
 كي خرجنا للمرجة جبرنا ما بيضا بالنّوار
 متاع الربيع. لقطنا منها وشويّة من القندول
 باش نعملوا مشموم.
 احنا مَكْذَا ونشوبوا واحد الرّجل
 يحرث. عفلته هوّ عّمي (بالفاسم). كي
 عجبتنا الشّومة قعدنا نتعرجوا. كي شامنا

عّمي عربنا وعيّط لنا. رُخنا العندة وجرح
 بنا. بعث وليدة يجيب لنا شويّة متاع
 اللّبن. واذا انا للجنان نرّجّحوا. زاد لقط لنا
 شي الشّينات ناكلوا.

Questions:

(١) صرّبوا مي الماضي والمضارع: «راح
 وجاب شينة وكلاها»

(٢) وصعوا (بالفاسم) مي رفعته وهوّ يحرث.

(٣) وصعوا تحويسة مي الغابة وآلا على
 شطّ البحر مي فصل الشّتاء.

كلّكم وخلاني. كيف وصل الخبر لزوجي
فاللي: العار الكبير ماشي كيف تمشي مع
الرجال لاكن كي شاموك الناس تحملي
العلف. واما بابا كي سمع بعث لي خديعة
باش تهتيني من الخدمة الطايحة.

Note:

1. prendre pour épouse .

Questions:

١) اقلب الفسق الثاني (٢) متاع النّصر
من المهرّد للجمع .

٢) صرّب «نخا» و«استكى» مي الماضي
والامر .

٣) واشر تعرف على الانصار؟ واشر (ابوبكر)
كان منهم؟

Octobre 1957 .

عزّ البنت إلا مع بوها . N° 80.

١- من امثال العرب يقولوا: عزّ
البنت مع بوها. ومن جملة ما مي كُتب
التاريخ مي هذا المعنى واشر حگت (اسما)
بنت سيدنا (ابوبكر) الله يغطيه برحمته.
٢- قالت: خداني (١) (الزّبير) وكان
ما مي يدّ شي. ما يكسب لا مال ولا خديع.
ما عنده غير بعير باش يسفي وعود باش
يخرج يجاهد. انا مي التي كُنت نعلف
العود ونسفي ونرّقع الدّلا ونعجن ونروح
نلقط العلف من الارض التي كان النبي
كلّكم اعطاها لزوجي.

٣- واحد الثمار كُنت راجعة من
برّا والتّوى موف راسي. تلافيت بالنبي
صلكم كان ملحه رمافة من الانصار
كيف شامني حبّ يبرّك جملة ويردّ جني
وراه. لاكن انا استكيت نمشي مي وسط
الرجال وتبگرت غيرة زوجي. مهمني النبي

والبرفوف والمشماش والجوز واللوز وعرايش
الدالية وحب الملوك. يسفوا الشجرة لسا يسفوا
خضرة الارض هي الدكاكين (2) كالبصل واللفت. هذا
في الصيف والخريف. في الشتاء عند هم الثلج.
ينفع الشجرة.

Notes:

1. nombreux. — 2. carrés, planches de légumes.

Questions:

(1) خَرَجَ مِنَ النَّصْرِ اسْمُ الْفَاعِلِ (nom d'agent)
وَبَيَّنْ أَصْلَهُ وَبَايَدْتَهُ.

(2) صَرَبَ «يَعِيشُ» فِي الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ
وَالْأَمْرَ وَأَعْطَى مِنْهُ الْمَصْدَرُ وَأَسْمُ الْفَاعِلِ.

(3) أَتَكَلَّمَ عَلَى الْعَرَبِ وَمَعِيشَتُهُ.

(4) وَبَيْنَ يَمْجُرُوا الْفَبَايِلَ وَالْعَرَبَ؟

Juin 1958.

الفبايل و معيشتهم. № 81.

فَمَا السَّكَّانُ الْفَدَجُ فِي هَذَا الْبَرِّ. اسْمُهُ الْعَاجُ
«الْبَرْ» فِي الْغَالِبِ هُمَا الْيَوْجُ فِي الْجَبَلِ. فِي بَرْ
(الجزائر) كُثِرَتْهُمْ فِي الْجَبَلِ بَيْنَ وَطَا (مَنْجَة)
وَوَطَا (عَنْبَاة). الشَّرَافَةُ مِنْهُمْ وَلَوْ أَحْضَرَ بَكْرِي
وَيَتَكَلَّمُوا بِالْعَرَبِيَّةِ وَالْفَرَاةِ لَا لَا بِأَفِيئِينَ يَتَكَلَّمُوا
بِالْفَبَايِلِيَّةِ وَشَادِينَ فِي عَوَايِدِهِمْ. جَبَايِلِيَّة.
الْتَرَارِ مِنْهُمْ صَحِيحٌ فِي ذَاتِهِ وَعَاجِبٌ رَوْحُهُ.
يَعِيشُ فِي الدَّشْرَةِ. يَبْخَرُ وَيُخْدَعُ الشَّجَرَةُ. فَبَايِل
(بَرْجَرَة) هُمَا الَّتِي مَا زَالُوا أَكْثَرُ مِنْ غَيْرِهِمْ عَلَى
حَالَتِهِمْ الْفَدِيمَةِ. بِلَادُهُمْ وَأَعْرَة مَا بَيْنَهَا قَيْر
وَمَا يَاسَرِينَ (1). تَصِيبُ مِنْهُمْ فِي الْكِيلُومِترِ
الْمَرْبُوعِ أَكْثَرُ مِنْ مِائَتَيْنِ نَفْسًا. هَذَا عِلَاشُ عَادُوا
يَمْجُرُوا بِالسَّيْفِ عَلَيْهِمْ يَجْرُوا وَرَا الْفُوتِ.
الْمَعْرُومِينَ مِنْهُمْ (زَوَاوَة).

كَانَ زَوْجُ أَنْوَاعٍ مِنَ الشَّجَرَةِ يَسْجُوا مَلِيحٌ فِي
جِبَالِهِمْ: الزَّيْتُونَةُ وَالْكَرْمَةُ. هَذَا عِلَاشُ يَفُولُوا بِالَّتِي
الْفَبَايِلِي عَاشَرَ بِالزَّيْتِ وَالْكَرْمِ وَسَرِيْعِي يَعْضُرُ
الزَّيْتِ وَيَبْتَسِرُ الْكَرْمِ وَسَرِيْعِي يَعْضُرُ عَوْلَتَهُ
وَالزَّيْدُ يَبِيعُهُ بِالذَّرَاهِمِ الَّتِي يَصْرَفُهُمْ عَلَى رَوْحِهِ
وَعَلَى أَمْلِهِ يَشْرِي النِّعْمَةَ وَالْكَسْرَةَ وَكُلُّ مَا
يَحْتَاجُ.

عِنْدَهُمْ ثَانِي فِي جَنَابَتِهِمُ الرُّمَّانَ وَالْخَوْخَ

عندنا واحد الراعي بابه ابوي (١) صغير ويتيم
 مسكين (٢)، واحد الطعيل ما صار شي، حلاله وشاطر
 وطريف يندار بي العين. ما هو لا خاين لا شقار (٣)
 يخدم بالنية والصفا ما هو شي كالزغيات التي اكبر
 منه هي السن: الزلط (٤) والعري تلبوا له عفلهم
 وشبعوهم امانة ومحايين (٥) حتى ان عادوا ما
 ينهلوا شي هي الامانة التي وضوا عليها ربي والنبي
 هذي شاء تكسرت هذي معزة كلاها الذيب، هذا
 مرد جاب والا قتب (٦) الخ (٧) من الكذوبات (٨).
 مولى الهال عليه بالبخل والزغيات عليهم بالهكر
 والسبب كما يفولوا العرب في امثالهم على خاطر
 «الكرش الشبعانة ما تدري بالגיעانة».

الحاصل، روعينا (٩) صامي كاللوز. ابوي (١٠)
 ما مجرط فيه (داير له قطاع (١١) زين) وهو ما هو مجرط
 في الخدمة. كي يشق العجر يخرج الهال للسرعة
 ويخيه واين يرقى مليح ويتكرز (١٢)، ويحايد
 على غابة البايك وملاحة الناس با (١٣) ينبر (١٤)
 من الخطيات ويفيل البلا.

صغير وشبعان عفل. اشكال من مرة
 يصيبي نفرا والا نكتب بعد التمسية (١٥) يخزر
 لي ويتنقت (١٦) ويقول: يا خوي خير ما خصني،
 الحمد لله، ما راني تنقت غير على غبينه

الجمال لو كان راني كما نتاجي متاع الهدن، وراسك،
 فريني شوي (١٧) يرحم الي فراك!

Notes:

1. mon père. — 2. diminutif de مسكين.
3. brigand. — 4. dénuement. — 5. voir racine.
6. s'enfler par empoisonnement. — 7. et autres (abréviation de الى اخرى = etc). — 8. mensonges.
9. diminutif de راعي. — 10. salaire. — 11. engraisser.
12. mis pour باش. — 13. se garder de, éviter.
14. coucher du soleil. — 15. être embarrassé, confus.
16. mis pour شوي.

Questions:

(١) صرّموا «درى» و«جاف» هي الماضي والمضارع.

(٢) واشر راكج في المثل «الكرش الشبعانة ما تدري بالגיעانة»؟

(٣) علاشر فال الراعي «فريني يرحم الي فراك»؟

يَحْكُوا عَلَى وَاحِدِ الْفَاضِي كَانَ يَحْكُمُ بِالْعَدْلِ
وَالنَّاسُ الْكُلَّ يَحْتَوُونَ وَيَعْظُمُونَ. وَاحِدُ الْعَالَمِ مَا صَبَّتْ شَيْ
مِيزَةُ الشَّيْءِ وَمَا كَانَ الَّذِي حَرَثَ وَالْأَرْضُ حَبَّةً وَالَّتِي عِنْدَهُ
شَيْءٌ مِيزَةُ مَطْمُورَتِهِ خَلَصَ لَهُ. وَمَا بَقِيَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُوا
غَيْرَ ذَلِكَ الْفَاضِي الَّذِي كَانَ مَا زَالَ عِنْدَهُ الزَّرْعُ مِيزَةُ
الْمَخَازِنِ مَتَاعُهُ. سَمِعُوا بِهِ النَّاسُ وَمَنِينَ (١) فَهَرَمُوا
الْجُوعَ وَمَا صَابُوا مَا يَأْكُلُوا جَاءُوا لَعِنْدِ الْفَاضِي
وَقَالُوا لَهُ: غَيْثْنَا اللَّهُ! يَعْ لَنَا الزَّرْعُ. فَمَا لَهُمْ: غَدَاةُ
أَجَوا لَعِنْدِي تَكْتَلُوا. وَرَاحُوا النَّاسُ مَرَحَانِينَ. وَكَانَ
ذَلِكَ الْفَاضِي عِنْدَهُ وَاحِدُ الْغُرْمَةِ مِيزَةُ زَوْجِ بَيْبَانَ
وَدُرُوجُ يَطْلَعُوا مِنْهُمْ وَدُرُوجُ يَمْبُطُوا مِنْهُمْ. أَمَرَ
الْخَدَّامَةَ مَتَاعَهُ يَطْلَعُوا الزَّرْعَ لَدَيْكَ الْغُرْمَةِ وَهِيَ
لَدَيْكَ السَّاعَةَ غَرَّ بِهِ الشَّيْطَانُ وَلَعَبَتْ بِهِ نَفْسُهُ.
جَابَ الصَّابُونَ وَطَلَى بِهِ الدَّرُوجُ الَّذِي يَنْزِلُوا مِنْهُمْ.
مَنِينَ (٢) جَاءُوا النَّاسُ بَاشَرِي تَكْتَلُوا يَطْلَعُوا مِنَ الدَّرُوجِ الَّذِي
مَا مِيزَةُ الْخَدِيعَةِ. كَتَلُوا الزَّرْعَ وَالَّتِي كَتَلُ يَرْمِدُ
شَكَارَتُهُ عَلَى ظَهْرِهِ وَكَيْ يَجِي هَابُ يَزْلِقُ وَيَدْرِبُ
مِيزَةُ الدَّرُوجِ وَالْفَاضِي يَشْرَبُ مِيزَةَ وَيَضْحَكُ عَلَيْهِ.
هَذَا عَلاشُ سَخَطِهِ اللَّهُ وَرَدَّةُ بَلَّارِجِ بَكْسَاتِهِ بِيضًا
وَبَرْنُوسِهِ أَحْمَرًا عَلَى أَكْتَامِهِ يَفَاضِي كَالَّذِي يَضْحَكُ.

Note:

1. quand, lorsque .

Questions:

(١) صَرَبُوا « حَكَى » مِيزَةُ الْهَاضِي وَالْأَمَرِ.

(٢) مَشَرُوا « يَعْظُمُونَ » و« مَطْمُورَةٌ » و« سَخَطُهُ ».

(٣) وَصَعُوا بَلَّارِجَ .

Juin 1959 .

III

Epreuves proposées au

Certificat d'Arabe Dialectal.

Ecole Pratique

d'Etudes Arabes.

Alger

Notes:

1. apposition, mise en place .
2. chant dans lequel deux chanteurs se répondent .
3. ici : chant de présentation, prélude .

Questions:

(١) حوّلوا من الجمع للمفرد: «التسايربطوها».....
 روسر اولاد هُم.

(٢) ماهو العرف بين العيد والموسم؟

(٣) اشر مي العمالة؟ اشكون يحكم ميمها؟

(٤) اشر هو الصبح الشاهد؟ منين باي ذاك الاسم؟

Session de 1947 .

N°84. Le henné : الحنّة .

قال النبي: عليكم بالحنّة ما نهما خضاب الإسلام.
 والمسلمين يحبّوا الحنّة ويعزّوها. العرب يقولوا «الحنّة
 تراب الحنّة». ويقولوا ثاني حشيش الحنّة. يربطوها
 مي ايتام الفرح. كي يكونوا حازنين ما يربطوها شي.
 عند عرب البادية الرّجال عند هُم غنا مختصر إلا
 لربيط (١) الحنّة يسوّه المزبوع (٢). والنساء متاع كلّ
 مهالة بدويين وإلا حضريين كي يربطوا الحنّة
 يغزّوا بغنا يسوّه التّفدام (٣). والولد الصغير يربط
 الحنّة دايع مي يدّه ومي راسه خصوص مي
 المواسم ومي الحجابة والختانة والتّزويج. كي
 يرجع رجل ما يربط شي إلا مي شهر عاشورا
 يدير الحنّة مي صبعه الشاهد. وبعض المرات
 مي الوليمات متاع العرايس يربط مع صاحبه.
 والتسايربطوا الحنّة مي كلّ وقت على طول
 العام. يشربوا رطل وإلا نصّر رطل من الحانوت.
 يشربوها مدفوفة كالغبار ويمزّغوها مي
 تبسي وإلا ليان. يروّنها بالها يعجنوها بيديهم
 حتّى ترجع كالعجين متاع الخبز. مي ذاك الوقت
 يرجع لونهما الأخضر ومن العادة يربطوها مي
 الليل قبل الرّفاد. التّسايربطوها مي يدّهم
 ورجليهم وكي يروحوا للحمام مي روسهم
 وروسر اولاد هُم.

نولّي نورّيكم النّغمة متاعه. ولاكن ما ولّي شي وفعد القلّال ما عنده شي نغمة. صوته ما شي حنين غير «بوم» «بوم» والسّلام.

Notes:

1. tambour long et étroit. — 2. sorte de tambour de basque. — 3. se renforce. — 4. se relâche, se détend. — 5. devient muet, ne donne plus de sons. — 6. on façonne. — 7. mis pour مهراس. — 8. quand, lorsque. — 9. joueur de «gellal».

Questions:

- (١) خرّج من النّظر اسم تفضيل واكتب كلمة أخرى مي عوضه.
- (٢) اشر هو العنزري؟ اذكر زوج كلمات على وزنه
- (٣) اشرهما: اليتيم - المهراس - الغربال؟
- (٤) حضرت انت نزمة عند المسلمين. وصف الناس الحاضرين واصحاب الوزيفة وفت التي يضربوا آلاتهم.

البندير والقلّال (١) و الطّار (٢). . N°85.

البندير هي الطّارة (٣) يعني الدّور كمثل الغربال ويركبوا عليه الجلد متاع العنزري ويزيّروه ويبتسوه فبال الشّمس باشر ينشد (٤) ويمتن. ويديروا له الاوتار من سبب الخيل ومنين يرتخي (٥) الجلد ويبكّش (٦) يسخنوه على النار يولّي يتكلّم. والطّار اكبر من البندير وجلده متين ياسر ومن فلة السّعد التي ما عندها شي اليتيم يقولوا: ما ينثقب الطّار الا بي عرس اليتيم. واما القلّال يملّسوا (٧) من الطّين جعبه مثل المهراس (٨) ويحجّوه مي النار ويديروا الجلد على مّه ويلصّفوا بالجير على فاعة الجعبه. والطول متاعه يكون زوج دروع بالتفريب والا افل والعرض يكون شبر ويديروا له ثاني الاوتار يحكّوا على (ابليس) اعطى هو الات كيعاشر يتكلّموا يعني كيعاشر النّغمة. ومنين (٩) صنع القلّال فال للقلالية (٩): اضربوا هنا حتّى

ما كان إلا المرأة تذكر كلمة الخمسة. وعلى
هذي السببة ثاني النساء يقولوا: «آلي زاد
نهار الخميس ما تأخذ شي العين فيه».

Notes:

1. diminutif de خمسة .
2. معيان = atteint du mauvais œil .
3. كاشي = quelques, certaines .

Questions:

(١) صرّموا «ناب» في الماضي والمضارع والامر.

(٢) اشرهما: الدّريّة - الهلال - الآدمي؟

(٣) علاش يقولوا النساء: آلي زاد نهار الخميس
ما تأخذ شي العين فيه؟

(٤) علاش يخاموا الناس من المعيان؟

Session de 1949 .

«(الخامسة)» N°86 .

آلي يكون عنده ولد عزيز عليه
بالخصوص إذا كان شباب ويكون باباه
مشتاف في الدّريّة يخاف عليه من العين. ومن
كثرة آلي يخاف عليه من العين يدير له في
شاشيته هلال وآل نجمة وآل مفتاح مخدومين
بالذهب وآل بالفضّة. الكثرة آلي يديروا
الخامسة وآل الخويمة (١) يعني صورة يد
أكدمي مطروزة بالذهب وهي بال المسلمين
هذي الخامسة تمنع العين على ذاك الصّبي.
مثل إذا شاموا واحد وشكّوا فيه بالي هو
معيان (٢) يشيروا له بخمس صوابع ويقولوا له:
«خمسة في عينيك». كذّ لك المرأة كي
يسفصوها كاشي (٣) نسا يقولوا لها: «وليدك اشحال
عنده من سنة؟» إذا كان الولد عنده ثلاث سنين
تقول لهم: «عنده ثلاث سنين وخمس شهور». كما
المرأة إذا شرّت حاجة مليحة وتخاف عليها
من العين تقول: «شريتما بالمثل بفرانك وخمسة».

حبل (*)» وواحد آخر يزقي «يا فهو احي غلّ
وحلّ (8)» يعني «حب لي نشرب فهوّة والا اناي
على خاطر راني رخت».

Notes:

1. briller, reluire. — 2. clair, lumineux. — 3. pluriel
- de قصاب. — 4. préluder sur un instrument. —
5. jouer des airs se rapportant à des airs de
- femmes. — 6. acharnés. — 7. marque de cinq points
- en faveur du joueur à qui échoient trois cartes
- de même valeur dans le jeu de «ronda». — 8. fais bouillir
- (un thé ou un café) et sucre (-le). —

Questions:

- ١) اذكروا ثلث كلمات على وزن «كراسي»
- وثلث كلمات على وزن «فهواحي»
- ٢) اشرهما «المداحة» و«الاوليا»؟
- ٣) الصيام في رمضان عند المسلمين.

Session de 1950.

Nº 87. Les nuits de Ramadan.

آلي ما سمر شي مي ليالي رمضان
ما عنده حياة. اشر من فهاوي محلولة! اشر من
شيوخ مداحة! اشر من غنايات طالقة قراها!
لو كان تشوب هذوا الكراسي قدام طوابل
مستمتة وهذوا البراريد تبفسر (١) كيف المراية
مي القايلة والدعوة مشعشة بالضو حتى
تسب روحك مي التمار الفمار (٢). مي كل رفته
طوابل محمرة بالحلاوات المتنوعة والبياع
يعيط: «ميا بطور الصايين». مي الطحصة
المداحة بانبيين الحلفة يمدحوا على النبي
وعلى الاوليا ويتكلموا ثاني على غزوات
اسيادنا بفصايد حنان يجرحوا القلب. ومن
بعد القصاصية يخرجوا القصب الطوال باش
يشخبروا (٣) ويزيدوا يحضروا (٤) بالسدا سيات
يعني يتكلموا بالقصب نتاع ست ثقب.
وتشوب ثاني جماع نتاع لقابة متشاحنين (٥)
مي لعبهم. ساعة ساعة تسمع واحد ينطق «ارشم

Notes:

1. fête patronale .- 2. pluriel de برّاني .-
3. ... كايين آلي : synonyme de : شي --- شي --- شي .-
4. chanteurs de poésies érotiques .-
5. quand , lorsque .-
6. parer , embellir .-

Questions:

(١) صرّجوا « سقّى » و « كان » (الماضي والمضارع والامر) .

(٢) اشرحوا : « حتّى يبان الحال » و « اولاد الدّجاج » .

(٣) اشرّهما : « البرّاني » و « المرباط » ؟

(٤) وصّبوا الطّحطحة يوم الوعدّة .

يفولوا لها ثاني « وعدّة التّجّع » على خاطر القبيلة والتّجّع واحد مريد . يبرّج البّراح مي الاسواق ويعلم الناس بالّي اليوم العلاني تكون فيه وعدّة التّجّع العلاني باش يجوا الناس البرّاوية (٢) يتفرّجوا . واصحاب التّجّع اذا كانت الوعدّة يوم الجمعة يخرجوا من دواويرهم يوم التّلاثا والآ يوم الاربعاء ويحطّوا مي المضرب الّي هو العيين يديروا فيه الوعدّة حذا مرباط (ك) سيدي عبد الفادر) والآ واحد اخر . يسوّوا الوعدّة عليه يفولوا : وعدّة (سيدي عبد الفادر) والآ وعدّة سيدي ملان . شي (٣) يبنوا قواطين شي يبنوا خيام والآ يخيّطوا بعض الكسي كالخيمة والبرّاوية (٤) يبدوا يجوا نهار الخميس . العشّة يلعبوا الخيل ووقت المغرب يد معوا الطّعام . مي الليل يباتوا الناس يتفرّجوا مي الشيوخ الكبار يعني المّداحين والآ الغنّايين (٤) المشهورين . الكبار يمشوا عند المّداحين والصّغار عند الغنّايين (٤) ويباتوا مراحين حتّى يبان الحال . منين (٥) يطلع النهار يبدوا الخيل يلعبوا حتّى لوقت الظّهر يتفرّجوا الناس ويمشوا ياكلوا الطّعام . ما يد معوه غير مي القصع ويشقّروا (٦) القصعة متاع الطّعام بالحلاوات والتمر والزّبيب واولاد الدّجاج ... بعض التّجّع يديروا وعدّتين مي العام : واحدة مي الرّبيع والآخرى مي الخريف .

الصالحين. لا من اولاد الحرام الباسدين.

يا الفاري كُنْ بِبَالٍ عَلَى مَسِيرِكَ.
وِيرْشِد الرِّهْمَان تَدْبِيرِكَ. حَتَّى يَوْمُ مَرُوكِ
اولادك. ويكرموك سَكَّان بِلَادِك.

Questions:

١) حَوَّلُوا مِنَ الْمَعْرُودِ لِلْجَمْعِ: «افرا الفُزَان يا
مَهْبُول» و«نُضْرِيَا مَعْجَاز..... مَعْجَد».

٢) مَشَرُوا: «يَذِيكَ بَارْدِينَ» و«مِي رَمِشْتِ عَيْنِ»
و«كُنْ بِبَالٍ عَلَى مَسِيرِكَ».

٣) أَلِي يَنْكَلِمُ مِي النَّصْرَ كَيْعَاشِرْ كَلَا تَرْيَكْتِ وَالْدِيهِ؟

٤) اَشْرَظْ هَلْكَ مِنْ كَلَامِهِ مِي أَكْثَرِ النَّصْرِ: «يا
الفاري..... سَكَّان بِلَادِك»؟

Session de 1953.

N°89. On doit écouter ses parents.

كَانَ وَالِدِي دَايِجْ يَفُول: «افرا الفُزَان
يَا مَهْبُول. مِي كِتَابِ اللَّهِ السَّلَامَةِ. وَمِي جَهْلِ
الَّذِينَ التَّدَامَةِ. خَالِطْ أَوْلَادَ النَّاسِ. وَلَا تَتَّبِعِ الشَّهَائِدَ
بِلَا رَأْسِ الْجَوْهَرِ بَافِي مَا يَذُوبُ. وَالْحَرَامِي عُمرَةٌ
مَا يَتُوبُ. أَحْكَمْ الطَّرِيفِ الْمُسْتَفِيمَةِ. السَّيْرَةِ
الْحَلَالِيَّةِ مَا لَهَا فِيمَا» أُمَّا وَالِدَتِي تَظَلُّ تَفُولُ لِي:
«نُضْرِيَا مَعْجَاز يَذِيكَ بَارْدِينَ. رُخْ تَخْدِجِ
الْخِدْمَةِ خَيْرَ مِنَ الْوَالِدِينَ. وَاشْرِيكَ كَالثَّلْجِ جَامِدًا.
وَمِي رُكْنَتِكَ مَعْجَد».

وَتَوَقَّؤُوا وَالِدَتِي اللَّهَ يَرْحَمُهُمْ. وَخَلَعُوا لِي
جَمِيعَ رِزْقِهِمْ وَدَرَاهِمِهِمْ. كَلَيْتَ مِي رَمِشْتِ عَيْنِ
ذِيكَ التَّرِيكَةِ وَمَا تَحَوَّلَتْ مَتِّي الْعَرِيكَةِ.
وَلَيْتَ كِبْكِرِي مَزْلُوطَ حَيْرَانَ. يَتَصَدَّقُوا عَلَيَّ
الْجَيْرَانَ. عَايِشْ بِرَأْسِي زَبْنُطُوطَ عَازِبَ. وَمَنْ
أَهْلُ الْخَيْرِ هَارِبَ. يَا أَخِي نَيْتَ نَيْتِي. وَيَا أَخِي
خَلِيفَةَ خَلِيفَتِي. يَا لَوْ كَانَ صَنْتَ لِكَلَامِ
وَالِدَتِي. مَا عَادُوا يَخْزِرُوا مِنِّي. وَنَكُونُ الْيَوْمَ مِنْ

وَمَا يَزْأَقُوا^(٨) وَيَضْحَكُوا وَزَاهِيَيْنَ وَمَاهُ شَيْ
قَاعَ حَاسِينَ بِالْبُرْدِ. مَخْلَطِينَ ذُكُورَ وَإِنَاثَ.

Notes:

1. hâtelas .. 2. cède .. 3. fourmiller, grouiller ..

4. participe actif de يربب : rab .. descendre ..

5. descendre .. 6. se réunir, se grouper .. 7. mis pour

قاعة ou قانا : également, aussi .. 8. crier ensemble,
crier à qui mieux mieux ..

Questions:

(١) صرّحوا «تغالي» مي الهاضي والهاضار .

(٢) اشرحوا «محل الشتا» و«الها يمشل من عند ربّي» .

(٣) علاش الناس اللي يزّخلفوا ماهم شي قاع حاسين بالبرد؟

(٤) وصفوا الالواح والطارق متاع الزّخليفة.

Session de 1954.

الزّخليفة مي (الشريعة) (Chrèa) . N° 90.

ديار مبنيتين كثرتم باللوح

ونوتيرات^(١) وتبارن وبعض الحوانيت. الهوا بارد.

غير مبنين ذاك تفوت غامة مي الشها تقطر
قطرات نو باردين. الهوا فيه ريحة علك الصنوبر
والهّاد^(٢). تعمر مي محل الشتا وهي الصيف.

المرقمين يهربوا ليها مي الصيف من الحمان
يجوا من (الجزائر) و(بوجاريك) يصيبوا البرودة

والها يمشل من عند ربّي. يجوا ليها مي الشتا
كيصّب الثلج على ناطريصّ بالزّاب اكثر من

(زّغار) و(وازنيسر). غير يولي يوصل ذراع
تولي الطريف تتغالي^(٣) بالطوموبيلات وعندك

ما تشوب مي الليل كيولوا رايبين^(٤) وشاعلين
الاضوا. هذا بلا اللي يطلعوا ويريبوا^(٥) على

كرعيمهم لابسين صبايط خشان وكسوة
موالمة صوم ورا مدين طارقي الزّخليفة.

تتلايموا^(٦) مي واحد الطحطحة وقال^(٧) ماشي
هكاك يزّلقوا من الصباح لليل مي الحدود

دارت مرته روحها زهت به وقعدت
نسفسي فيه على ذيك الدار. فال لها:
«اوڊي!» (٩) الهدار على اللّحم الي ما يشبع شي منه
مي دي (١٠) يشبع هراوة مي ذيك.»

Notes:

1. médiocrement. — 2. se concerter. — 3. être complé-
tement tombée (nuit). — 4. ici et là. — 5. «Nâkir» et
«Monkar», noms des deux anges qui interrogent l'âme
d'un défunt à son décès. — 6. interroger. — 7. en dehors
de cela, outre cela. — 8. tout droit. — 9. mis pour يا وڊي
— 10. mis pour هڊي.

Questions:

- (١) انفلوا من الوث للهدگر: «من نهار ولت
طبيعته» و «دارت مرته على ذيك الدار».
- (٢) اشرهني «من نهار ولت مي عنفه» و «الهدار على اللّحم»؟
- (٣) اشرهي «ذيك الدار» مي النّصر؟
- (٤) الرمود للمفبرة عند المسلمين.

Session de 1955.

المُشارر و اللّحم. N°91.

واحد الرّاجل مشحاح كان معيشر
مرته شغل سلّك (١). فليل وين يشري لها اللّحم من
نهار ولت مي عنفه ومي تنفّر وتصار وتدبال.
كشاموها خاوتها زوج عولوا عليه يبتلوا له
طبيعته. تواصوا (٢) معًا مي وشروا لها
حاجة توكلها له. انصرع صرعة الموت. هو
فكاك رافد رمدوه للمفبرة مڊوه مي فبر
كانوا حمروه. كتعسعر (٣) الليل بطن صاحبنا
مي فبرة. هو تلقت وهو شاب مت ومن (٤)
(ناكر) و (مُنكر) (٥) وافمين عليه. بداوا يشاولوا (٦)
فيه. زهطوه قبل زهطات ملاح ومن بعد
فال له واحد منهم: «شريت اللّحم لعيالك مي
الدنيا؟» فال: «يا سيدي عمره ما دتل خيمتي
سوى مي الاعياد وعاداك (٧) غير بالترطل!»
طاحوا عليه مّرضوه بالمراوة وقالوا له: «اللّحم
لاخر مرّة مي السوف!» من بعد تلّوة. لما اصبح
الحال ناض من الفبر وراح قودة قودة (٨) لخيمته.

IV

Textes proposés comme versions.

Ecole Pratique d'Etudes Arabes.

Préparation au Certificat
d'Arabe Dialectal.

الإعلان: بشارة لمن يختبرني على طاروس ابيض
بنفط كحل توذرنهار الحذ الماضي من جمته
الغابة متاع (سيدي مريح). اكتبوا لفلان والّا
اضربوا التليليعون رفع ٣٠-١٧٥.

Note:

زيد 1. voir racine

Questions:

(١) صرّموا «بقي» و«فرا» في الماضي والمضارع
والامر.

(٢) مبشروا: «يا آلي يسمعكم بالخير» و«إذا خرجت
البشارة صحيحة».

(٣) اشر هو العُرب؟

(٤) البرّاح وخذ منه.

15 Mars 1947.

البشارة .

البشارة في الحكامية آلي يعطوها للرجل آلي يجي
يبشر بالخير وقت الزيادة بالمثل والّا بعد سريفة. كي
يزاد (١) وليد والّا بنينة من عادته البوما يكون شي مي
الدار يبقّي يستنّي مي الزنفة البشار آلي يعلمه بها
اعطاه الله. تخرج الخادم تحوّر عليه باشر تبشرة هي
الأولى وتفبضر البشارة. كي تلفاه تقول له: «مبروك
ما زاد عندك الله يشده لك ويسجّيه». لاكن ما يلزمها
شي تشكر المزيود. ما تقول لا شباب لا سمين بالخوف
من العين. الرجل يعطيها البشارة على حساب فدره
والفرح آلي هو ميه. اما الرجل آلي سرفواله شي حاجة
يبعث البرّاح يبرّح مي الاسواف ويقول: «يا آلي
يسمعكم بالخير سمعتوا شي بالحاجة آلي انسرفت
للمحمد بن علي الجلباوي؟» راه يعلّم الناس بالآلي يعطي
ميتين دور وبشارة للآلي يبشّره بها. يبدواوا الناس
يستخبروا ويحوّسوا وآلي يسمع بالحاجة المسروقة
يجي لمولاها ويقول له: «اعطني البشارة حاجتك
راهي مي المضرب العلاني». إذا البشارة خرجت صحيحة
لازم على المسروق يخلص السومة آلي وعد بها والّا
يشارعه البشار والشرع يحكم عليه على خاطر هذا
عُرف جايز عند العرب.
حتّى عند النصارى فذي العادة مستعملة.
كلّ يوم تنج تفرا مي الجرايد اعلانات مثل هذا

هو مشهور في خاطر الحجّ الي يصير ذاك الوقت. الناس
يلبسوا حوايج الزينة ويروحوا يصلّوا في الجامع والمفتي
يخطب لهم كما في العيد الصغير. لكن هذا العيد
مختصّ ببيت الضحية. والضحية هي الكثرة كبشر
يدبحونها في الدار كما يعملوا الحجّاج في جبل (عزبة).

Notes:

1. parer, orner. - 2. pluriel de منارة: lampion. -
3. pluriel de محرفة: pétard. - 4. gâteau de semoule
arrosé de miel que l'on fait à l'occasion des
naissances.

Questions:

(١) اذكروا ثلاث كلمات على وزن «مفضل» وزوج كلمات
على وزن «معيّنة».

(٢) اشرّها الحميد و الرّيحان ؟

(٣) اشر واجب على المسلم قبل ما يصلّي ؟

(٤) اشرّها : صلاة الاستسفا ؟ وصلاة الخسوف
والكسوف ؟ والتواجل ؟

15 Mai 1947.

اعیاد المسلمين . . № 93 .

اعیاد المسلمين اربعة: عاشورا والهولود وعید الفطر
وعید التّحرّ. عاشورا في شهر (محرم) ما هي شي عيد مرج
لاكن تفكيره لقتل سيدنا (الحسين) حميد النبي صلّی علیہ
موالین المال يعطوا العشور للفرا والقلالین والناس يبطلوا
الخدمة ثلاث ايام باشر يفرّوا ويصلّوا في الجوامع. الرجال
والنساء يزوروا المقابر ذاك التّهار.

والهولود هو المفضل عند الناس على خاطر هو
تفكيره لزيادة سيدنا (محمد) صلّی علیہ. يجي بعد شنار [يوم
من (ربيع الاول). الذراري يشقروا (١) المسايذ بالمناير (٢) ويشعلوا
شميعات الهولود ويطلقوا الحمارف (٣). هي الديار النساء يلبسوا
حوايجهم الملاح ويعملوا الحلاوة بالخصوص الطمينة (٤). وهي
الجوامع يفرّوا الهولوديات يعني مدحات على رسول الله.

اما عيد الفطر الي يسوّة ثاني العيد الصغير
هو اليوم الاول من شهر (شوال). الناس يفرّوا به مرج
كبير على خاطر يختتم صيام شهر (رمضان). الصباح الناس
يصلّوا في الجامع والمفتي يخطب لهم من بعد يعطوا
الفطرة للقلالین يعني صدقة. سوتهما معيّنة من عند
اهل الدين. والناس يتغامروا يعني يقبلوا على بعضهم
ويقولوا: «عيدك مبروك الله يغفر لنمولك». ويوزوروا ديار
الاحباب ويمشوا للجبانة يعملوا الرّيحان على الفبورات
متاع والديهم.

عيد التّحرّ يعني العيد الكبير في شهر (دوالحجة)

فاع البوقاطو وطول بي المدرة باشريتين بالي الفاتل
ما هو شي بي عفه وطلب من اهل المجلس ما يكونوا
شي بلا مكتة (1). كي نتج المحاكمة خرجوا القضاة
يتشاوروا ورجعوا بعد ساعة. فطعوا له عشر سنين
حبس وخمس سنين نفي من الدشرة.

Notes:

1. pluriel de juge : فاضي --

2. juré .--

3. pitié, compassion .--

Questions:

(1) صرّموا «سار» و«سفصى» بي الماضي والامر.

(2) اما هما: وكيل الدولة والبوقاطو المحامي
وفاضي البحث؟

(3) اشر هي دعوة المحلفين بي الشرع؟

(4) علا شرب البوقاطو يبيتن بالي الفاتل ما هو شي
بي عفه؟

15 Juin 1947 .

الشرع .

بي دشرة (بني مركلة) صارت فتيلة ليلة السبت ١٨
مايو. دخل واحد الرجل لبيت عبوزة ساكنة وحدها باش
يسرفها. سمعته مولاة الدار وهبات تزقي وتعييط للفت.
رمد السارق عصا غليظة وضربها للرأس. ماتت. نتج الفاتل
خاب وهرب بلا ما يدي حتى شي.

ايتامات من بعد قبضوه عسكر الشرع «الجندارمية»
بي السوف. كان يبيع فيه الحوايج متاعه كما غسلهم. لاكم
بقوا مدبوغين بالدّم متاع بن آدم. كي شاب روجه
انكشف فرّ كل شي لفاضي البحث.

اول بارح جاز بي الشرع. د عوني شاهد. دخلت
المجلس نصيب القضاة (1) فاعدين وعلى يمينهم وكيل
الدولة وقدامه الترجمان. وفبالتهم البوقاطو المحامي.
الكل كانوا لابسين كسوة كحلا. ورا البوقاطو التهموه فاعد
بين زوج عساسين. وهي الجهة التي مفابلة وكيل الدولة
فاعدين ثناش[ن] محلف (2). ستة نصاري وستة مسلمين.
بعد ما سألني رايس المجلس على التسمية ذيالي وعلى
سكناني فال لي: «ارمد يذك اليهني واحلف بالي ما
تقول غير الحق». كي حلفت سفصاني على ما نعرب
بي المسالة. عاودت له الكلام الي كنت فلتته لفاضي
البحث من قبل. وفعدت على بنك الشهود. كي جازوا
الشهود الكل ناضروكيل الدولة. فعد فريب ساعة
كاملة وهو يتكلم وطلب يحكموا على الفاتل بالفتل.

والخسارة خصوص في نهار اليوم التي الشيء رجع فيه
مقفود والخدمة قليلة. يا ويل على التي ما صاب سكان
ولا صنعة! خير له يرجع لبلاده في وسط اهله واحبابه!
ما كان ما اصعب من الغربة!

Notes:

1. risques .- 2. lesquels .-
3. mis pour : يواسي .- 4. déambuler .-
5. diverses .-

Questions:

١) انفلوا من المضارع للماضي «تصيب ميها كُـلُّ ما
تحتاج من مأكلة ولباس» ومن الغائب (3^e pers. masc. sg.)
للمتكلم (1^{re} pers. sg.) «إذا مشى على رجليه يضيّع ساعة
والأ ساعتين».

٢) اشرها العازب - الخياط - الطباخ - الفمولجي ؟

٣) اشرحوا هذي الجملة: «في نهار اليوم الشيء رجع
فيه مقفود والخدمة قليلة».

٤) كيف اشرهوا الناس في المدينة ؟

20 Février 1948 .

عرر (١) المعيشة في المدينة . . . ٩٥٥ N°

المدينة ميها السكان بالزّاب يسكنوا الكُـلُّ في
ديار كبار. تصيب ميها كُـلُّ ما تحتاج من مأكلة ولباس.
وكُـلُّ واحد عنده خدمة معيّنة يخدم ميها طول زمانه. واحد
يخدم في بيرو واخر يبيع في حانوت واخر يحمل في
الشّط (٢) إذا كانت المدينة في شط البحر (الجزائر)
والأ (عنايت). في المدينة تصيب كُـلُّ شي واجد للبيع تشري
الخُبز طايب عند الخبّاز والخضرة من كُـلُّ نوع عند الخضّار.
حتّى المأكلة - التي يكون عازب وعامش وعنده ما عنده
من يطبخ له - يصيبها طايبة عند الطباخ. والتي يحب
يلبس رّوي (٣) فاط عند الخياط وصباط عند الفمولجي.
على هذا الشيء المعيشة في الدنّ تبان ساهلة
لناس برّا التي يسهوا بكُـلُّ شي واجد بلا تعب. فداشر منهم
يحو من بلادهم طالبين حياة سعيدة لآكن بالزّاب التي
يغرهم الحال ما يصيبوا شي الخدمة ويبفوا يدلّوا (٤)
في الزنق للجوع وللعرا.

المدينة ميها المصروف بالزّاب من غير المأكلة
واللبسة. احسب حق الكراسر على خاطر قليل التي يسكن
بفرب موضع خدمته. إذا مشى على رجليه يضيّع ساعة والأ
ساعتين والأ اكثر ولا بُدّ عليه ما يوصل شي للخدمة بعد
الوقت. زد على هذا الشيء المصارف المختلفة (٥) هذي
فهوة هذان هذي سينما وغيرهم. نعم! معيشة
المدينة ميها اللذة والفايدة لآكن ميها كذا لك التعب

يصيبه خمج ونؤز الاوراف. راح للجحا) وقال له: ماشي
حق عليك (٦) ياسيدي تغرلي وترميني مي الخسارة.
فال له (جحا): كي ستيتني «سي (يحيى)» احييتك (٥)
وربحتك. منين (٩) وليت تقول لي «(جحا) جحيتك (١٥)
باش تعرف بالخير والا حسان.

Notes:

1. ingrat. - 2. l'hiver. - 3. orgueilleux. - 4. gratification. -
5. maintenant. - 6. je vais lui donner une leçon. - 7. c'est mal à vous. - 8. ranimer, vivifier. - 9. quand, lorsque. -
10. ravalier, humilier.

Questions:

١) اذكروا ثلث افعال على وزن افعال والا اغلاط
واكتبوا بالعربية معنى كل واحد منهم.

٢) اشر معنى « طيحه ربي مي يحيى »؟ و« دبر علي مكرة
مربوحة »؟

٣) علاش البصل خمج ونؤز الاوراف؟

٤) باش يكتلوا الخضرة والباكية والزرع والزيت
وقت التي يبيعوهم؟

حكاية (جحا) مع نكار الخير (١). № 96.

واحد النهار جار (جحا) جا لعنده وقال له: ياسي
(يحيى) دبر علي واش نعمل باش نصور الدراهم. قال له:
اشر الجمع وطيحه مي الخزن حتى للمشتى (٥) وكتب عليه الها
ساعة على ساعة. خدا اياه وشري بالزاب الجمع وخزنه مي
حانوت ورشه كل يوم بالها وكي جا الهشتى اغلاط
الجمع واثفال وباعه وربح ميه دراهم كبار رجع عند
(جحا) وقال له: يعطيك الصحة ياسي (يحيى) راني تبقت
رايك وربحت. ما دا بي تزيذ تدبر علي. قال له (جحا): اشر
الزرع واخزنه حتى للشتا يغلاط بالتدا وتربح ميه مي
الكيل. هكذا عمل وزاد صور بالزاب الدراهم حتى رجع
مولو مال كثير.

لاكن كان هذا الرجل نكار الخير ومنطازي (٥).
رجع يتكبر على (جحا) ما يزوره ما يسفسي عليه ما يتفكرة
بشي مكابية (٤).

ومع هذا الشيء كان طماع ويحب يزيذ يربح موف
ما كان يكسب. جا واحد النهار عند (جحا) وقال له: يا (جحا)
دبارتك ميهما البائدة زد دبر علي مكرة مربوحة. مرج
(جحا) وقال مي نمسه: هذا طيحه ربي مي يحيى ذروك (٥)
نقمه مي روحه (٦). قال له: اشر البصل بجميع ما تكسب
واخزنه مي حانوت وكل يوم كتب عليه الها حتى للمشتى (٤).
ذاك الوقت يغلاط ويثفال وتبيعه بفايدة كبيرة.
هكذا عمل لكن كي جا يجبد البصل باش يبيعه

الحضر.

الحضر هُما اللّٰي يسكنوا في الهدن. ميمهم العرب وميمهم مُرغلان (١). مُرغلان هُما ذرّية التُّرك مع العربيات. في بعض الهدن ما زالوا العرب ما يتخالطوا شي مع مُرغلان وكان بكري حقد كبير بيناتهم ولاكن اليوم الناس بطلوا ما يجعلوا هذا الفرق بين المسلمين وزند (٢) كثير من اللّٰي يقولوا هُما ذرّية التُّرك وما يسالوا ميمهم حتّى شعرة (٣) وما وصلهم لهذا الحقد والكلام الفبيح غير الجمل. عُمر (٤) الرّجل العاقل ما يصتت لهدي الهدرة. الإنسان ما حقه شي يقول: «انا ولد بلان» شُف هو ما يفعل. مُرغلان يسوّوا العرب اللّٰي يسكنوا في الهدن الحضر ولاكن الحضر في الحديقة هُما اللّٰي في المدينة مُرغلان والآ حضر. الحضر قليل منهم اللّٰي يعلّم على خاطر العلاءة تبغي مولاها اللّٰي يفا بلما (٥) باش التهاميسر ما يخونوا شي الزريعة في المشتى (٦) والحب من النادر وفت الدّراس. وإذا حضري اشترك مع عربي قليل إذا يربح. لاكن بعض الناس ثفة ما يدّوا (٧) غير اللّٰي اعطاهم ربّي ويخدموا بالصدق والنيّة. الحضر ما يفدروا شي على العلاءة وتعهما ولاكن ما يطيق (٨) عليهم حدّ في التجارة والحربة.

Notes:

1. Koulougliis. — 2. d'autre part. — 3. mot à mot: [(les Turcs) ne leur doivent pas un seul cheveux]: il

n'y a aucun lien de parenté entre eux. —

4. [mot à mot: de la vie, l'homme ne ---]: jamais

l'homme ne ---. —

5. surveiller. —

6. l'hiver. —

7. racine "adî". —

8. l'emporter sur. —

Questions:

١) حوّلوا من المبرد للجمع: «عُمر الرّجل العاقل. —
----- ولد بلان».

٢) اشر معني «لاكن بعض الناس ثفة»؟

٣) من اين جا بكري الحقد الكبير بين
التُّرك والعرب؟

٤) الدّراس عند المسلمين.

5 Décembre 1948.

منين (١) يبغي واحد الرجل يزوج ولده
يسال على ناسيوالواينا سبهم. إذا كان شريف
والآ جتيد (٢) يخطب لولده واحدة شريفة والآ جتيدة.
يرسل امرأة تفرب ليه والآ زوجته والآ امرأة كبيرة
ثقة تشوب البنت إذا عجبهم أو صابهم يرسل
لولده يشاوره لآكن ما يقول له شي مؤ بنفسه على
خاطر الولد يستحي من بوه يعني ما يمد رشي
معه على الزواج. إذا قبل الولد يرسل بوه لوالدين
البنت ناسركبار طلبة والآ مرابطين والآ اصحابه
والآ يمشي مؤ بنفسه معهم منين (١) يدخلوهم
يجيبوا لهم الفموة ويحطوا لهم يعطروا. بعض
المرات وعند غرب البادية يذبحوا لهم ويشوروا
لهم إذا كانوا بخير. ينطق ديك الساعة واحد
من الخطابة (٣) يقول لبو البنت والآ لمن يفرب
ليها: «رانا حبيننا عندك بنت التّسب والتّسب»
إذا قبل يقول لهم: «إذا تفلوا شرطي» ويطلب
ما يحب. إذا قبلوا يمشوا فدام الفاضي يفتح (٤)
لهم.

Notes:

1. quand, lorsque .

2. Noble (comme chérif) mais ne descend pas du
Prophète. Il appartient en quelque sorte à la

3. les négociateurs du mariage .

4. dire la « Fâtiha » .

Questions:

(١) صرّبوا «يستحي» في الماضي والمضارع
والامر.

(٢) اشر يقولوا للمرأة والآ البنت التي ما هي شي
مزوجة؟ والرجل التي ما هي مزوجة اشر يسوّه؟

(٣) اشر هي «بنت التّسب والتّسب»؟

(٤) شروط الزواج عند المسلمين .

تجاوز الفبور وتستتّى زيارة الاحباب والصدافة
وفراية القرآن وإذا ما صابت حتى رحمة عند
الحيتين ترجع لمضربها منكدة حزينة.

Notes:

1. agents de l'ordre.
2. moments (de la prière).
3. faire la lessive.
4. le feu.
5. l'au-delà.

Questions:

(١) حوّلوا من المجرّد للجمع « ذاك النهار روح الميت ---
منكدة حزينة ».

(٢) علاش يقولوا « العامية » بي عوض « النار » ؟

(٣) اشر يدير المجتبي بي الجامع وفت صلاة الجمعة ؟

(٤) وفت الجنازة كرمدوا الميت حتى للجامع
وين يصلّوا عليه ؟

5 Mai 1949.

يوم الجمعة .

يوم الجمعة سيّد الايام والمسلمين
يفضّلون على ساير الايام على خاطر يقولوا بالّي بي
ذاك النهار شرفت الشمس اول مرّة والله تعالى خلق
بونا آدم . وهي يوم الجمعة واجب على كلّ مسلم
ساكن بفرب الجامع يحضر لصلاة الجمعة . وكان
بي زمان بكري الإمام يكلّف بعض الرّجال من
اصحاب الشرطة (١) يلزموا غليق الحوانيت والفهاوي
باش الناس الكلّ يتبعّروا الذين ويحجّروا الجوامع .
وعند المومنين صلاة العصر مفضّلة على الاوقات (٢)
الاخرين . ويقولوا عليها :

لا تبك على باباك إذا مات

و ابك على عصر الجمعة إذا مات

(يعني إذا مات بلا صلاة) . وبعض النساء ما يكنسوا شي
دارهم وما يغسلوا شي الصابون (٣) بي ذاك اليوم وما
يعطّوا شي العامية (٤) للجيران على خاطر يظنّوا بالّي هذا
الشي يجيب العفر .

ويلزم الإنسان يكون طاهر الجسد واللباس
وعلى ذاك الشي تصيب الحّمّات معترين ذاك النهار
بالذات . والّي توقّى ليلة الجمعة عنده اجر بي الاخرة (٥)
على خاطر يند من نهار الجمعة ويصلّوا عليه الغاشي
بالزّاب بي الجامع . والتسايزوروا الفبورات متاع
والديهم على خاطر يقولوا بالّي ذاك النهار روح الميت

كان واحد الرجل سرف واحد الباجة.
 فبضوه واذاؤة للباشا يحكم عليه. حيث^(١)
 سفصاه الباشا من اين جاته فال له: مربية
 عندي يا سيدي مآلي^(٢) كانت بلوسة حتى
 كبرت. طلفه الباشا. هو خارج من المحكمة
 وهو يتلاقى واحد باييينه سارف محلة.
 فال لسراف الباجة: كيف دزت حتى طلفوك؟
 فال له: فُلت لهم الباجة مربية عندي من
 زمان حتى كبرت. الاثر بقى عاقل على
 هذيك الهدرة. حيث^(١) وصلوه فذاح الباشا
 فال له: يا سيدي هذي المحكمة عندي مآلي^(٢)
 كانت كابوس حتى كبرت. فال له الباشا نُطْر
 عليّ! لا تمشي تعاود تكبر حتى تولي
 هدمع وتمدح علينا المحكمة.

Notes:

1. quand, au moment où, dès que .

2. mis pour: من آلي .

Questions:

(١) اذكروا ثلث افعال على وزن «عاود»
 وفولوا معنى كُل واحد منهم.

(٢) اشكون يجلس في المحكمة
 في وطن (الجزائر)؟

(٣) اشر هو الهدمع؟ اشر يسووا
 الناس آلي يضربوا به؟

(٤) علاشر طلف الباشا الرجل آلي سرف
 الباجة؟

تصيبها بي جهازها. ومع هذا يمدروا قاع
بالطراطة اللغة الفرنسية الجيدة ما عندها
معلمتهم غير تشكرهم. وكل يوم راه زايد
جهدهم منين (٥) يتفكروا بهذا المثل المبارك:
« اندع بالصبا، يحبك المصطفى »

Notes:

1. mis pour : العجيب . 2. mis pour : اللؤلؤ : laurier .
rose . 3. montants du métier à tisser . 4. tambour à
broder . 5. mis pour : من بعد . 6. diminutif de
شبكة . 7. « celle qui fait passer » : l'aiguille .
8. quand, lorsque .

Questions:

- ١) هات ثلاث عبارات مثل « ما ارق » واكتبهم بي جملة .
- ٢) اشرها المنسج والخلالة ؟
- ٣) علاش فالوا: يا سعد التي تصيبها بي جهازها؟ اشرمو الجهاز؟
- ٤) خدمة الحضرة بي دارها بي يومنا هذا .

5 Mars 1953 .

Nº 101. Visite d'une école ouvroir de jeunes

filles françaises - musulmanes .

يا ذاك التي تحوس على حسن الدنيا
اروخ تشوب هذي العجبة (١) - بيت واسعة
سفيها وبيبانها منفوشين حيوطها مزوفين
بالزلايج . ميمها عذبة بنات يا زعرا يا حميرة .
هذي كعسلوج رتم منور بي الربيع بلون
الحال بي عينيها . هذي بي وجهها لمع
الذهب و اللؤلؤ (٢) عينيها كصاحب المصلي .
مفالبة المنسج البيضاء - جنية بالصح - تبدل
الصوب بنوار باهي . صوابها رفاق مصبوغين
بالحنّة - التي تجيب الرحمة - يجروا بالحققة
بين القيام (٣) من ساعة لساعة تدك الغزل
بالخلالة . واما الكحلا تلفها ربي ثاني شاطرة
وحاذقة . تعيا وما تصيب عيب واحد بي
الوسادة التي راهي تطرزها موق الفرقاب (٤) .
مبعد (٥) واشريظ مراك من هذي الشبكة (٦)
الزينة . ما ارق الخيط والعقابة (٧) . يا سعد التي

وهذا الشيء الذي نحكي عليه كان موجود
زمان في (الجزائر). هذا أكثر خمسين سنة. أما اليوم،
ما بقي إلا القليل من هذا العوايد.

Notes:

1. pluriel de عُشْب . 2. mis pour خزامي .
3. pouliot: variété de menthe . 4. salsepareille .
5. quand, lorsque . 6. pluriel de خزانة . 7. distillation .
8. de race, d'origine .

Questions:

١) اذكروا ثلث كلمات على وزن «فطارة» واكتبوا
كل واحدة منهن في جملة كاملة.

٢) مولى الحجاج اشر هو اسمه؟ ماتوا كلمات
أخرين على هذا الشكل.

٣) وفتاشر يكون الحجاج مخصص للرجال؟ للنساء؟

٤) الحجاج والتجميع.

5 Avril 1953 .

العشابة في (الجزائر) مدي خمسين سنة . N° 102

زمان في (الجزائر) في حومة المسلمين كانوا العشابة
كثا يبيعوا العشوب (١) الخضرا واليابسة كالزعر والخرامة (٢)
ومليو (٣) والحلبة والحرف والعشبة (٤) وغيرهم. العشابة
كانوا يبيعوا ثاني جميع الانوار والازهار مثل الياسمين
والفرنجل والترجمر والخيلى والبلسنج والسيسان ولا
سبها الورد والزهر. الياسمين والزهر يبيعونهم تسابيح
يشروهم الرجال للعيالات وللبنات هدية يجيبونهم
في يديهم منين (٥) يدخلوا للدار.

وحانوت العشاب تكون في الغالب حذا حجاج.
على خاطر كيف يخرجوا النساء بعد التجميع يشروا عليه
تسابيح متاع الورد والآ متاع الزهر والآ متاع التسري.
وهذوك التسابيح يتزينوا بهم البنات دايرينهم على
الراس عمايح مخبطين والآ عفود في العنق والآ
يزربونهم بين ازور العراشر والآ في الخزانة (٦) متاع
اللبوس يطفوا رحتهم فيه.

في زمان الربيع تجبر في حانوت العشاب فبعب
كبار محشرين بالزهر والياسمين والورد مجتت اوراق
وفلوب يشروهم الناس للتفطير (٧) على وذا المسلمين
متاع (الجزائر) وبالنصوص موالين المدينة الهاصلين (٨)
يستعملوا كثيرا وزد وما زهر وما ياسمين حتى
ليل الدار التي ما تكسب شي فطارة بلدية يفظروا
بها ما يلزمهم من هذا الشيء عولة العام.

I.B.E.P.S. (Brevet d'Enseignement Primaire Supérieur). — B.S. (Brevet Supérieur). — B.E.P.C. (Brevet d'Etudes du Premier Cycle), Académie d'Alger.

N ^{os}	Pages
1 - Rapport sur un naufrage .	2
2 - Hospitalité musulmane .	4
3 - Le trésor enfoui .	5
4 - Le cheval volé .	6
5 - الفموة .	7
6 - الرجل والحلوف .	8
7 - الخاين والعجوزة .	9
8 - التاجر وبن عقه .	10
9 - كرم العرب .	12
10 - السائل الذي مات جيعان .	13
11 - الكذب يحرم العاشرة .	14
12 - الفضولي يشغل على جيرانه .	16
13 - الخداع العجّاز .	18
14 - الطير .	20
15 - الخوف الزوج والشيخ .	22
16 - كذب النجس .	24

17 -	الشيخ والتلاميذ .	26
18 -	Scènes de la vie arabe .	28
19 -	La radio: الراديو .	30
20 -	الرجوع .	32
21 -	الشربات .	34
22 -	بلارج (الرباط) .	36
23 -	التحويست .	37
24 -	حكاية مضحكة .	38
25 -	كونوا حنان مع المساكين .	40
26 -	الإمامات .	41
27 -	42 - (عبد الرحمن) يروح للمدرسة المرة الأولى .	42
28 -	كيماشر تعلت نحرث .	44
29 -	الحشايشي .	46
30 -	العربي وعودته .	48
31 -	Sindbad part en voyage .	50
32 -	الرجل والمرأة الخمامة .	51
33 -	عُنجة .	52
34 -	بطور عند العرب .	54
35 -	التليد العجاز .	55
36 -	جواب العجوزة .	56
37 -	السُّلطان والبلّاح .	58
38 -	Origine de la «zlâbia» .	60

39 -	الذَّيب والفنجد .	61
40 -	السُّلطان الكريج .	62
41 -	Le burnous accusateur .	64
42 -	Plainte au sujet d'un vol .	66
43 -	الطالب الجاهل .	67
44 -	نتائج واحد الزوبعة: Effets d'une tempête .	68
45 -	الحقابة المسلمين بي (الرباط) .	70
46 -	A propos de funérailles .	72
47 -	Plainte au sujet d'un vol de chèvres .	74
48 -	Le chasseur novice .	76
49 -	Le chasseur et son chien .	78
50 -	Le berger .	80
51 -	المرسول والسُّلطان .	82
52 -	Générosité de Djacfar .	83
53 -	Un jour de fête au village .	84
54 -	Promenade à Tijdit .	86
55 -	على خُوب العين .	88
56 -	العيل والخياط .	90
57 -	الخماسر عند المسلمين .	91
58 -	الشحاح والضبب .	92
59 -	Le bûcheron et le joueur de flûte .	93
60 -	Notre berger .	94

II - Baccalauréat, 1^{re} Partie, 2^{ème} Langue. Académie

d'Alger.

N ^{os}	Pages
61 - Un garçon bon à rien.	96
62 - Les bonnes et les mauvaises récoltes (عام)	98
63 - حوت الواد .	100
64 - صيادة الضبع .	102
65 - Le chikh Bou Tbal .	104
66 - La bédouine et le café .	106
67 - La fantasia .	108
68 - الدرويش والجمال .	110
69 - بلاصة القود في (الجزائر) .	112
70 - Inondation .	114
71 - المولد في (تلمسان) .	116
72 - تلاقح النحل .	118
73 - Veille de marché .	120
74 - حكاية السّارح وفلّة السّمن .	122
75 - الجراد .	124
76 - عودة (سيد الحاج) والنحل .	126
77 - زيارة للحاجة .	128
78 - (سي جلّول) .	130
79 - تحويصة في الربيع .	132
80 - عزّ البنت إلا مع بوها .	134

Pages

N^{os}

81 - الفبايل ومعيشتهم .	136
82 - راعينا .	138
83 - La cigogne .	140

III - Epreuves proposées au Certificat d'Arabe Dialectal de l'Ecole Pratique d'Etudes Arabes d'Alger.

N ^{os}	Pages
84 - Le henné: الحنّ .	144
85 - البندير والقلال والطار .	146
86 - الخامسة .	148
87 - Les nuits du Ramadan .	150
88 - وعدة القبيلة .	152
89 - On doit écouter ses parents .	154
90 - الرّحليفت في (الشريعة) (Chrég) .	156
91 - المشرار والخج .	158

IV - Textes proposés comme versions, par l'Ecole Pratique d'Etudes Arabes, pour la préparation au Certificat d'Arabe Dialectal.

N ^{os}	Pages
92 - البشارة .	162
93 - اعياد المسلمين .	164
94 - الشرخ .	166

N ^{os}		Pages
95 -	غرر العيشة في المدينة .	168
96 -	حكاية (جحا) مع نكار الخير .	170
97 -	الحضر .	172
98 -	الخطبة .	174
99 -	يوم الجمعة .	176
100 -	الشراف والباشا .	178
101 -	Visite d'une école ou voir de jeunes filles françaises-musulmanes .	180
102 -	العشابة في (الجزائر) مذي خمسين سنة .	182

Tableaux gradués des textes .

(à titre indicatif)

I - Textes très simples (Début de préparation à l'examen de base d'Arabe Dialectal de l'Ecole Pratique d'Etudes Arabes, ou des classes de 2^{ème} des Lycées et Collèges)

1^{ère} partie: N^{os} 10 - 23 - 26 - 31 - 32 - 34 - 35 - 38 - 53 - 57 .

2^{ème} partie: N^{os} 5 - 14 - 21 - 25 - 28 - 47 - 56 - 58 - 59 - 60 .

II - Textes assez faciles (Milieu d'année de préparation à l'Examen de base d'Arabe Dialectal de l'Ecole Pratique d'Etudes Arabes, ou des classes de 2^{ème} des Lycées et Collèges) .

1^{ère} partie: N^{os} 3 - 4 - 9 - 18 - 22 - 24 - 29 - 33 - 48 - 52 .

2^{ème} partie: N^{os} 2 - 6 - 12 - 36 - 40 - 42 - 45 - 50 - 51 - 54 .

III - Textes de difficulté moyenne (Fin de préparation à l'examen de base d'Arabe Dialectal ou début de préparation au Certificat d'Arabe Dialectal de l'Ecole pratique d'Etudes Arabes, fin des classes de 2^{ème} ou début des classes de 1^{ère} des Lycées et Collèges)

1^{ère} partie: N^{os} 1 - 7 - 13 - 15 - 19 - 27 - 30 - 37 - 46 - 55 .

2^{ème} partie: N^{os} 8-11-16-20-39-41-43-44-49-68.

IV - Textes assez difficiles ou assez longs (Milieu d'année de préparation au Certificat d'Arabe Dialectal de l'Ecole Pratique d'Etudes Arabes, ou des classes de 1^{ère} des Lycées et Collèges).

1^{ère} partie: N^{os} 62-64-71-72-74-86-89-92-98-100.

2^{ème} partie: N^{os} 73-77-79-81-84-85-88-93-97-99.

V Textes longs ou délicats (Fin de préparation au Certificat d'Arabe Dialectal de l'Ecole Pratique d'Etudes Arabes, ou fin des classes de 1^{ère} des Lycées et Collèges).

1^{ère} partie: N^{os} 17-61-65-67-69-70-83-90-91-96-102.

2^{ème} partie: N^{os} 63-66-75-76-78-80-82-87-94-95-101.

N.B. Dans chaque section (I-II-III-IV-V), les textes portés en 1^{ère} partie sont moins difficiles, ou moins longs, que les textes portés en 2^{ème} partie.

Textes se rapportant au programme de vocabulaire des classes de 2^{ème} des Lycées et Collèges et pouvant être pratiqués en lecture expliquée.

I. Enfance, éducation, mariage: N^{os} 3-15-25-27-35.

II. Vie religieuse: N^{os} 9-33-53-55.

III. La société musulmane et la vie quotidienne: N^{os} 9-11-12-18-19-21-28-31-32-34-38-42-47-57-58-59-60.

Textes se rapportant au programme de vocabulaire des classes de 1^{ère} des Lycées et Collèges et pouvant être pratiqués en lecture expliquée.

I. La société musulmane et la vie quotidienne: N^{os}

8-17-41-43-46-61-62-63-64-65-69-70-72-73-75-78-81-89-92-94-95-97-98-101-102

II. Vie religieuse; grandes fêtes; réjouissances:

N^{os} 67-77-85-87-88-93-99.

III. Magie, sorcellerie, superstitions: N^{os} 11-16-83-86.

IV. La maladie, la mort, l'au-delà: N^{os} 13-46-91.

DU MÊME AUTEUR, EN PRÉPARATION :

**“ Le Quart d’Heure d’Arabe
du Professeur Bel-Aqel ”**

Cours d’initiation à l’Arabe dialectal algérien
Radiodiffusé par France V

*Comprenant le texte intégral des émissions
accompagné de notes*
